



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2685

2010

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2685

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2014  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900657-7  
e-ISBN: 978-92-1-056322-2

Copyright © Nations Unies 2014  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in July 2010 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 521. Multilateral:**

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.  
New York, 21 November 1947

Annex XVIII - World Tourism Organization (WTO) - to the Conven-  
tion on the Privileges and Immunities of the Specialized Agen-  
cies. Jeju, 30 July 2008

Application of the Convention to the World Tourism Organiza-  
tion (WTO) (Annex XVIII): Bulgaria ..... 3

**No. 4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for  
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be  
used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition  
of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva,  
20 March 1958

Amendments to Regulation No. 11. Uniform provisions concerning  
the approval of vehicles with regard to door latches and door re-  
tention components. Geneva, 30 July 2010

Entry into force..... 4

Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning  
the approval of filament lamps for use in approved lamp units of  
power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 30 July 2010

Entry into force..... 5

Amendments to Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their equipment which may include a temporary use spare wheel and tyre unit, run flat tyres and/or a run flat system. Geneva, 30 July 2010	
Entry into force.....	5
Amendments to Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories L1, L2, L3, L4 and L5 with regard to braking. Geneva, 30 July 2010	
Entry into force.....	6
Amendments to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 30 July 2010	
Entry into force.....	6
<b>No. 6841. Multilateral:</b>	
European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Territorial extension: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	7
<b>No. 7310. Multilateral:</b>	
Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961	
Accession: St. Kitts and Nevis.....	8
<b>No. 8043. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries. London, 10 March 1965	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries, done at London 10 March 1965,	

and the Protocol supplementary to the Agreement, done at Oslo on 22 December 1978. Oslo, 30 April 2009

Entry into force..... 9

**No. 8638. Multilateral:**

Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963

Accession: St. Kitts and Nevis..... 17

**No. 9464. Multilateral:**

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Declaration under article 14 (1): Estonia..... 18

**No. 11211. Multilateral:**

European Convention for the protection of animals during international transport. Paris, 13 December 1968

Denunciation: Cyprus..... 20

**No. 11806. Multilateral:**

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Equatorial Guinea..... 21

**No. 12140. Multilateral:**

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Bulgaria..... 22

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Greece..... 22

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Israel..... 22

Acceptance of accession of Croatia: Slovakia..... 23

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Slovakia..... 23

**No. 12435. Canada and Mexico:**

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 21 December 1961

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada amending the Air Transport Agreement of 21 December 1961. Mexico City, 20 December 1996

Entry into force..... 24

**No. 14098. Multilateral:**

European Convention on the international validity of criminal judgments. The Hague, 28 May 1970

Ratification (with reservation and declaration): Montenegro ..... 35

**No. 14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala..... 37

Notification under article 4 (3): Guatemala..... 76

**No. 16954. Romania and Mexico:**

Agreement concerning scientific and technological co-operation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Socialist Republic of Romania. Mexico City, 10 June 1975

Termination ..... 92

**No. 20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Partial withdrawal of reservations: Malaysia..... 93

**No. 22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,  
25 October 1980

Acceptance of accession of Morocco: Greece..... 95

Acceptance of accession of Lithuania: Israel..... 95

Acceptance of accession of Morocco: Slovakia ..... 95

**No. 22880. Mexico and Honduras:**

Agreement on technical assistance between the Government of the United  
Mexican States and the Government of the Republic of Honduras. Mexico  
City, 27 October 1966

Termination ..... 96

**No. 22881. Mexico and Costa Rica:**

Agreement on technical assistance between the Government of the United  
Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica. San  
José, 19 January 1966

Termination ..... 97

**No. 22918. Mexico and Costa Rica:**

Agreement on cultural exchanges between the United Mexican States and the  
Republic of Costa Rica. San José, 19 January 1966

Termination ..... 98

**No. 22995. Mexico and Bulgaria:**

Agreement on cultural and educational co-operation between the Government  
of the United Mexican States and the Government of the People's Repub-  
lic of Bulgaria. Mexico City, 19 May 1977

Termination ..... 99



**No. 23019. Mexico and Argentina:**

Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic. Mexico City, 14 May 1969

Exchange of notes constituting an agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic (with exchange of notes, Buenos Aires, 14 May 1997 and 12 August 2002). Mexico City, 5 August 1996

Entry into force..... 100

**No. 24371. Ireland and United States of America:**

Agreement between Ireland and the United States of America on preinspection conducted in Ireland by the United States Immigration and Naturalization Service. Dublin, 25 June 1986

Termination ..... 110

**No. 24640. Mexico and Argentina:**

Agreement on co-operation in the field of tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 4 April 1984

Termination ..... 111

**No. 24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Burkina Faso..... 112

Ratification: Ecuador..... 112

**No. 25567. Multilateral:**

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.  
Vienna, 11 April 1980

Accession: Turkey ..... 113

**No. 25702. Multilateral:**

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Ratification (with declarations): Azerbaijan ..... 114

**No. 26121. Multilateral:**

Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, as amended by the Protocol of 11 April 1980. New York, 14 June 1974

Accession: Dominican Republic ..... 116

**No. 26456. Multilateral:**

European Convention on the compensation of victims of violent crimes. Strasbourg, 24 November 1983

Ratification (with declaration): Montenegro ..... 117

**No. 27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Partial withdrawal of declarations concerning articles 9, 10, 18, 22 and 38 (2): Germany ..... 118

Withdrawal of reservations in respect of Articles 40 (2) (b) (ii) and (v) of the Convention: Germany ..... 120

Modification of declaration: Malaysia ..... 120

Partial withdrawal of reservations: Malaysia ..... 121

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000

Accession: Guyana ..... 122

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration and objection): Cyprus..... 123

**No. 27703. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on early notification of a nuclear accident and exchange of information concerning nuclear facilities. Moscow, 25 October 1988

Termination in the relations between Germany and Ukraine ..... 127

**No. 28911. Multilateral:**

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Somalia ..... 128

**No. 29093. Bulgaria and United Nations (United Nations Development Programme):**

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Bulgaria. New York, 20 August 1992

Termination: Bulgaria ..... 129

**No. 30619. Multilateral:**

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Accession: Somalia ..... 130

**No. 30673. Multilateral:**

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983

Accession: Kenya ..... 131

**No. 30679. Mexico and Germany:**

Agreement between the United Mexican States and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Mexico City, 23 February 1993

Termination ..... 132

**No. 30822. Multilateral:**

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Accession: Somalia ..... 133

**No. 33610. Multilateral:**

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Withdrawal of reservation: Italy ..... 134

**No. 33632. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:**

Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters. Washington, 6 January 1994

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America to extend the Treaty on mutual legal assistance in criminal matters signed at Washington on 6 January 1994 to the Isle of Man. London, 2 June 2003 and 5 June 2003

Entry into force..... 135

**No. 34028. Multilateral:**

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.  
Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention  
on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Con-  
text. Kiev, 21 May 2003

Entry into force..... 140

Ratification: Serbia..... 222

**No. 34231. Finland and Estonia:**

Agreement on social security between the Government of the Republic of Es-  
tonia and the Government of the Republic of Finland. Tallinn,  
27 September 1996

Termination ..... 223

**No. 35581. France and Slovakia:**

General Agreement on security between the Government of the French Repub-  
lic and the Government of the Slovak Republic. Paris, 20 March 1997

Termination ..... 224

**No. 37196. Spain and Colombia:**

Convention on judicial cooperation in criminal matters between the Kingdom  
of Spain and the Republic of Colombia. Bogotá, 29 May 1997

Additional Protocol to the Convention on judicial cooperation in  
criminal matters between the Kingdom of Spain and the Republic  
of Colombia of 29 May 1997. Madrid, 12 July 2005

Entry into force..... 225

**No. 37249. Multilateral:**

European Convention on the exercise of children's rights. Strasbourg,  
25 January 1996

Ratification (with declaration): Croatia..... 256

**No. 37266. Multilateral:**

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Ratification: Montenegro..... 257

Additional Protocol to the Convention on Human Rights and Biomedicine concerning transplantation of organs and tissues of human origin. Strasbourg, 24 January 2002

Ratification: Montenegro ..... 257

Additional Protocol to the Convention on Human Rights and Biomedicine concerning biomedical research (with annex). Strasbourg, 25 January 2005

Ratification: Georgia ..... 258

**No. 39019. Austria and Singapore:**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Vienna, 30 November 2001

Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Singapore, 15 September 2009

Entry into force..... 259

**No. 39391. Multilateral:**

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Renewal of reservation: Greece..... 277

Ratification (with reservation and declarations): Spain..... 277

**No. 39481. Multilateral:**

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Ratification: Guyana ..... 283

**No. 39574. Multilateral:**

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: San Marino ..... 284

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: San Marino ..... 284

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: San Marino ..... 285

**No. 39973. Multilateral:**

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Somalia ..... 286

**No. 39989. Multilateral:**

European Convention on the Legal Protection of Services based on, or consisting of, Conditional Access. Strasbourg, 24 January 2001

Acceptance: Bosnia and Herzegovina ..... 287

**No. 40214. Multilateral:**

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Accession: Somalia ..... 288

**No. 40906. Multilateral:**

Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998

Accession: Belgium..... 289

Accession (with reservation): Montenegro..... 289

**No. 40916. Multilateral:**

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Ratification (with declarations): Portugal..... 291

Additional Protocol to the Convention on cybercrime, concerning the criminalization of acts of a racist and xenophobic nature committed through computer systems. Strasbourg, 28 January 2003

Ratification: Portugal ..... 292

**No. 41607. Multilateral:**

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003

Amendments to the Annex I of the Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 15 July 2010

Entry into force..... 293

**No. 42146. Multilateral:**

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification (with notifications): Liechtenstein ..... 296

Notification under article 46 (13): Zimbabwe ..... 297

**No. 42196. Austria and San Marino:**

Convention between the Republic of Austria and the Republic of San Marino with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 24 November 2004

Protocol between the Republic of Austria and the Republic of San Marino and additional protocol amending the Convention with



respect to taxes on income and on capital signed at Vienna on 24 November 2004. Vienna, 18 September 2009	
Entry into force.....	298
<b>No. 42632. Multilateral:</b>	
Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996	
Withdrawal of reservation in respect of the Amendments adopted on 19 September 2008: Czech Republic .....	322
<b>No. 42671. Multilateral:</b>	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Ratification: Equatorial Guinea .....	323
Ratification: Nepal .....	323
Ratification: Serbia.....	324
<b>No. 43345. Multilateral:</b>	
International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001	
Accession: Albania.....	325
<b>No. 43649. Multilateral:</b>	
International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005	
Accession: Antigua and Barbuda.....	326
Ratification: Nepal .....	326
Ratification: Tonga.....	327
<b>No. 43977. Multilateral:</b>	
Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expres- sions. Paris, 20 October 2005	
Ratification: Equatorial Guinea .....	328

**No. 44004. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.  
New York, 13 April 2005

Accession (with reservation): St. Vincent and the Grenadines..... 329

**No. 44073. Mexico and Austria:**

Convention between the United Mexican States and the Republic of Austria for  
the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with  
respect to taxes on income and on capital. Mexico City, 13 April 2004

Protocol between the Republic of Austria and the United Mexican  
States amending the Convention for the avoidance of double tax-  
ation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income and on capital, and its protocol, signed at Mexico City on  
13 April 2004. Vienna, 18 September 2009

Entry into force..... 330

**No. 44267. Multilateral:**

European Convention for the protection of animals during international  
transport (revised). Chisinau, 6 November 2003

Ratification: Cyprus..... 348

**No. 44655. Multilateral:**

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw,  
16 May 2005

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 349

**No. 44910. Multilateral:**

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York,  
13 December 2006

Objection to the declaration made by Iran (Islamic Republic of) upon  
accession: Czech Republic ..... 350

Ratification: Ethiopia..... 351

Ratification (with declaration and reservation): Malaysia ..... 352

**No. 45793. Multilateral:**

European Convention on the protection of the Audiovisual Heritage. Strasbourg, 8 November 2001

Approval (with declaration): France..... 354

**No. 45795. Multilateral:**

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings. Warsaw, 16 May 2005

Acceptance (with declaration): Netherlands..... 355

**No. 45796. Multilateral:**

Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the financing of terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with declarations): Portugal..... 356

Ratification (with reservation and declarations): Slovenia ..... 357

Ratification (with declarations): Spain ..... 359

**No. 47197. Multilateral:**

Council of Europe Convention on the avoidance of statelessness in relation to State succession. Strasbourg, 19 May 2006

Ratification: Montenegro..... 360

**No. 47661. Multilateral:**

Agreement on the functioning of the Gas Exporting Countries Forum. Moscow, 23 December 2008

Ratification: Egypt..... 361

**No. 47662. Multilateral:**

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005. Geneva, 29 April 2005

Accession: Albania..... 362

*Volume 2685, Table of Contents*

---

Ratification: Algeria .....	362
Accession (with declarations): Argentina .....	362
Ratification (with interpretative declaration): Iran (Islamic Republic of).....	365
Accession: Iraq .....	366
Ratification: Jordan .....	366
Ratification: Lebanon .....	366
Approval: Libyan Arab Jamahiriya .....	366
Accession: Montenegro .....	367
Accession: Turkey .....	367



## TABLE DES MATIÈRES

### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

#### **N° 521. Multilatéral :**

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe XVIII - Organisation mondiale du Tourisme (OMT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Jeju, 30 juillet 2008

Application de la Convention à l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) (Annexe XVIII) : Bulgarie..... 3

#### **N° 4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. Genève, 30 juillet 2010

Entrée en vigueur ..... 4

Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 30 juillet 2010

Entrée en vigueur ..... 5

Amendements au Règlement No 64. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur équipement qui peut comprendre un ensemble roue/pneumatique de secours à usage temporaire, un système de pneumatique pour rou-

lage à plat et/ou un système de surveillance de la pression des pneumatiques. Genève, 30 juillet 2010	
Entrée en vigueur .....	5
Amendements au Règlement No. 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories L1, L2, L3, L4 et L5 en ce qui concerne le freinage. Genève, 30 juillet 2010	
Entrée en vigueur .....	6
Amendements au Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 30 juillet 2010	
Entrée en vigueur .....	6
<b>N° 6841. Multilatéral :</b>	
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Extension territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	7
<b>N° 7310. Multilatéral :</b>	
Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961	
Adhésion : Saint-Kitts-et-Nevis .....	8
<b>N° 8043. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays. Londres, 10 mars 1965	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays, fait à Londres le 10 mars 1965, et le Protocole supplémentaire à l'Accord, fait à Oslo le 22 décembre 1978. Oslo, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur .....	9

**N° 8638. Multilatéral :**

Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963

Adhésion : Saint-Kitts-et-Nevis..... 17

**N° 9464. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 : Estonie ..... 18

**N° 11211. Multilatéral :**

Convention européenne sur la protection des animaux en transport international. Paris, 13 décembre 1968

Dénonciation : Chypre..... 20

**N° 11806. Multilatéral :**

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Ratification : Guinée équatoriale..... 21

**N° 12140. Multilatéral :**

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Bulgarie ..... 22

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Grèce ..... 22

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Israël..... 22

Acceptation d'adhésion de la Croatie : Slovaquie..... 23

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Slovaquie..... 23



**N° 12435. Canada et Mexique :**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le  
Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 21 décembre 1961

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des  
États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada modifiant  
l'Accord relatif aux transports aériens du 21 décembre 1961.  
Mexico, 20 décembre 1996

Entrée en vigueur ..... 24

**N° 14098. Multilatéral :**

Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs.  
La Haye, 28 mai 1970

Ratification (avec réserve et déclaration) : Monténégro..... 35

**N° 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York,  
16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala..... 37

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala..... 76

**N° 16954. Roumanie et Mexique :**

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouver-  
nement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République  
socialiste de Roumanie. Mexico, 10 juin 1975

Abrogation ..... 92

**N° 20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard  
des femmes. New York, 18 décembre 1979

Retrait partiel de réserves : Malaisie ..... 93

**N° 22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Maroc : Grèce ..... 95

Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Israël ..... 95

Acceptation d'adhésion du Maroc : Slovaquie..... 95

**N° 22880. Mexique et Honduras :**

Accord d'assistance technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras. Mexico, 27 octobre 1966

Abrogation ..... 96

**N° 22881. Mexique et Costa Rica :**

Accord d'assistance technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 19 janvier 1966

Abrogation ..... 97

**N° 22918. Mexique et Costa Rica :**

Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica. San José, 19 janvier 1966

Abrogation ..... 98

**N° 22995. Mexique et Bulgarie :**

Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie. Mexico, 19 mai 1977

Abrogation ..... 99

**N° 23019. Mexique et Argentine :**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine. Mexico, 14 mai 1969

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine (avec échange de notes, Buenos Aires, 14 mai 1997 et 12 août 2002). Mexico, 5 août 1996

Entrée en vigueur ..... 100

**N° 24371. Irlande et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique relatif à la pré-inspection effectuée en Irlande par le Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis. Dublin, 25 juin 1986

Abrogation ..... 110

**N° 24640. Mexique et Argentine :**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 4 avril 1984

Abrogation ..... 111

**N° 24841. Multilatéral :**

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification : Burkina Faso..... 112

Ratification : Équateur..... 112

**N° 25567. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion : Turquie..... 113

**N° 25702. Multilatéral :**

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Ratification (avec déclarations) : Azerbaïdjan..... 114

**N° 26121. Multilatéral :**

Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980. New York, 14 juin 1974

Adhésion : République dominicaine..... 116

**N° 26456. Multilatéral :**

Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Strasbourg, 24 novembre 1983

Ratification (avec déclaration) : Monténégro ..... 117

**N° 27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait partiel de déclarations concernant les articles 9, 10, 18, 22 et le paragraphe 2 de l'article 38 : Allemagne ..... 118

Retrait de réserves à l'égard des alinéas ii) et v) du paragraphe 2 b) de l'article 40 de la Convention : Allemagne..... 120

Modification de déclaration : Malaisie..... 120

Retrait partiel de réserves : Malaisie ..... 121

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Adhésion : Guyana .....	122
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification (avec déclaration et objection) : Chypre .....	123
<b>N° 27703. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire et à l'échange de renseignements sur les centrales nucléaires. Moscou, 25 octobre 1988	
Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et l'Ukraine .....	127
<b>N° 28911. Multilatéral :</b>	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion : Somalie.....	128
<b>N° 29093. Bulgarie et Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) :</b>	
Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement bulgare. New York, 20 août 1992	
Abrogation : Bulgarie.....	129
<b>N° 30619. Multilatéral :</b>	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Adhésion : Somalie .....	130

**N° 30673. Multilatéral :**

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie.  
Madrid, 13 septembre 1983

Adhésion : Kenya ..... 131

**N° 30679. Mexique et Allemagne :**

Convention entre les États-Unis du Mexique et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Mexico, 23 février 1993

Abrogation ..... 132

**N° 30822. Multilatéral :**

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Adhésion : Somalie ..... 133

**N° 33610. Multilatéral :**

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale.  
Strasbourg, 25 janvier 1988

Retrait de réserve : Italie ..... 134

**N° 33632. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**

Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Washington, 6 janvier 1994

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'étendre à l'île de Man le Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale signé à Washington le 6 janvier 1994. Londres, 2 juin 2003 et 5 juin 2003

Entrée en vigueur ..... 135

**N° 34028. Multilatéral :**

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Entrée en vigueur ..... 140

Ratification : Serbie..... 222

**N° 34231. Finlande et Estonie :**

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Finlande. Tallinn, 27 septembre 1996

Abrogation ..... 223

**N° 35581. France et Slovaquie :**

Accord général de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque. Paris, 20 mars 1997

Abrogation ..... 224

**N° 37196. Espagne et Colombie :**

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie. Bogotá, 29 mai 1997

Protocole additionnel à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie du 29 mai 1997. Madrid, 12 juillet 2005

Entrée en vigueur ..... 225

**N° 37249. Multilatéral :**

Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants. Strasbourg, 25 janvier 1996

Ratification (avec déclaration) : Croatie..... 256

**N° 37266. Multilatéral :**

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Ratification : Monténégro..... 257

Protocole additionnel à la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine relatif à la transplantation d'organes et de tissus d'origine humaine. Strasbourg, 24 janvier 2002

Ratification : Monténégro ..... 257

Protocole additionnel à la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine relatif à la recherche biomédicale (avec annexe). Strasbourg, 25 janvier 2005

Ratification : Géorgie ..... 258

**N° 39019. Autriche et Singapour :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Vienne, 30 novembre 2001

Protocol portant modification de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Singapour, 15 septembre 2009

Entrée en vigueur ..... 259

**N° 39391. Multilatéral :**

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserve : Grèce ..... 277

Ratification (avec réserve et déclarations) : Espagne ..... 277



**N° 39481. Multilatéral :**

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Ratification : Guyana..... 283

**N° 39574. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Saint-Marin..... 284

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Saint-Marin..... 284

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et air, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Saint-Marin..... 285

**N° 39973. Multilatéral :**

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Somalie..... 286

**N° 39989. Multilatéral :**

Convention européenne sur la protection juridique des services à l'accès conditionnel et des services d'accès conditionnel. Strasbourg, 24 janvier 2001

Acceptation : Bosnie-Herzégovine ..... 287

**N° 40214. Multilatéral :**

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Adhésion : Somalie..... 288

**N° 40906. Multilatéral :**

Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998

Adhésion : Belgique ..... 289

Adhésion (avec réserve) : Monténégro..... 289

**N° 40916. Multilatéral :**

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Ratification (avec déclarations) : Portugal ..... 291

Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, relatif à l'incrimination d'actes de nature raciste et xénophobe commis par le biais de systèmes informatiques. Strasbourg, 28 janvier 2003

Ratification : Portugal ..... 292

**N° 41607. Multilatéral :**

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Amendements à l'Annexe I de l'Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 15 juillet 2010

Entrée en vigueur ..... 293

**N° 42146. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification (avec notifications) : Liechtenstein ..... 296

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Zimbabwe..... 297

**N° 42196. Autriche et Saint-Marin :**

Convention entre la République d'Autriche et la République de Saint-Marin en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 24 novembre 2004

Protocole entre la République d'Autriche et la République de Saint-Marin et Protocole additionnel modifiant la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Vienne le 24 novembre 2004. Vienne, 18 septembre 2009

Entrée en vigueur ..... 298

**N° 42632. Multilatéral :**

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Retrait de réserve à l'égard des Amendements adoptés le 19 septembre 2008 : République tchèque..... 322

**N° 42671. Multilatéral :**

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Guinée équatoriale..... 323

Ratification : Népal ..... 323

Ratification : Serbie..... 324

**N° 43345. Multilatéral :**

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion : Albanie ..... 325

**N° 43649. Multilatéral :**

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : Antigua-et-Barbuda..... 326

Ratification : Népal ..... 326

Ratification : Tonga.....	327
<b>N° 43977. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005	
Ratification : Guinée équatoriale.....	328
<b>N° 44004. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005	
Adhésion (avec réserve) : Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	329
<b>N° 44073. Mexique et Autriche :</b>	
Convention entre les États-Unis du Mexique et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Mexico, 13 avril 2004	
Protocole entre la République d'Autriche et les États-Unis du Mexique modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et son protocole, signés à Mexico le 13 avril 2004. Vienne, 18 septembre 2009	
Entrée en vigueur .....	330
<b>N° 44267. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la protection des animaux en transport international (révisée). Chisinau, 6 novembre 2003	
Ratification : Chypre .....	348
<b>N° 44655. Multilatéral :</b>	
Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005	
Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	349

**N° 44910. Multilatéral :**

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York,  
13 décembre 2006

Objection à la déclaration formulée par Iran (République islamique d')  
lors de l'adhésion : République tchèque ..... 350

Ratification : Éthiopie..... 351

Ratification (avec déclaration et réserve) : Malaisie..... 352

**N° 45793. Multilatéral :**

Convention européenne relative à la protection du patrimoine audiovisuel.  
Strasbourg, 8 novembre 2001

Approbation (avec déclaration) : France ..... 354

**N° 45795. Multilatéral :**

Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres hu-  
mains. Varsovie, 16 mai 2005

Acceptation (avec déclaration) : Pays-Bas ..... 355

**N° 45796. Multilatéral :**

Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la  
saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terro-  
risme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec déclarations) : Portugal ..... 356

Ratification (avec réserve et déclarations) : Slovénie..... 357

Ratification (avec déclarations) : Espagne..... 359

**N° 47197. Multilatéral :**

Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention des cas d'apatridie en re-  
lation avec la succession d'États. Strasbourg, 19 mai 2006

Ratification : Monténégro..... 360

**N° 47661. Multilatéral :**

Accord relatif au fonctionnement du Forum des Pays exportateurs de gaz.  
Moscou, 23 décembre 2008

Ratification : Égypte ..... 361

**N° 47662. Multilatéral :**

Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève,  
29 avril 2005

Adhésion : Albanie ..... 362

Ratification : Algérie ..... 362

Adhésion (avec déclarations) : Argentine ..... 362

Ratification (avec déclaration interprétative) : Iran (République isla-  
mique d') ..... 365

Adhésion : Iraq ..... 366

Ratification : Jordanie ..... 366

Ratification : Liban ..... 366

Approbation : Jamahiriya arabe libyenne ..... 366

Adhésion : Monténégro ..... 367

Adhésion : Turquie ..... 367

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in July 2010  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2010  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





**No. 521. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

ANNEX XVIII - WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. JEJU, 30 JULY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2527, A-521.*]

*APPLICATION OF THE CONVENTION TO THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) (ANNEX XVIII)*

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 July 2010*

*Date of effect: 1 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2010*

**N° 521. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

ANNEXE XVIII - ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. JEJU, 30 JUILLET 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2527, A-521.*]

*APPLICATION DE LA CONVENTION À L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) (ANNEXE XVIII)*

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> juillet 2010*

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 11. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO DOOR LATCHES AND DOOR RETENTION COMPONENTS. GENEVA, 30 JULY 2010

**Entry into force:** 30 July 2010

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 30 July 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 11. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SERRURES ET ORGANES DE FIXATION DES PORTES. GENÈVE, 30 JUILLET 2010

**Entrée en vigueur :** 30 juillet 2010

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 30 juillet 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS  
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF  
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF  
THEIR TRAILERS. GENEVA, 30 JULY  
2010

**Entry into force:** 30 July 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio,  
30 July 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À IN-  
CANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTI-  
LISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS  
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE  
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 30 JUIL-  
LET 2010

**Entrée en vigueur :** 30 juillet 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office,  
30 juillet 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 64.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-  
GARD TO THEIR EQUIPMENT  
WHICH MAY INCLUDE A TEMPORARY  
USE SPARE WHEEL AND TYRE UNIT,  
RUN FLAT TYRES AND/OR A RUN FLAT  
SYSTEM. GENEVA, 30 JULY 2010

**Entry into force:** 30 July 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio,  
30 July 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 64.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN  
CE QUI CONCERNE LEUR ÉQUIPEMENT  
QUI PEUT COMPRENDRE UN ENSEMBLE  
ROUE/PNEUMATIQUE DE SECOURS À  
USAGE TEMPORAIRE, UN SYSTÈME DE  
PNEUMATIQUE POUR ROULAGE À PLAT  
ET/OU UN SYSTÈME DE SURVEILLANCE  
DE LA PRESSION DES PNEUMATIQUES.  
GENÈVE, 30 JUILLET 2010

**Entrée en vigueur :** 30 juillet 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office,  
30 juillet 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 78.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-  
GORIES L1, L2, L3, L4 AND L5 WITH  
REGARD TO BRAKING. GENEVA,  
30 JULY 2010

**Entry into force:** 30 July 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio,  
30 July 2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 78.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
DES CATÉGORIES L1, L2, L3, L4 ET L5  
EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE.  
GENÈVE, 30 JUILLET 2010

**Entrée en vigueur :** 30 juillet 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office,  
30 juillet 2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 90.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF REPLACEMENT  
BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-  
BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN  
VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GE-  
NEVA, 30 JULY 2010

**Entry into force:** 30 July 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 30 July  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 90.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES  
DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE  
ET DES GARNITURES DE FREIN À TAM-  
BOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHI-  
CULES À MOTEUR ET LEURS RE-  
MORQUES. GENÈVE, 30 JUILLET 2010

**Entrée en vigueur :** 30 juillet 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 30 juillet  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

**No. 6841. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 472, I-6841.*]

TERRITORIAL EXTENSION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 January 2010*

*Date of effect: 6 April 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

**N° 6841. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 472, I-6841.*]

EXTENSION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 janvier 2010*

*Date de prise d'effet : 6 avril 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

**No. 7310. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON DIPLO-  
MATIC RELATIONS. VIENNA,  
18 APRIL 1961 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 500, I-7310.*]

ACCESSION

**St. Kitts and Nevis**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
6 July 2010*

*Date of effect: 5 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
6 July 2010*

**N° 7310. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LES  
RELATIONS DIPLOMATIQUES.  
VIENNE, 18 AVRIL 1961 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 500,  
I-7310.*]

ADHÉSION

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 5 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
6 juillet 2010*

**No. 8043. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES. LONDON, 10 MARCH 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 551, I-8043.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES, DONE AT LONDON 10 MARCH 1965, AND THE PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT, DONE AT OSLO ON 22 DECEMBER 1978. OSLO, 30 APRIL 2009

**Entry into force:** 30 April 2009, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 July 2010

**N° 8043. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS. LONDRES, 10 MARS 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 551, I-8043.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS, FAIT À LONDRES LE 10 MARS 1965, ET LE PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD, FAIT À OSLO LE 22 DÉCEMBRE 1978. OSLO, 30 AVRIL 2009

**Entrée en vigueur :** 30 avril 2009, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 juillet 2010



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

|

*The Minister for Foreign Affairs of Norway to the British Ambassador at Oslo  
Royal Ministry of Foreign Affairs  
Oslo*

*30 April 2009*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between our two Governments relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two Countries, done at London on 10 March 1965, and to the Protocol supplementary to the said Agreement, done at Oslo on 22 December 1978.

I have the honour to confirm that the dividing line between that part of the Continental Shelf which appertains to the Kingdom of Norway and that part which appertains to the United Kingdom, as established in the said Agreement of 1965 and the said Protocol of 1978, is the boundary between the respective Exclusive Economic Zones of Norway and the United Kingdom.

I have further the honour to propose that points 1 to 26, as set out in Article 2(1) said Agreement of 1965 and in Article 1(1) of the said Protocol of 1978, shall be expressed in accordance with World Geodetic System 1984 datum (WGS 84) and be joined in the order specified by geodesics, and shall accordingly read as follows:

1.	56	05	09.56	N	03	14	54.85	E
2.	56	35	39.59	N	02	36	42.71	E
3.	57	54	15.72	N	01	57	48.44	E
4.	58	25	45.76	N	01	28	54.30	E
5.	59	17	21.88	N	01	42	36.14	E
6.	59	53	45.98	N	02	04	30.04	E
7.	61	21	22.19	N	01	47	17.68	E

8.	61	44	10.24	N	01	33	29.58	E
9.	61	44	10.24	N	01	33	07.02	E
10.	62	16	42.30	N	01	10	34.24	E
11.	62	19	39.10	N	01	08	24.53	E
12.	62	22	19.39	N	01	06	21.76	E
13.	62	24	55.07	N	01	04	19.40	E
14.	62	27	31.21	N	01	02	11.23	E
15.	62	30	08.23	N	00	59	59.44	E
16.	62	32	45.69	N	00	57	41.82	E
17.	62	36	19.16	N	00	54	38.26	E
18.	62	39	56.41	N	00	51	22.95	E
19.	62	44	14.73	N	00	47	21.13	E
20.	62	53	27.93	N	00	38	21.30	E
21.	62	58	19.51	N	00	33	24.38	E
22.	63	03	19.17	N	00	28	05.85	E
23.	63	38	09.19	N	00	11	06.17	W
24.	63	44	11.35	N	00	18	15.25	W
25.	63	50	25.42	N	00	25	54.24	W
26.	63	53	13.44	N	00	29	26.64	W

I have finally the honour to confirm that the foregoing does not affect the implementation or operation of existing or future agreements or arrangements made between the two Governments in accordance with Article 4 of the said Agreement of 1965.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance

with Article 102 of the Charter of the United Nations.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Oslo, 30 April 2009

**JONAS GAHR STØRE**

II

*The British Ambassador at Oslo to the Minister of Foreign Affairs of Norway*

*British Embassy  
Oslo*

30 April 2009

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 30 April 2009, which reads as follows:-

*[See note I]*

In reply, I have the honour to confirm that the contents of your said Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of Norway, which shall enter into force today and which shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

**DAVID POWELL**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU NORVÈGE

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, OSLO

Oslo, le 30 avril 2009

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays, signé à Londres le 10 mars 1965, et au Protocole supplémentaire audit Accord, signé à Oslo le 22 décembre 1978.

J'ai l'honneur de confirmer que la ligne de séparation entre la partie du plateau continental qui revient au Royaume de Norvège et celle qui revient au Royaume-Uni, telle qu'établie dans l'Accord de 1965 et ledit Protocole de 1978, délimite les zones économiques exclusives respectives de la Norvège et du Royaume-Uni.

J'ai l'honneur de proposer que les points 1 à 26 énumérés au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord de 1965 et au paragraphe 1 de l'article premier du Protocole de 1978 soient exprimés d'après le système géodésique mondial de 1984 (WGS 84) et joints dans l'ordre spécifié par les géodésiques, comme suit :

1.	56	05	09.56	N	03	14	54.85	E
2.	56	35	39.59	N	02	36	42.71	E
3.	57	54	15.72	N	01	57	48.44	E
4.	58	25	45.76	N	01	28	54.30	E
5.	59	17	21.88	N	01	42	36.14	E
6.	59	53	45.98	N	02	04	30.04	E
7.	61	21	22.19	N	01	47	17.68	E
8.	61	44	10.24	N	01	33	29.58	E
9.	61	44	10.24	N	01	33	07.02	E
10.	62	16	42.30	N	01	10	34.24	E
11.	62	19	39.10	N	01	08	24.53	E
12.	62	22	19.39	N	01	06	21.76	E
13.	62	24	55.07	N	01	04	19.40	E
14.	62	27	31.21	N	01	02	11.23	E
15.	62	30	08.23	N	00	59	59.44	E
16.	62	32	45.69	N	00	57	41.82	E
17.	62	36	19.16	N	00	54	38.26	E
18.	62	39	56.41	N	00	51	22.95	E
19.	62	44	14.73	N	00	47	21.13	E
20.	62	53	27.93	N	00	38	21.30	E

21.	62	58	19.51	N	00	33	24.38	E
22.	63	03	19.17	N	00	28	05.85	E
23.	63	38	09.19	N	00	11	06.17	O
24.	63	44	11.35	N	00	18	15.25	O
25.	63	50	25.42	N	00	25	54.24	O
26.	63	53	13.44	N	00	29	26.64	O

Enfin, j'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède n'affecte pas la mise en œuvre ou le fonctionnement des accords ou arrangements existants ou futurs entre les deux Gouvernements conformément à l'article 4 de l'Accord de 1965.

Si les dispositions précédentes agréent le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de Votre Excellence et sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

JONAS GAHR STØRE

L'Ambassadeur britannique  
À Oslo

II

L'AMBASSADEUR BRITANNIQUE À OSLO DU NORVÈGE

AMBASSADE BRITANNIQUE, OSLO

30 avril 2009

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 avril 2009, dont le texte se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume de Norvège, qui entre en vigueur ce jour et sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

DAVID POWELL

Ministre des affaires étrangères de Norvège  
Oslo

**No. 8638. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 596, I-8638.*]

ACCESSION

**St. Kitts and Nevis**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 2010*

*Date of effect: 5 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 2010*

**N° 8638. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 596, I-8638.*]

ADHÉSION

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 5 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juillet 2010*



**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
ON THE ELIMINATION OF ALL  
FORMS OF RACIAL DISCRIMI-  
NATION. NEW YORK, 7 MARCH  
1966 [*United Nations, Treaty Series, vol.  
660, I-9464.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 (1)

**Estonia**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 21 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
21 July 2010*

**N° 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINA-  
TION RACIALE. NEW YORK,  
7 MARS 1966 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 660, I-9464.*]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARA-  
GRAPHE 1 DE L'ARTICLE 14

**Estonie**

*Réception par le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations  
Unies : 21 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
21 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Republic of Estonia declares that pursuant to Article 14, paragraph 1, of the Convention it recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the jurisdiction of Estonia claiming to be victims of a violation by Estonia of any of the rights set forth in the Convention if this violation results from circumstances or events occurring after the deposit of this Declaration.

Estonia recognizes that competence on the understanding that the Committee on the Elimination of Racial Discrimination shall not consider any communications without ascertaining that the same matter is not being considered or has not already been considered by another international body of investigation or settlement.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Estonie déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention, qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par l'Estonie, de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention si ladite violation découle de circonstances ou de faits qui se sont produits après le dépôt de la présente déclaration.

L'Estonie reconnaît la compétence du Comité sous réserve que celui-ci n'examinera aucune communication sans avoir vérifié que les faits relatifs à l'affaire ne sont pas en

cours d'examen ou n'ont pas déjà été examinés devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.

**No. 11211. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT. PARIS, 13 DECEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 788, I-11211.*]

DENUNCIATION

**Cyprus**

*Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 May 2010*

*Date of effect: 11 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

**N° 11211. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 788, I-11211.*]

DÉNONCIATION

**Chypre**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 mai 2010*

*Date de prise d'effet : 11 novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

**No. 11806. Multilateral**

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

**Equatorial Guinea**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 June 2010*

*Date of effect: 17 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 July 2010*

**N° 11806. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

**Guinée équatoriale**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 17 septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 juillet 2010*

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

**Bulgaria**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:*  
28 May 2010

*Date of effect:* 27 July 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,*  
13 July 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

**Greece**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:*  
17 June 2010

*Date of effect:* 16 August 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,*  
13 July 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

**Israel**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:* 9 June 2010

*Date of effect:* 8 August 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,*  
13 July 2010

**N° 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Bulgarie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*  
28 mai 2010

*Date de prise d'effet :* 27 juillet 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,*  
13 juillet 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*  
17 juin 2010

*Date de prise d'effet :* 16 août 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,*  
13 juillet 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Israël**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*  
9 juin 2010

*Date de prise d'effet :* 8 août 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,*  
13 juillet 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

**Slovakia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:*

*17 June 2010*

*Date of effect: 16 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,*

*13 July 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

**Slovaquie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*

*17 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 16 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,*

*13 juillet 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

**Slovakia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:*

*17 June 2010*

*Date of effect: 16 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,*

*13 July 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Slovaquie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*

*17 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 16 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,*

*13 juillet 2010*

**No. 12435. Canada and Mexico**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 21 DECEMBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 866, I-12435.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF CANADA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 21 DECEMBER 1961. MEXICO CITY, 20 DECEMBER 1996

**Entry into force:** 23 January 1998 by notification, in accordance with article XX of the agreement of 21 December 1961, as amended.

**Authentic texts:** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Mexico, 9 July 2010

**N° 12435. Canada et Mexique**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO, 21 DÉCEMBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 866, I-12435.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 21 DÉCEMBRE 1961. MEXICO, 20 DÉCEMBRE 1996

**Entrée en vigueur :** 23 janvier 1998 par notification, conformément à l'article XX de l'accord du 21 décembre 1961, tel que modifié.

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 9 juillet 2010

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Note No. 278  
20 December 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States done at Mexico D.F. on 21 December, 1961, amended on 24 March, 1971 and to propose, on behalf of the Government of Canada, that the attached Article be included as Article V-A to the 1961 Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the further honour to propose that this Note, with its attachments which are equally authentic in English and French, together with an affirmative Note in reply will be considered an Agreement between our two Governments. After our two Governments will have obtained the required approval in accordance with their respective constitutional procedures, this Agreement will enter into effect from the date on which an additional exchange of notes will be effected, as per Article XX of the 1961 Air Transport Agreement, as amended.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest considerations.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lloyd Axworthy".

Lloyd Axworthy  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Minister Jose Angel Gurría Trevino  
Minister of Foreign Affairs  
Mexico



ARTICLE VA

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and designated as Annexes to the Convention, on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. The Contracting parties agree that for situations in which a designated airline is permitted to use leased aircraft, the lessor of the aircraft as well as the lessee shall be required by the Contracting Parties to act in conformity with the provisions of this Article

ARTICLE VA (Cont'd)

6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party agrees to notify the designated airlines of the other Contracting Party at the time of implementation of new aviation security laws and regulations. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

7. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

8. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

9. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article IV of this Agreement.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

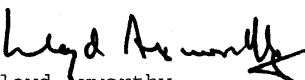
Note No. 278  
le 20 décembre 1996

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États Unis du Mexique signé le 21 décembre 1961 à Mexico, modifié le 24 mars 1971 et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada que l'annexe ci-jointe soit incluse en tant qu'Article V-A de l'Accord de 1961.

Si cette proposition est acceptable au Gouvernement des États-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que cette Note ainsi que l'annexe ci-jointe, dont les versions en français et en anglais font également foi, ainsi que votre réponse affirmative à cet effet, constituera un Accord entre nos deux Gouvernements. Lorsque nos Gouvernements auront obtenu l'approbation nécessaire conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, cet Accord entrera en vigueur à la date à laquelle un échange de notes supplémentaire aura été effectué et ce conformément à l'Article 20 de l'Accord du 21 décembre 1961 tel que modifié.

Je profite de cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'expression de ma plus haute considération.

  
Lloyd Axworthy  
Ministre  
des Affaires étrangères

Son Excellence Jose Angel Gurría Trevino  
Ministre des Affaires étrangères  
Mexico

ARTICLE 5A

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties conviennent en particulier d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et aux dispositions de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation auxquelles elles sont tenues de se conformer.

3. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans la mesure applicable, les Parties se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5. Les parties conviennent qu'en situation où il est permis au transporteur désigné d'utiliser un aéronef loué, le locateur et le locataire de l'aéronef sont tenus par les parties contractantes de se conformer avec les clauses de cet Article.

6. Chaque Partie convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 4 et prescrites par l'autre Partie pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur du territoire de cette autre Partie. Chaque Partie veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

II

**CJA 6079**

México, D. F., a 20 de diciembre de 1996.

**Señor Ministro:**

Tengo el agrado de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia 278, del 20 de diciembre de 1996, cuyo texto en español es el siguiente:

*[See note I - Voir note I]*

En respuesta tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta la propuesta contenida en su Nota 278, y por lo tanto considera que esa Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



**Ángel Gurriá**  
**Secretario de Relaciones Exteriores**  
**de los Estados Unidos Mexicanos**

**Excelentísimo señor**  
**Lloyd Axworthy,**  
**Ministro de Relaciones Exteriores**  
**de Canadá.**

**ARTICULO V-A**

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el Derecho Internacional, las Partes Contratantes reafirman que sus obligaciones mutuas de proteger la seguridad de la aviación civil en contra de actos de interferencia ilícita constituyen parte integral de este Convenio.

2. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones de conformidad con el Derecho Internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con lo dispuesto en el Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, firmado en Tokio, el 14 de septiembre de 1963, en el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya, el 16 de diciembre de 1970 y en el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal, el 23 de septiembre de 1971 y, de cualquier otra convención multilateral relativa a la seguridad de la aviación que se encuentre vigente para ambas Partes Contratantes.

3. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten, con el fin de evitar actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos en contra de la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.

4. Las Partes Contratantes actuarán de conformidad con las normas de seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que dichas normas de seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes. Estas exigirán que los operadores de aeronaves matriculadas en su país, o los operadores de aeronaves que tengan su sede principal de actividad o residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos en su territorio actúen de conformidad con dichas normas de seguridad de la aviación.

5. Las Partes Contratantes acuerdan que en aquellas situaciones en las que se autorice a una aerolínea designada a utilizar una aeronave arrendada, al arrendador de la aeronave, así como al arrendatario, les será exigido por las Partes Contratantes actuar de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

6. Cada Parte Contratante conviene en que a sus operadores de aeronaves se les podrá exigir el cumplimiento de las normas de seguridad de la aviación a las que hace referencia el párrafo 4 requeridas por la otra Parte Contratante para la entrada y la salida del territorio de esa otra Parte Contratante, o durante su estancia en el mismo. Cada Parte Contratante conviene en notificar a las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante cuando se instrumente una nueva legislación y reglamentación sobre seguridad de la aviación. Cada Parte Contratante deberá garantizar la aplicación eficaz de las medidas adecuadas dentro de su territorio para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, el equipaje de mano, equipaje, carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque y desembarque.

7. Cada Parte Contratante considerará favorablemente cualquier solicitud de la otra Parte Contratante para que se adopten medidas especiales de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

8. Cada Parte Contratante también considerará favorablemente una solicitud de la otra Parte Contratante para llegar a arreglos administrativos recíprocos cuando las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pudieran realizar en el territorio de la otra Parte Contratante su propia evaluación de las medidas de seguridad realizadas por los operadores de aeronaves con respecto a vuelos destinados al territorio de la primera de las Partes Contratantes.

9. Cuando se origine un incidente o haya una amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, así como en contra de aeropuertos u otras instalaciones de la navegación aérea, las Partes Contratantes se prestarán ayuda mutua, facilitando comunicaciones y otras medidas apropiadas con el fin de dar término, en forma rápida y segura a dicho incidente o amenaza.

10. Cuando una de las Partes Contratantes tenga razones suficientes para considerar que la otra Parte Contratante ha dejado de cumplir con las disposiciones de este Artículo, la primera de las Partes Contratantes podrá solicitar consultas inmediatas a la otra Parte Contratante. En caso de no alcanzar un acuerdo satisfactorio, se podrá invocar la aplicación del Artículo IV del presente Convenio.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

CJA 6079

Mexico City, 20 December 1996

Dear Minister,

In reply to your Note No. 278 of 20 December 1996, the text of which, in Spanish, reads as follows:

*[See Note I]*

I am pleased to confirm that the Government of the United Mexican States accepts the proposal contained in your Note No. 278, which it considers, in conjunction with this reply, as constituting an Agreement between our two Governments, entering into force on today's date.

Sincerely,

ÁNGEL GURRÍA  
Minister of Foreign Affairs  
of the United Mexican States

His Excellency Lloyd Axworthy  
Minister of Foreign Affairs of Canada



[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

CJA 6079

Mexico, D.F., le 20 décembre 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 278 datée du 20 décembre 1996, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai l'honneur de vous annoncer que le Gouvernement des États-Unis du Mexique accepte votre proposition contenue dans votre note n° 278 et considère que celle-ci et la présente constituent un Accord entre nos Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

ÁNGEL GURRÍA  
Secrétaire des relations extérieures  
des États-Unis du Mexique

Son Excellence Lloyd Axworthy  
Ministre des relations extérieures  
du Canada

**No. 14098. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL VALIDITY OF CRIMINAL JUDGMENTS. THE HAGUE, 28 MAY 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 973, I-14098.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 March 2010*

*Date of effect: 20 June 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

*Reservation and declaration:*

**N° 14098. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VALEUR INTERNATIONALE DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS. LA HAYE, 28 MAI 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 973, I-14098.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

*Réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 61, paragraph 1, of the Convention, Montenegro reserves the right:

- . to refuse enforcement if it considers that the sentence relates to a fiscal or religious offence;
- . to refuse the enforcement of a sanction for an act which according to the law of Montenegro could have been dealt with only by an administrative authority;
- . to refuse the enforcement of a European criminal judgment which the authorities of Montenegro rendered on a date when, under its own law, the criminal proceedings in respect of the offence punished by the judgment would have been precluded by the lapse of time;
- . to refuse the enforcement of sanctions rendered "*in absentia*" and "*ordonnances pénales*";
- . to refuse the application of the provisions of Article 8 where Montenegro has an original competence and to recognise in these cases only the equivalence of acts interrupting or suspending time limitation which have been accomplished in the requesting State.

In accordance with Article 19, paragraph 2, of the Convention, Montenegro reserves the right to require that requests and supporting documents be accompanied by a translation into Montenegrin language.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 61 de la Convention, le Monténégro se réserve le droit de :

- Refuser l'exécution s'il estime que la condamnation concerne une infraction d'ordre fiscal ou religieux;
- Refuser l'exécution d'une sanction prononcée en raison d'un fait qui, conformément à la loi du Monténégro, aurait été de la compétence exclusive d'une autorité administrative;
- Refuser l'exécution d'un jugement répressif européen rendu par les autorités du Monténégro à une date où l'action pénale pour l'infraction qui y a été sanctionnée aurait été couverte par la prescription selon sa propre loi;
- Refuser l'exécution des jugements par défaut et des ordonnances pénales;
- Refuser l'application des dispositions de l'article 8 dans les cas où le Monténégro a une compétence originaire et de ne reconnaître, dans ces cas, que l'équivalence des actes accomplis dans l'État requérant et qui ont un effet interruptif ou suspensif de prescription.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention, le Monténégro se réserve le droit d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction en langue monténégrine.

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*  
*I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Guatemala**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
15 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
15 July 2010*

**N° 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉ-  
CEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-  
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Guatemala**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisa-  
tion des Nations Unies :  
15 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
15 juillet 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]<sup>1</sup>

*Ministerio de Relaciones Exteriores*  
*Guatemala, C. A.*

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP  
NUMERO: 350-000280-10

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 31 de mayo de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 27 de mayo de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 14-2010, declaró el Estado de Calamidad Pública en la circunscripción territorial de los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, por motivo de la erupción del Volcán de Pacaya, por un plazo de treinta días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

Las consideraciones para tal declaratoria tiene como finalidad velar por el bienestar, la seguridad y tranquilidad de las personas y sus bienes, en los departamentos indicados, así como evitar o reducir los efectos ocasionados por la erupción relacionada.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen de forma parcial el contenido de los artículos 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, entre ellos:

1. Centralizar bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado (CONRED), todas las acciones que tiendan a prevenir, mitigar y atender los daños derivados de los efectos de la erupción volcánica, en la forma y circunstancias que la situación lo requiera;

**Excelentísimo Señor Ban-Ki Moon**  
**Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas**  
**Nueva York, N.Y.**

HD/EB

---

<sup>1</sup> Published as submitted. – Publié tel que soumis.

2. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro;
3. Limitar el derecho de libre locomoción y establecer cordones que limiten la circulación de vehículos e impidan la entrada de personas en las zonas afectadas, siempre que las circunstancias lo demanden;
4. Promover el traslado de los pobladores de viviendas que se ubican dentro de áreas declaradas como de “Alto Riesgo”;
5. Exigir de los particulares el auxilio o cooperación que sean indispensables para el mejor control de la situación en las zonas afectadas; y,
6. Ordenar la evacuación de los habitantes de las regiones afectadas o que estén en peligro de serlo.

Asimismo, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 15-2010, de fecha 29 de mayo de 2010, declaró el Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional, a consecuencia del desastre natural provocado por la tormenta denominada “Agatha”, y las continuas lluvias que afectan el país, por un plazo de treinta días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen de forma parcial el contenido de los artículos 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, entre ellos:

1. Centralizar bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado (CONRED), todas las acciones que tiendan a prevenir, mitigar y atender los daños derivados de los efectos de la tormenta “Agatha”, y las continuas lluvias que afectan al país;
2. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro;
3. Intervenir el funcionamiento de los servicios públicos y de ser necesario los prestados por empresas particulares;

4. Fijar las condiciones bajo las cuales pueden ejercitarse los derechos de huelga o paro o prohibirlos o impedirlos cuando tuvieren móviles o finalidades políticas;
5. Limitar la celebración de reuniones al aire libre, las manifestaciones públicas u otros espectáculos y en su caso, impedir que se lleven a cabo, aun cuando fueren de carácter privado;
6. Disolver por la fuerza toda reunión, grupo o manifestación pública que se llevaran a cabo sin la debida autorización, o si habiéndose autorizado se efectuaren portando armas u otros elementos de violencia. En tales casos, se procederá a disolverlas, si los reunidos o manifestantes se negaren a hacerlo, después de haber sido conminados para ellos;
7. Limitar el derecho de libre locomoción, estableciendo cordones sanitarios, limitando la circulación de vehículos e impedir la entrada y salida de personas en las áreas o zonas afectadas, siempre que las circunstancias lo demanden;
8. Ordenar la evacuación de los habitantes de las regiones afectadas o áreas de "Alto Riesgo";
9. Exigir de los particulares el auxilio o cooperación que sean indispensables para el mejor control de la situación en aquellas áreas o zonas afectadas;
10. Establecer precios máximos o mínimos para artículos de primera necesidad y evitar su acaparamiento.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General la muestra de mi alta y distinguida consideración,

  
- 102  
Miguel Angel Ibarra  
VICEMINISTRO  
DE RELACIONES EXTERIORES  
ENCARGADO DEL DESPACHO  
GUATEMALA

\*Ratificado por el artículo 4 del Decreto 23-2010 del Congreso de la República de fecha 01-06-2010.

## **DECRETO GUBERNATIVO NUMERO 14-2010**

### **EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

#### **CONSIDERANDO:**

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, en casos de calamidad pública, puede cesar la plena vigencia de algunos derechos previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad, aplicando las medidas legales correspondientes en lo estrictamente necesario de conformidad con la Ley de Orden Pública.

#### **CONSIDERANDO:**

Que los efectos causados por la erupción del Volcán de Pacaya han afectado especialmente los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, habiéndose ocasionado pérdidas personales y materiales, y con el fin de velar por el bienestar, la seguridad y tranquilidad de las personas y sus bienes, y evitar o reducir los efectos que ocasiona el Estado de Calamidad Pública, se hace indispensable tomar medidas urgentes, por lo que debe emitirse el Decreto Gubernativo, que contenga la declaratoria del Estado de Calamidad Pública en los departamentos citados.

#### **POR TANTO:**

En ejercicio de las funciones que le confiere los artículos 138 y 183, literales e) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo dispuesto en los artículos 1, 2, 14 y 15 de la ley de Orden Público.

### **EN CONSEJO DE MINISTROS**

#### **DECRETA:**

#### **ARTICULO 1. Declaratoria.**

Declara el Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, por motivo de la erupción del Volcán de Pacaya

#### **ARTICULO 2. Justificación.**

El Estado de Calamidad Pública se declara con la finalidad de velar por el bienestar, la seguridad y tranquilidad de las personas y sus bienes, en los departamentos indicados; y en consecuencia evitar o reducir los efectos ocasionados por la erupción relacionada.



**ARTÍCULO 3. Plazo.**

El Estado de Calamidad Pública se declara por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del presente Decreto Gubernativo.

Se proroga por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Calamidad Pública por el Artículo 1 del Decreto Gubernativo Número 16-2010 el 05-07-2010

Prorrogado por treinta días más el plazo de vigencia, por el Artículo 1 del Decreto Gubernativo Número 17-2010 el 02-08-2010

**ARTÍCULO 4. Derechos Restringidos**

Se restringen en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, la plena vigencia de los derechos consuetudinarios reconocidos en el artículo 5, únicamente en lo que se refiere a toda persona tiene derecho a hacer lo que la ley no prohíbe, no está obligada a acatar órdenes que no estén basadas en ley y emitidas conforme a ella, y los contemplados en el artículo 28 por el plazo que se indica en el artículo que antecede.

Retornado por el Artículo 5 del Decreto Del Congreso Numero 23-2010 el 14-06-2010

**ARTÍCULO 5. Medidas.**

Durante el plazo del Estado de Calamidad Pública, se establecen las medidas siguientes:

1) Centralizar bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado (CONRED) todas las acciones que tiendan a prevenir, mitigar y atender los daños derivados de los efectos de la erupción volcánica, en la forma y circunstancias que la situación lo requiera.

2) Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro.

3) Limitar el derecho de libre locomoción y establecer cordones que limiten las circunstancias de vehículos e impidan la entrada de personas en las zonas afectadas, siempre que las circunstancias lo demanden.

4) Promover el traslado de los pobladores de viviendas que se ubican dentro de áreas declaradas como de "Alto Riesgo".

5) Exigir de los particulares el auxilio o cooperación que sean indispensables para el mejor control de la situación en las zonas afectadas, y.

6) Ordenar la evacuación de los habitantes de las regiones afectadas o que estén en peligro de serlo.

**ARTÍCULO 6. Suspensión de Actividades Docentes**

El Ministerio de Educación resolverá lo concernientes a la suspensión de las actividades docentes en los establecimientos tanto públicos como privados en los departamentos indicados.

**ARTICULO 7. Protección de las Personas y sus Bienes.**

El Ministerio de Gobernación tomará Inmediatamente, todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad de las personas y sus bienes, para prevenir cualquier acto al margen de la ley y garantizar el mantenimiento de la paz y el orden público.

**ARTICULO 8. Colaboración.**

Todas las entidades y dependencias del Organismo Ejecutivo y las entidades que integran el sector salud deben participar y colaborar en el ámbito de sus competencias, con el propósito de hacer efectivas las acciones que determine la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, para garantizar a la población la prestación de servicios públicos esenciales.

**ARTICULO 9. Convocatoria.**

Procédase a hacer del conocimiento del honorable Congreso de la República el contenido del presente Decreto Gubernativo, para los efectos previstos en los Artículos 138 y 139 de la Constitución Política de la República de Guatemala y, oportunamente, preséntese a dicho Organismo de Estado, informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas durante la emergencia de conformidad con lo depuesto en el Artículo 32 de la Ley de Orden Público.

**ARTICULO 10. Vigencia.**

El presente Decreto Gubernativo empezará a regir inmediatamente, debiendo publicarse en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el veintisiete de mayo de dos mil diez.

**PUBLIQUESE Y CUMPLASE**

**ALVARO COLOM CABALLEROS**

**RAFAEL ESPADA  
VICEPRESIDENTE DE LA REPUBLICA**

**CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ**  
**MINISTRO DE GOBERNACIÓN**

**VIVIAN HAYDEE MACK CHANG**  
**VICEMINISTRA DE ADMINISTRACIÓN INTERNA Y**  
**DESARROLLO DE SISTEMAS DEL**  
**MINISTERIO DE FINANZAS PÚBLICAS**  
**ENCARGADA DEL DESPACHO**

**MIGUEL ANGEL IBARRA G.**  
**VICEMINISTRO**  
**EN RELACIONES EXTERIORES**  
**ENCARGADO DEL DESPACHO**

**DENNIS ALONZO MAZARIEGOS**  
**MINISTRO DE EDUCACIÓN**

**EL GENERAL DE DIVISIÓN**  
**ABRAHAM ALENZUELA GONZÁLEZ**  
**MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL**

**JOSÚE ESTUARDO VILLATORO MONTERROSO**  
**QUINTO VICEMINISTRO DE COMUNICACIONES,**  
**INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA**  
**ENCARGADO DEL DESPACHO**

**EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ**  
**MINISTRO DE TRABAJO Y**  
**PREVISIÓN SOCIAL**

**RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY**  
**MINISTRO DE ECONOMÍA**

**JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA**  
**MINISTRO DE AGRICULTURA,**  
**GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN**

**GUILLERMO ENRIQUE ECHEVERRÍA PERALTA**  
**VICEMINISTRO DE SALUD PÚBLICA Y**  
**ASISTENCIA SOCIAL**

**ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ**  
**VICEMINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS**

**ENCARGADO DEL AREA ENERGÉTICA  
ENCARGADO DEL DESPACHO**

**JERÓNIMO LANCERIO CHINGO  
MINISTRO DE CULTURA Y DEPORTES**

**LUIS ALBERTO FERRATE FELICE  
MINISTRO DE AMBIENTE Y  
RECURSOS NATURALES**

**LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA  
SECRETARIO GENERAL  
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA**

\*Ratificado por el artículo 1 del Decreto 23-2010 del Congreso de la República de fecha 01-06-2010.

## **DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 15-2010**

### **EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

#### **CONSIDERANDO:**

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades *mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza*, en casos de calamidad pública, puede cesar la plena vigencia de algunos derechos previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad, aplicando las medidas legales correspondientes en lo estrictamente necesario de conformidad con la Ley de Orden Público.

#### **CONSIDERANDO:**

Que los efectos causados por la tormenta denominada "Ágatha" ha afectado la totalidad del territorio nacional, habiendo ocasionado pérdida de vidas humanas y cuantiosos daños materiales, afectando seriamente la infraestructura y las redes de comunicación del país, y con el fin de proteger y garantizar la vida de los guatemaltecos, así como su bienestar y seguridad, por lo que debe emitirse el Decreto Gubernativo, que contenga la declaratoria del Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional.

#### **POR TANTO:**

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 182 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en los artículos 139 de la misma y 1,2,14 y 15 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

#### **DECRETA;**

##### **ARTICULO 1. Declaratoria.**

Declara el Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional a consecuencia del desastre natural provocado por la tormenta denominada "Ágatha", y las continuas lluvias que afectan al país.

##### **ARTICULO 2. Justificación.**

El Estado de Calamidad Pública se decreta con la finalidad de proteger y garantizar la vida de los guatemaltecos, así como su bienestar y seguridad, ocasionados por dicha tormenta y lluvias relacionadas.

**ARTÍCULO 3.º Plazo.**

El Estado de Calamidad Pública se declara por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del presente Decreto Gubernativo

Se prórroga por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Calamidad Pública por el Artículo 1.º del Decreto Gubernativo Número 16-2010 el 05-07-2010

Prórrogado por treinta días más el plazo de vigencia por el Artículo 1 del Decreto Gubernativo Numero 17-2010 el 02-08-2010

**ARTICULO 4 Derēchos Restringidōs.**

Se restringe la plena vigencia de todos derechos constitucionales reconocidos en el artículo 5, únicamente en lo que se refiere a "Toda persona tiene derecho a hacer lo que la ley no prohíbe; no está obligada a acatar órdenes que no estén basados en ley y emitidos conforme a ella", y los contemplados en el artículo 26 y el segundo párrafo del artículo 116 de la Constitución Política de la República de Guatemala, por el plazo que se indicará en el artículo que antecede.

Reformado por el Artículo 2, del Decreto Del Congreso Numero 23-2010 el 14-06-2010

**ARTICULO 5.º Medidas.**

Durante el plazo de Estado de Calamidad Pública, se establecen las medidas siguientes.

1) Centralizar bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado (CONRED), todas las acciones que tiendan a prevenir, mitigar y atender los daños derivados de los efectos de la tormenta denominada "Agatha", y las continuas lluvias que afectan al país,

2) Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones de sismómeros a registro,

3) Suprimido,

4) Fijar las condiciones bajo las cuales pueden ejercitarse los derechos de huelga o paro o prohibirlos o impedirlos cuando hubieren móviles o finalidades políticas;

5) Limitar la celebración de reuniones al aire libre, las manifestaciones públicas u otros espectáculos y en su caso impedir que se lleven a cabo aun cuando hubieren de carácter privado;

6) Suprimido;

7) Limitar el derecho de libre locomoción, estableciendo cordones sanitarios, limitando la circulación de vehículos e impedir la entrada y salida de personas en las áreas o zonas afectadas, siempre que las circunstancias lo demanden.

8) Ordenar la evacuación de los habitantes de las regiones afectadas o áreas de "Alto Riesgo";

9) Exigir de los particulares el auxilio o cooperación que sean indispensables para el mejor control de la situación en aquellas áreas o zonas afectadas;

10) Evitar el acaparamiento de productos que conforman a canasta básica

Suóprimidos los incisos 3 y 6, reformado el inciso 10 por el Artículo 3 del Decreto del Congreso Número 23-2010 el 14-06-2010

**ARTICULO 6. Suspensi3n de Actividades Docentes.**

El Ministerio de Educaci3n resolverá lo concerniente a la suspensi3n de las actividades docentes en los establecimientos tanto públcos como privados

**ARTICULO 7. Protecci3n de las Personas y sus Bienes.**

El Ministerio de Gobernaci3n tomará inmediatamente, todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad de las personas y sus bienes, para prevenir cualquier acto al margen de la ley y garantizar el mantenimiento de la paz y el orden públco

**ARTICULO 8. Colaboraci3n.**

Todas las entidades y dependencias del Organismo Ejecutivo y las entidades que integran el sector salud deben participar y colaborar en el ámbulo de sus competencias, con el propósito de hacer efectivas las acciones que determine la Coordinadora Nacional para la Reducci3n de Desastres de Origen Natural o Provocado (CONRED), para garantizar a la poblaci3n la prestaci3n de servicios públcos esenciales.

**ARTICULO 9. Donaciones.**

Las donaciones deben ser consignadas y registradas a nombre del Estado de Guatemala y coordinadas por la Coordinadora nacional para la Reducci3n de Desastres de Origen Natural o Provocado (CONRED). Las donaciones que se reciban no estarán afectas al cumplimiento de lo establecido en el párrafo tercero del artículo 53 del Decreto número 101-87 del Congreso de la República, Ley Orgánica del Presupuesto.

**ARTICULO 10. Adquisici3n de bienes y servicios y contrataciones.**

Se autoriza la compra de bienes y servicios, así como las contrataciones para la ejecuci3n y supervisi3n de trabajos relacionados con el objeto del presente Decreto, sin sujetarse a los requisitos de licitaci3n pública que establece el Decreto número 57-92 del Congreso de la República, Ley de Contrataciones del Estado y su reglamento, bajo la estricta responsabilidad de las dependencias correspondientes

**ARTICULO 11. Convocatoria.**

Procédase e hacer del conocimiento del honorable Congreso de la República el contenido del presente Decreto Gubernativo, para los efectos previstos en los Artículos 136 y 136 de la Constitución Política de la República de Guatemala y, oportunamente, preséntese a dicho Organismo de Estado, Informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas durante la emergencia, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 32 de la Ley de Orden Público.

**ARTICULO 12. Vigencia.**

El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América

Dado en la ciudad de Guatemala, el veintinueve de mayo de dos mil diez.

**PUBLIQUESE Y CUMPLASE**

**ALVARO COLOM CABALLEROS**

**RAFAEL ESPADA  
VICEPRESIDENTE DE LA REPUBLICA**

**CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ  
MINISTRO DE GOBERNACIÓN**

**VIVIAN HAYDEE MACK CHANG  
VICEMINISTRA DE ADMINISTRACIÓN INTERNA Y  
DESARROLLO DE SISTEMAS DEL  
MINISTERIO DE FINANZAS PÚBLICAS  
ENCARGADA DEL DESPACHO**

**MIGUEL ANGEL IBARRA G.  
VICEMINISTRO  
EN RELACIONES EXTERIORES  
ENCARGADO DEL DESPACHO**

**DENNIS ALONZO MAZARIEGOS  
MINISTRO DE EDUCACIÓN**

**ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ  
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL**



**GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ  
MINISTRO DE COMUNICACIONES,  
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA**

**EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ  
MINISTRO DE TRABAJO Y  
PREVISIÓN SOCIAL**

**RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY  
MINISTRO DE ECONOMÍA**

**JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA  
MINISTRO DE AGRICULTURA,  
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN**

**LUDWIN WERNER OVALLE CABRERARA  
MINISTRO DE SALUD PÚBLICA Y  
ASISTENCIA SOCIAL**

**ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ  
VICEMINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS  
ENCARGADO DEL AREA ENERGÉTICA  
ENCARGADO DEL DESPACHO**

**JERÓNIMO LANCERIO CHINGO  
MINISTRO DE CULTURA Y DEPORTES**

**LUIS ALBERTO FERRATE FELICE  
MINISTRO DE AMBIENTE Y  
RECURSOS NATURALES**

**LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA  
SECRETARIO GENERAL  
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA**

*Misión Permanente de Guatemala  
ante las Naciones Unidas*

Nueva York, 3 de junio de 2010

Excelencia,

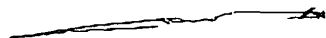
Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala de conformidad con el artículo 4 párrafo 3 del instrumento referido.

Al respecto, el 27 de mayo de 2010 el Presidente de la República declaró, en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 14-2010, Estado de Calamidad Pública en la circunscripción territorial de los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala por motivo de la erupción del Volcán de Pacaya por un plazo de 30 días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

Posteriormente, el Presidente de la República declaró, en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 15-2010, Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional a consecuencia del desastre natural provocado por la tormenta denominada "Agatha", y las continuas lluvias que afectan al país, por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

En ese sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos el contenido de la notificación y Decretos Gubernativos adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



Gert Rosenthal  
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon  
Secretario General  
Naciones Unidas  
Nueva York

Guatemala City, 31 May 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 27 May 2010, Mr. Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, issued Government Decree 14-2010 declaring a disaster emergency in the territory of the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala for a period of 30 days, from the entry into force of the Decree, owing to the eruption of the Pacaya volcano.

The declaration was issued with a view to safeguarding the well-being, safety and freedom from disturbance of persons and their property in the above-mentioned departments, and to prevent or reduce the impacts of the eruption.

In this connection, measures were adopted that partially restrict the content of articles 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, including:

1. Centralization under the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) of all activities to prevent, mitigate or respond to the harmful effects of the volcanic eruption, in the manner and under the conditions the situation requires;

2. Prohibition of vehicular movement and parking in designated places or areas and at designated times, restriction of departure by vehicle from populated districts or inspection of vehicles;

3. Restriction of the right to free movement and positioning of cordons to restrict vehicular traffic and prevent individuals from gaining access to affected areas, as circumstances require;

4. Encouragement of the relocation of inhabitants of homes in areas declared “High Risk”;

5. Requirement that individuals provide whatever assistance and cooperation is necessary to ensure adequate management of the situation in affected areas; and

6. Orders to evacuate the residents of areas affected or likely to be affected.

In addition, Mr. Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 15-2010 of 29 May 2010 declaring a national disaster emergency for a period of 30 days from the entry into force of the Decree, owing to the natural disaster caused by tropical storm Agatha and the continuous rains affecting the country.

In this connection, measures that partially restrict the content of articles 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights were adopted, including:

1. Centralization under the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) of all activities to prevent, mitigate or respond to the harmful effects of tropical storm Agatha and the continuous rains affecting the country;

2. Prohibition of vehicular movement and parking in designated places or areas and at designated times, restriction of departure by vehicle from populated districts or inspection of vehicles;

3. Suspension of public services, and, as required, of services provided by private companies;

4. Determination of the conditions under which the rights to strike or protest may be exercised, or prohibition or suspension of such activities when they are politically motivated;

5. Restriction of the right to hold public meetings, demonstrations or other displays, and, as appropriate, prevention of such gatherings, even when they are of a private nature;

6. Dispersal by force of any group, public meeting or demonstration either held without due authorization or held with such authorization but involving the use of weapons or other means of violence. Such meetings shall be dispersed if participants remain against orders to disband;

7. Restriction of the right to free movement through the establishment of safety cordons, restriction of vehicular traffic and prevention of entry to and exit from affected areas or zones, as circumstances should require;

8. Orders to evacuate the residents of affected "High Risk" regions or areas;

9. Requirement that individuals provide whatever assistance and cooperation is necessary to ensure adequate management of the situation in affected areas;

10. Establishment of maximum or minimum prices for essential goods and prevention of the hoarding of such items.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Convention.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MIGUEL ÁNGEL IBARRA G.  
Deputy Minister for Foreign Affairs  
Head of Office

Mr. Ban Ki-Moon  
Secretary-General, United Nations

New York

GOVERNMENT DECREE NO. 14-2010

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to afford the residents of the nation the full enjoyment of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, in cases of disaster emergency the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the nature and gravity of the given situation, applying such relevant legal measures as are strictly necessary in accordance with the Public Order Act,

Whereas:

The consequences of the eruption of the Pacaya volcano have particularly affected the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala, resulting in personal and material losses, and with a view to safeguarding the well-being, safety and freedom from disturbance of persons and their property, and to prevent or reduce the effects of the disaster emergency, urgent measures are imperative, requiring the issuance of a Government Decree declaring a disaster emergency in the above-mentioned departments,

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 138 and 183, paragraph (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of article 139 of the said Constitution and of articles 1, 2, 14 and 15 of the Public Order Act,

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

*Article 1. Declaration*

A disaster emergency is hereby declared in the departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala, owing to the eruption of the Pacaya volcano.

*Article 2. Justification*

The disaster emergency is declared with a view to safeguarding the well-being, safety and freedom from disturbance of persons and their property in the above-mentioned departments, and consequently, to prevent or reduce the effects of the eruption.

*Article 3. Duration*

The disaster emergency is declared for a period of 30 days from the entry into force of the present Government Decree.

Article 1 of Government Decree No. 16-2010 of 5 July 2010 extended the duration of the disaster emergency by 30 additional days.

Article 1 of Government Decree No. 17-2010 of 2 August 2010 extended the duration by 30 additional days.

*Article 4. Restricted rights*

In the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala, the full exercise of the rights recognized in article 5 of the Constitution are only restricted in reference to the following: “Every person has the right to do what the law does not prohibit and is not required to comply with orders that are not based on and issued in accordance with the law.” The rights recognized in article 26 of the Constitution are also restricted for the period indicated in article 3 of the present Decree.

Amended in article 5 of Congressional Decree No. 23-2010 of 14 June 2010.

*Article 5. Measures*

Throughout the duration of the disaster emergency, the following measures shall be established:

1. Centralization under the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) of all activities to prevent, mitigate and respond to the harmful effects of the volcanic eruption in the manner and under the conditions the situation requires;
2. Prohibition of vehicular movement and parking in designated places or areas and at designated times, restriction of departure by vehicle from populated districts or inspection of vehicles;
3. Restriction of the right to free movement and positioning of cordons to restrict vehicular traffic and prevent individuals from gaining access to affected areas, as circumstances require;
4. Encouragement of the relocation of inhabitants of homes in areas declared “High Risk”;
5. Requirement that individuals provide whatever assistance and cooperation is necessary to ensure adequate management of the situation in affected areas; and
6. Orders to evacuate the residents of areas affected or likely to be affected.

*Article 6. Suspension of educational activities*

The Ministry of Education shall address the need to suspend educational activities in both public and private institutions in the above-mentioned departments.

*Article 7. Protection of persons and their property*

The Ministry of the Interior shall immediately take all measures required to guarantee the safety of persons and their property, prevent any infringement of the law and ensure the maintenance of peace and public order.

*Article 8. Collaboration*

All agencies and departments under the Executive Branch as well as health sector agencies shall participate and collaborate within the scope of their responsibilities in implementing the actions prescribed by the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) to guarantee the provision of basic public services.

*Article 9. Convocation*

The Congress of the Republic shall be informed of the contents of the present Government Decree pursuant to articles 138 and 139 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and shall, in a timely manner, be presented with a report detailing the events and measures adopted during the emergency, in accordance with article 32 of the Public Order Act.

*Article 10. Entry into force*

The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 27 May 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA  
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ  
Minister of the Interior

VIVIAN HAYDÉE MACK CHANG  
Deputy Minister of Internal Administration  
and Systems Development in the  
Ministry of Finance  
Head of Office

MIGUEL ANGEL IBARRA G.  
Deputy Minister for Foreign Affairs  
Head of Office

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS  
Minister of Education

MAJOR GENERAL ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Minister of Defence  
JOSUÉ ESTUARDO VILLATORO MONTERROSO

Fifth Deputy Minister of Communications,  
Infrastructure and Housing  
Head of Office

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ  
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY  
Minister for the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA  
Minister of Agriculture,  
Livestock and Food

GUILLERMO ENRIQUE ECHEVERRÍA PERALTA  
Deputy Minister of Public Health  
and Social Welfare

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ  
Deputy Minister of Energy and Mining  
Head of Energy Sector  
Head of Office

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO  
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE  
Minister of the Environment  
and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA  
Secretary-General  
Office of the President of the Republic



GOVERNMENT DECREE NO. 15-2010

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to afford the residents of the nation the full enjoyment of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, in cases of disaster emergency, the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the nature and gravity of the given situation, applying such relevant legal measures as are strictly necessary in accordance with the Public Order Act,

Whereas:

The consequences of tropical storm Agatha have affected the entire national territory, resulting in loss of human life and substantial material damage, seriously affecting the country's infrastructure and communications network, and with a view to safeguarding Guatemalan people's lives, well-being and safety, a Government Decree is required, declaring a disaster emergency throughout the national territory,

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 138, 182 and 183, paragraphs (e) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of articles 1, 2, 14 and 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

Hereby decrees:

*Article 1. Declaration*

A disaster emergency is hereby declared throughout the national territory owing to the natural disaster caused by tropical storm Agatha and the continuous rains affecting the country.

*Article 2. Justification*

The disaster emergency is declared with a view to safeguarding Guatemalan people's lives, as well as their well-being and safety, which are threatened by the above-mentioned storm and associated rains.

*Article 3. Duration*

The disaster emergency is declared for a period of 30 days from the entry into force of the present Government Decree.

Article 1 of Government Decree No. 16-2010 of 5 July 2010 extended the duration of the disaster emergency by 30 additional days.

Article 1 of Government Decree No. 17-2010 of 2 August 2010 extended the duration by 30 additional days.

*Article 4. Restricted rights*

The full exercise of the rights recognized in article 5 of the Constitution are only restricted in reference to the following: “Every person has the right to do what the law does not prohibit and is not required to comply with orders that are not based on and issued in accordance with the law.” The rights recognized in article 26 and article 116, paragraph 2, of the Political Constitution of the Republic of Guatemala are restricted for the period indicated in article 3 of the present Decree.

Amended in article 2 of Congressional Decree No. 23-2010 of 14 June 2010.

*Article 5. Measures*

Throughout the duration of the disaster emergency, the following measures shall be established:

1. Centralization under the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) of all activities to prevent, mitigate and respond to the harmful effects of tropical storm Agatha and the continuous rains affecting the country;
2. Prohibition of vehicular movement and parking in designated places or areas and at designated times, restriction of departure by vehicle from populated districts or inspection of vehicles;
3. Deleted;
4. Determination of the conditions under which the rights to strike or protest may be exercised, or prohibition or suspension of such activities when they are politically motivated;
5. Restriction of the right to hold public meetings, demonstrations or other displays, and, as appropriate, prevention of such gatherings, even when they are of a private nature;
6. Deleted;
7. Restriction of the right to free movement through the establishment of safety cordons, restriction of vehicular traffic and prevention of entry to and exit from affected areas or zones, as circumstances should require;
8. Orders to evacuate the residents of affected “High Risk” regions or areas;
9. Requirement that individuals provide whatever assistance and cooperation is necessary to ensure adequate management of the situation in affected areas;
10. Prevention of the hoarding of essential goods.

Article 3 of Congressional Decree No. 23-2010 of 14 June 2010 deleted paragraphs 3 and 6 and amended paragraph 10.

*Article 6. Suspension of educational activities*

The Ministry of Education shall address the need to suspend educational activities in both public and private institutions.

*Article 7. Protection of persons and their property*

The Ministry of the Interior shall immediately take all measures required to guarantee the safety of persons and their property, prevent any infringement of the law and ensure the maintenance of peace and public order.

*Article 8. Collaboration*

All agencies and departments under the Executive Branch as well as health sector agencies shall participate and collaborate within the scope of their responsibilities in implementing the actions prescribed by the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) to guarantee the provision of basic public services.

*Article 9. Donations*

Donations shall be allocated and recorded in the name of the State of Guatemala and coordinated by the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED). The donations received shall not be subject to the provisions set out in article 53, paragraph 3, of Decree No. 101-87 of the Congress of the Republic (Organic Law on the Budget).

*Article 10. Acquisition of goods and services*

Exemption from the requirement of a competitive bidding process, as set out in Decree No. 57-92 of the Congress of the Republic (State Contracting Act and rules), shall be authorized for the purchase of goods and services and contracting of labour to implement and supervise work related to the goals of the present Decree, under the strict responsibility of the appropriate departments.

*Article 11. Convocation*

The Congress of the Republic shall be informed of the contents of the present Government Decree pursuant to articles 136 and 138 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and shall, in a timely manner, be presented with a report detailing the events and measures adopted during the emergency, in accordance with article 32 of the Public Order Act.

*Article 12. Entry into force*

The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 29 May 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA  
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ  
Minister of the Interior

VIVIAN HAYDÉE MACK CHANG  
Deputy Minister of Internal Administration  
and Systems Development in the  
Ministry of Finance  
Head of Office

MIGUEL ANGEL IBARRA G.  
Deputy Minister for Foreign Affairs  
Head of Office

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS  
Minister of Education

MAJOR GENERAL ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ  
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ  
Minister of Communications,  
Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ  
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY  
Minister for the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA  
Minister of Agriculture,  
Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA

Minister of Public Health and  
Social Welfare

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ  
Deputy Minister of Energy and Mining  
Head of Energy Sector  
Head of Office

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO  
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE  
Minister of the Environment  
and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA  
Secretary-General  
Office of the President of the Republic

J/I /831

New York, 3 June 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, the following notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In this connection, on 27 May 2010, the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, issued the Government Decree 14-2010 declaring a disaster emergency in the territory of the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala for a period of 30 days, from the entry into force of the Decree, owing to the eruption of the Pacaya volcano.

Subsequently, Mr. Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 15-2010 dated 29 May 2010 declaring a national disaster emergency for a period of 30 days from the entry into force of the Decree, owing to the natural disaster caused by tropical storm Agatha and the continuous rains affecting the country.

In this connection, I request your good offices in communicating the contents of this notification and the respective Government decrees attached herewith to the other States parties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL  
Permanent Representative

Mr. Ban Ki-moon  
Secretary-General  
United Nations  
New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala, le 31 mai 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le 27 mai 2010, à la suite de l'éruption du volcan de Pacaya, M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala, a pris en Conseil des ministres le décret gouvernemental n° 14-2010 instaurant pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état de calamité publique dans la circonscription territoriale des départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala.

Cette décision a pour objet d'assurer le bien-être, la sécurité et la tranquillité des personnes et de protéger leurs biens dans les départements indiqués ainsi que d'éviter ou d'atténuer les conséquences de l'éruption volcanique.

Les mesures prises en ce sens limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et consistent notamment à :

1. Centraliser sous l'autorité de l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes (CONRED : Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres) toutes les opérations visant à prévenir, atténuer et réparer les dégâts provoqués par l'éruption volcanique selon des modalités adaptées à la situation;
2. Interdire la circulation ou le stationnement de véhicules dans certains lieux ou secteurs ou à certaines heures, les empêcher de quitter les zones habitées ou les fouiller;
3. Limiter le droit de circuler librement et établir des périmètres pour limiter la circulation des véhicules et empêcher l'accès des personnes aux zones touchées tant que les circonstances l'exigent;
4. Faciliter le déplacement des habitants de logements situés dans des secteurs reconnus à haut risque;
5. Exiger des particuliers l'aide ou la coopération indispensables pour mieux contrôler la situation dans les zones touchées;
6. Ordonner l'évacuation des habitants des régions touchées ou risquant de l'être.

M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala, a également pris en Conseil des ministres le décret gouvernemental n° 15-2010 en date du 29 mai 2010 instaurant pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état de calamité publique sur l'ensemble du territoire national à la suite de la catastrophe naturelle due à la tempête Agatha et aux pluies diluviennes subies par le pays.

Les mesures prises en ce sens limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et consistent notamment à :

1. Centraliser sous l'autorité de l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes (CONRED) toutes les opérations visant à prévenir, atténuer et réparer les dégâts provoqués par la tempête Agatha et les pluies diluviennes;
2. Interdire la circulation ou le stationnement de véhicules dans certains lieux ou secteurs ou à certaines heures, les empêcher de quitter les zones habitées ou les fouiller;
3. Limiter le fonctionnement des services publics et, si nécessaire, les prestations fournies par des entreprises privées;
4. Fixer les conditions d'exercice du droit de grève ou l'empêcher s'il obéit à des motifs ou à des fins politiques;
5. Limiter les réunions en plein air, les rassemblements publics ou autres manifestations et, le cas échéant, en empêcher la tenue, même s'ils ont un caractère privé;
6. Dissoudre par la force toute réunion, rassemblement ou manifestation publique organisés sans être dûment autorisés ou dont les participants sont armés ou violents. En pareil cas, si les personnes rassemblées ou les manifestants refusent de se disperser, la dissolution aura lieu après sommation;
7. Limiter le droit de circuler librement en établissant des cordons sanitaires et en restreignant la circulation de véhicules; empêcher les personnes d'entrer dans les zones ou les secteurs touchés, ou d'en sortir, tant que les circonstances l'exigent;

8. Ordonner l'évacuation des habitants des régions touchées ou des zones à haut risque;

9. Exiger des particuliers l'aide ou la coopération indispensables pour mieux contrôler la situation dans les zones ou les secteurs touchés;

10. Fixer des prix maximum ou minimum pour les produits de première nécessité et éviter leur accaparement.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre délégué  
aux relations extérieures par intérim  
MIGUEL ÁNGEL IBARRA G.

Mr. Ban Ki-Moon  
Secretary-General, United Nations  
New York



DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 14-2010

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Que si l'État et ses autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, quelques-uns de ces droits peuvent néanmoins être restreints en cas de calamité publique sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que les dispositions légales appliquées sont limitées au strict nécessaire et conformes à la loi relative à l'ordre public.

Considérant :

Que les conséquences de l'éruption du volcan de Pacaya ayant particulièrement touché les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala, causant des pertes humaines et matérielles, et afin d'assurer le bien-être, la sécurité et la tranquillité des personnes et de protéger leurs biens, mais aussi d'éviter ou d'atténuer les effets de l'état de calamité publique, il est indispensable de prendre des mesures urgentes, d'où la nécessité de prendre le décret gouvernemental déclarant l'état de calamité publique dans les départements précités,

Par ces motifs :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et les alinéas e) et f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala, et conformément aux dispositions des articles 1, 2, 14 et 15 de la loi relative à l'ordre public,

En Conseil des ministres,

Décète :

*Article 1. Déclaration*

L'état de calamité publique est déclaré dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala.

*Article 2. Motifs*

L'état de calamité publique est déclaré afin d'assurer le bien-être, la sécurité et la tranquillité des personnes et de protéger leurs biens dans ces départements et, ainsi, d'éviter ou d'atténuer les conséquences de l'éruption volcanique.

*Article 3. Durée*

L'état de calamité publique est déclaré pour une durée de trente jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret.

L'état de calamité publique est prorogé de trente jours par l'article 1 du décret gouvernemental n° 16-2010 du 5 juillet 2010.

Prorogé de trente jours supplémentaires par l'article 1 du décret gouvernemental n°17-2010 du 2 août 2010.

*Article 4. Restrictions de droits*

Dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala, la restriction de l'exercice des droits constitutionnels garantis par l'article 5 s'applique seulement à la disposition selon laquelle « Toute personne a le droit de faire ce que la loi n'interdit pas et nul n'est tenu de se plier à des ordres qui sont, au fond ou dans la forme, contraires à la loi » et aux droits visés à l'article 26, pour la durée indiquée à l'article précédent.

Modifié par l'article 5 du décret du Congrès n° 23-2010 du 14 juin 2010.

*Article 5. Mesures*

Pendant la durée de l'état de calamité publique, il est décidé de :

1. Centraliser sous l'autorité de l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes (CONRED) toutes les opérations visant à prévenir, atténuer et réparer les dégâts provoqués par l'éruption volcanique selon des modalités adaptées à la situation;
2. Interdire la circulation ou le stationnement de véhicules dans certains lieux ou secteurs ou à certaines heures, les empêcher de quitter les zones habitées ou les fouiller;
3. Limiter le droit de circuler librement et établir des périmètres pour limiter la circulation des véhicules et empêcher l'accès des personnes aux zones touchées tant que les circonstances l'exigent;
4. Faciliter le déplacement des habitants de logements situés dans des secteurs reconnus à haut risque;
5. Exiger des particuliers l'aide ou la coopération indispensables pour gérer au mieux la situation dans les zones touchées;
6. Ordonner l'évacuation des habitants des régions touchées ou risquant de l'être.

*Article 6. Suspension des activités d'enseignement*

Le Ministère de l'éducation arrête les modalités de suspension des activités d'enseignement dans les établissements publics et privés des départements précités.

*Article 7. Protection des personnes et des biens*

Le Ministère de l'intérieur prend immédiatement toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité des personnes et de leurs biens, prévenir toute infraction et assurer le maintien de la paix et de l'ordre public.

*Article 8. Collaboration*

Dans les limites de leurs compétences, tous les organes et bureaux de l'exécutif sont tenus, ainsi que les organismes du secteur sanitaire, de participer et de collaborer aux mesures arrêtées par l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes (CONRED) afin de garantir à la population la prestation de services publics essentiels.

*Article 9. Convocation*

L'honorable Congrès de la République est invité à prendre connaissance du présent décret gouvernemental conformément aux articles 138 et 139 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Il sera présenté en temps voulu à cet organe législatif un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence, en application des dispositions de l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

*Article 10. Entrée en vigueur*

Le présent décret, qui doit être publié au Journal officiel, prend effet immédiatement.  
FAIT à Guatemala le vingt-sept mai deux mil dix.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République  
RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur  
CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ

La Ministre déléguée à l'administration interne  
et au développement de systèmes  
au Ministère des finances publiques,  
Au nom du Ministre  
VIVIAN HAYDÉE MACK CHANG

Le Ministre délégué aux relations extérieures,  
Au nom du Ministre  
MIGUEL ANGEL IBARRA G.

Le Ministre de l'éducation  
DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de la défense nationale  
ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Le cinquième Ministre délégué aux communications,  
à l'équipement et au logement,

Au nom du Ministre  
JOSUÉ ESTUARDO VILLATORO MONTERROSO

Le Ministre du travail et des affaires sociales  
EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'économie  
RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage  
et de l'alimentation  
JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA

Le Ministre délégué à la santé publique  
et à l'aide sociale  
GUILLERMO ENRIQUE ECHEVERRÍA PERALTA

Le Ministre délégué au secteur énergétique  
au Ministère de l'énergie et des mines,  
Au nom du Ministre  
ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ

Le Ministre de la culture et des sports  
JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Le Ministre de l'environnement  
et des ressources naturelles  
LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE

Le Secrétaire général de la présidence de la République  
CARLOS LARIOS OCHAITA

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N<sup>o</sup> 15-2010

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Que si l'État et ses autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, quelques-uns de ces droits peuvent néanmoins être restreints en cas de calamité publique sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que les dispositions légales appliquées sont limitées au strict nécessaire et conformes à la loi relative à l'ordre public,

Considérant :

Que puisque les conséquences de la tempête Agatha ont touché la totalité du territoire national, causant la perte de vies humaines et d'importants dégâts matériels et détériorant gravement les infrastructures et les réseaux de communication du pays, et afin de protéger et de garantir la vie des Guatémaltèques ainsi que leur bien-être et leur sécurité, il convient de prendre un décret gouvernemental déclarant l'état de calamité publique sur l'ensemble du territoire national,

Par ces motifs :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138 et 182, et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala, et conformément à son article 139 et aux articles 1, 2, 14 et 15 du décret n<sup>o</sup> 7 (loi relative à l'ordre public) de l'Assemblée nationale constituante,

En Conseil des ministres,

Décète :

*Article 1. Déclaration*

L'état de calamité publique est déclaré sur l'ensemble du territoire national eu égard aux dégâts causés par la tempête Agatha et les pluies diluviennes qui se sont abattues sur le pays.

*Article 2. Motifs*

L'état de calamité publique est déclaré afin de protéger et de garantir la vie des Guatémaltèques ainsi que leur bien-être et leur sécurité après les dommages occasionnés par la tempête Agatha et les pluies diluviennes.

*Article 3. Durée*

L'état de calamité publique est déclaré pour une durée de trente jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret.

L'état de calamité publique est prorogé de trente jours par l'article 1 du décret gouvernemental n° 16-2010 du 5 juillet 2010.

Prorogé de trente jours supplémentaires par l'article 1 du décret gouvernemental n° 17-2010 du 2 août 2010.

#### *Article 4. Restrictions de droits*

La restriction de l'exercice des droits constitutionnels garantis par l'article 5 s'applique seulement à la disposition selon laquelle « Toute personne a le droit de faire ce que la loi n'interdit pas et nul n'est tenu de se plier à des ordres qui sont, au fond ou dans la forme, contraires à la loi » et aux droits prévus à l'article 26 et au paragraphe 2 de l'article 116 de la Constitution politique de la République du Guatemala, pour la durée indiquée à l'article précédent.

Modifié par l'article 2 du décret du Congrès n° 23-2010 du 14 juin 2010.

#### *Article 5. Mesures*

Pendant la durée de l'état de calamité publique, il est décidé de :

1. Centraliser sous l'autorité de l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes (CONRED) toutes les opérations visant à prévenir, atténuer et réparer les dégâts provoqués par la tempête Agatha et les pluies diluviennes;

2. Interdire la circulation ou le stationnement de véhicules dans certains lieux ou secteurs ou à certaines heures, les empêcher de quitter les zones habitées ou les fouiller;

3. Supprimé;

4. Fixer les conditions d'exercice du droit de grève ou l'empêcher s'il obéit à des motifs ou à des fins politiques;

5. Limiter les réunions en plein air, les rassemblements publics ou autres manifestations et, le cas échéant, en empêcher la tenue, même s'ils ont un caractère privé;

6. Supprimé;

7. Limiter le droit de circuler librement en établissant des cordons sanitaires et en réduisant la circulation de véhicules; empêcher les personnes d'entrer dans les zones ou les secteurs touchés, ou d'en sortir, tant que les circonstances l'exigent;

8. Ordonner l'évacuation des habitants des régions touchées ou des secteurs à haut risque;

9. Exiger des particuliers l'aide ou la coopération indispensables pour mieux contrôler la situation dans les zones ou les secteurs touchés;

10. Éviter l'accaparement des produits de première nécessité.

Les paragraphes 3 et 6 sont supprimés, et le paragraphe 10 modifié par l'article 3 du décret du Congrès n° 23-2010 en date du 14 juin 2010.

*Article 6. Suspension des activités d'enseignement*

Le Ministère de l'éducation arrête les modalités de suspension des activités d'enseignement dans les établissements publics et privés.

*Article 7. Protection des personnes et des biens*

Le Ministère de l'intérieur prend immédiatement toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité des personnes et de leurs biens, prévenir toute infraction et assurer le maintien de la paix et de l'ordre public.

*Article 8. Collaboration*

Dans les limites de leurs compétences, tous les organes et bureaux de l'exécutif sont tenus, ainsi que les organismes du secteur sanitaire, de participer et de collaborer aux mesures arrêtées par l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes naturelles (CONRED) afin de garantir à la population la prestation de services publics essentiels.

*Article 9. Dons*

Les dons doivent être consignés et enregistrés au nom de l'État du Guatemala sous l'autorité de l'instance nationale de coordination (CONRED). Les dons reçus ne seront pas affectés à l'exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'article 53 du décret n° 101-87 (loi organique budgétaire) du Congrès de la République.

*Article 10. Acquisition de biens et de services et sous-traitance*

Sont autorisés l'achat de biens et de services et le recours à des prestataires pour l'exécution et la supervision de travaux liés au présent décret sans qu'ils soient soumis aux règles d'attribution des marchés publics établies par le décret no 57-92 (loi relative à la passation des marchés publics et son règlement) du Congrès de la République, sous la stricte responsabilité des services concernés.

*Article 11. Convocation*

L'honorable Congrès de la République est invité à prendre connaissance du présent décret gouvernemental conformément aux articles 138 et 139 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Il sera présenté en temps voulu à cet organe législatif un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence, en application des dispositions de l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

*Article 12. Entrée en vigueur*

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel.

FAIT à Guatemala le vingt-neuf mai deux mil dix.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République  
RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur  
CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ

La Ministre déléguée à l'administration interne  
et au développement de systèmes au Ministère  
des finances publiques, au nom du Ministre  
VIVIAN HAYDÉE MACK CHANG

Le Ministre délégué aux relations extérieures,  
au nom du Ministre  
MIGUEL ÁNGEL IBARRA G.

Le Ministre de l'éducation  
DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de la défense nationale  
ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Le Ministre des communications,  
de l'équipement et du logement  
GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Le Ministre du travail et des affaires sociales  
EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'économie  
RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY

Le Ministre de l'agriculture,  
de l'élevage et de l'alimentation  
JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA

Le Ministre délégué à la santé publique  
et à l'aide sociale  
LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA



Le Ministre délégué au secteur énergétique  
au Ministère de l'énergie et des mines,  
au nom du Ministre  
ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ

Le Ministre de la culture et des sports  
JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Le Ministre de l'environnement et  
des ressources naturelles  
LUIS ALBERTO FERRATE FELICE

Le Secrétaire général  
de la présidence de la République  
CARLOS LARIOS OCHAITA

J/I/831

New York, le 3 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification exigée du Gouvernement guatémaltèque par le paragraphe 3 de l'article 4 dudit pacte.

À cet égard, le 27 mai 2010 le Président de la République a déclaré en Conseil des ministres, par le décret n° 14-2010 instaurant pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état de calamité publique dans la circonscription territoriale des départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala.

Par la suite, le Président de la République du Guatemala a déclaré en Conseil des ministres le décret gouvernemental n° 15-2010 instaurant pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état de calamité publique sur l'ensemble du territoire national à la suite de la catastrophe naturelle due à la tempête Agatha et aux pluies diluviennes subies par le pays.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la notification et des décrets gouvernementaux joints à la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent  
GERT ROSENTHAL

Son Excellence Ban Ki-moon  
Secrétaire général  
Nations Unies  
New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Guatemala**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
20 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
20 July 2010*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Guatemala**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
20 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
20 juillet 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

*Ministerio de Relaciones Exteriores  
Guatemala, C. A.*

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP  
NUMERO: 350-000368-10

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 28 de junio de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 25 de junio de 2010, el Ingeniero Alvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 16-2010, prorrogó por treinta días más el Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, por motivo de la erupción del volcán Pacaya, y el Estado de Calamidad Pública a nivel nacional, por motivo de la tormenta Agatha.

El motivo de ambas prórrogas se debe a que persisten las condiciones que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos 14-2010 y 15-2010, de fechas 27 y 29 de mayo de 2010, respectivamente.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta y distinguida consideración,



*Miguel Angel Ibarra G.*  
VICEMINISTRO  
DE RELACIONES EXTERIORES  
ENCARGADO DEL DESPACHO

**Excelentísimo señor Ban-Ki Moon**  
**Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas**  
**Nueva York, N.Y.**

HD/EB

\*Ratificado por el artículo 1 del Decreto 24-2010 del Congreso de la República de fecha 01-07-2010.

## DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 16-2010

### EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

#### CONSIDERANDO:

Que el Estado de Guatemala emitió los Decretos Gubernativos números 14-2010 y 15-2010, de fechas 27 y 29 de mayo de 2010, respectivamente, por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, en los que decretó Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, por motivo de la erupción del Volcán de Pacaya y Estado de Calamidad Pública a nivel nacional, por motivo de la tormenta Ágatha, los cuales fueron ratificados y modificados por el Decreto número 23-2010 del Congreso de la República.

#### CONSIDERANDO:

Que en Guatemala se mantienen los efectos causados por la erupción del Volcán de Pacaya y la tormenta Ágatha, que ocasionaron pérdidas personales y materiales en la sociedad guatemalteca; y con el fin de velar por el bienestar, la seguridad y tranquilidad de las personas y sus bienes, se hace necesario prorrogar el Estado de Calamidad Pública en ambos Decretos Gubernativos.

#### POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 93, 94, 95, 138, 139 y 183 literales e) y f), de la Constitución Política de la República de Guatemala; 30 del Decreto número 114-97 del Congreso de la República, Ley del Organismo Ejecutivo; y, 1, 2, 14 y 15 del Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

### EN CONSEJO DE MINISTROS

#### DECRETA:

##### ARTICULO 1. Prórroga.

Se prorroga por treinta días más el plazo de vigencia de los Estados de Calamidad Pública, contenidos en los Decretos Gubernativos números 14-2010 y 15-2010, de fechas 27 y 29 de mayo de 2010 respectivamente, emitidos por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, los cuales fueron ratificados y modificados por el Decreto número 23-2010 del Congreso de la República.

##### ARTICULO 2. Justificación.

La prórroga de los Estados de Calamidad Pública antes referida, se decreta en virtud de que persisten las condiciones que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos referidos.

**ARTICULO 3. Asignación Presupuestaria.**

Se faculta al Ministerio de Finanzas Pública para que identifique y asigne los espacios presupuestarios necesarios para atender esta emergencia y traslade los recursos a las unidades ejecutoras responsables del gasto.

**ARTICULO 4. Convocatoria.**

Se convoca al Congreso de la República, para que dentro del término de tres días conozca, ratifique, modifique o impruebe el presente Decreto Gubernativo. Oportunamente, preséntese a dicho Organismo de Estado, informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas durante la emergencia, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Orden Público.

**ARTICULO 5. Vigencia.**

El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el veinticinco de Junio de dos mil diez.

**PUBLIQUESE Y CUMPLASE**

**ALVARO COLOM CABALLEROS**

**RAFAEL ESPADA  
VICEPRESIDENTE DE LA REPUBLICA**

**CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ  
MINISTRO DE GOBERNACIÓN**

**JUAN ALBERTO FUENTES K.  
VICEMINISTRA DE ADMINISTRACIÓN INTERNA Y  
MINISTRO DE FINANZAS PÚBLICAS**

**HAROLDO RODAS MELGAR  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES**

**DENNIS ALONZO MAZARIEGOS  
MINISTRO DE EDUCACIÓN**

ROMERO AUGUSTO RODRIGUEZ MENÉNDEZ  
VICEMINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS  
ENCARGADO DEL ÁREA ENERGÉTICA  
ENCARGADO DEL DESPACHO

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ  
MINISTRO DE COMUNICACIONES,  
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA

ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA  
MINISTRO DE ECONOMÍA

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ  
MINISTRO DE TRABAJO Y  
PREVISIÓN SOCIAL

JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA  
MINISTRO DE AGRICULTURA,  
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA  
MINISTRO DE SALÚD PÚBLICA Y  
ASISTENCIA SOCIAL

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ  
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL

ELSA BEATRIZ SON CHONAYO  
PRIMER VICEMINISTRA DE  
CULTURA Y DEPORTES  
ENCARGADA DEL DESPACHO

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE  
MINISTRO DE AMBIENTE Y  
RECURSOS NATURALES

LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA  
SECRETARIO GENERAL  
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA



J/1/1019

Nueva York, 15 de julio de 2010

Excelencia,

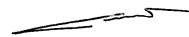
Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala de conformidad con el artículo 4 párrafo 3 del instrumento referido.


Al respecto, el 27 de mayo de 2010 el Presidente de la República declaró, en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 14-2010, Estado de Calamidad Pública en la circunscripción territorial de los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala por motivo de la erupción del Volcán de Pacaya por un plazo de 30 días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

Posteriormente, el Presidente de la República declaró, en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 15-2010, Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional a consecuencia del desastre natural provocado por la tormenta denominada "Agatha", y las continuas lluvias que afectan al país, por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del Decreto en referencia. Luego el 25 de junio de 2010 se prorrogó por 30 días más el Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala mediante el **Decreto Gubernativo 16-2010**, por persistir las condiciones que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos 14-2010 y 15-2010, de fechas 27 y 29 de mayo 2010, respectivamente.

En todos los casos se adoptaron medidas que restringen de forma parcial el contenido de los artículos 12 y 21 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos. En ese sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos el contenido de la notificación y Decretos Gubernativos adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.

  
Gert Rosenthal  
Representante Permanente



S.E. Sr. Ban Ki-moon  
Secretario General  
Naciones Unidas  
Nueva York

57 Park Avenue New York, NY, 10016 Tel. (212) 679-4760 Fax. (212) 685-8741  
E-Mail: [guatemala@un.int](mailto:guatemala@un.int)



[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala City, 28 June 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 25 June 2010 the President of the Republic of Guatemala, Mr. Álvaro Colom Caballeros, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 16-2010 extending for a further 30 days the disaster emergency in the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala owing to the eruption of the Pacaya Volcano and the national disaster emergency owing to tropical storm Agatha.

In each case the reason for the extension was the continuance of the circumstances that led to the issuance of Government Decrees Nos. 14-2010 and 15 2010, of 27 and 29 May 2010, respectively.

Accordingly I should be grateful if you would so inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MIGUEL ANGEL IBARRA G.  
Deputy Minister for Foreign Affairs  
Head of Office

His Excellency Ban Ki-moon  
Secretary-General  
United Nations  
New York

GOVERNMENT DECREE NO. 16-2010

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

The State of Guatemala, through the President of the Republic in the Council of Ministers, issued Government Decrees Nos. 14-2010 and 15-2010 of 27 and 29 May 2010, respectively, declaring a disaster emergency in the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala owing to the eruption of the Pacaya Volcano and a national disaster emergency owing to tropical storm Agatha, which were ratified and amended by Congressional Decree No. 23-2010,

Whereas:

The effects of the eruption of the Pacaya Volcano and of tropical storm Agatha, with personal and material losses to Guatemalan society, are still being felt in Guatemala, and with a view to safeguarding the well-being, safety and freedom from disturbance of persons and their property it is necessary to extend the disaster emergencies declared in the two Government Decrees,

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 93, 94, 95, 138, 139 and 183, paragraphs (e) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, article 30 of Congressional Decree No. 114-97 (Executive Branch Act), and articles 1, 2, 14 and 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

*Article 1. Extension*

The disaster emergencies declared by Government Decrees Nos. 14-2010 and 15-2010 of 27 and 29 May 2010, respectively, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which were ratified and amended by Congressional Decree No. 23-2010, are hereby extended by a period of 30 days.

*Article 2. Justification*

The extension of the above-mentioned disaster emergencies is hereby decreed owing to the continuance of the circumstances that led to the issuance of the Government Decrees concerned.

*Article 3. Budget allocation*

The Ministry of Finance is hereby authorized to identify and allocate the budgetary resources needed to meet these emergencies and to make the resources available to the units responsible for disbursement.

*Article 4. Convocation*

Congress is hereby convened so as to, within a period of three days, take cognizance of, ratify, amend or reject the present Government Decree. A detailed report will be submitted to Congress in due course documenting the circumstances and measures taken during the emergencies, as provided for in article 32 of the Public Order Act.

*Article 5. Entry into force*

The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 25 June 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA  
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ  
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES K.  
Minister of Finance

HAROLDO RODAS MELGAR  
Minister for Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS  
Minister of Education

ROMERO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ  
Deputy Minister of Energy and Mines  
Head of Energy Sector  
Head of Office

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ  
Minister of Communications,  
Infrastructure and Housing

ERICK HAROLDO COYOY ECHEVARRÍA  
Minister of Economy

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ  
Minister of Labour and Social Security

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA  
Minister of Agriculture  
Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA  
Minister of Public Health and Social Welfare

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ  
Minister of Defence

ELSA BEATRIZ SÓN CHONAY  
First Deputy Minister of Culture and Sport  
Head of Office

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE  
Minister of the Environment and Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA  
Secretary-General  
Office of the President of the Republic

J/1/1019

New York, 15 July 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, of the following notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the Covenant.

On 27 May 2010 the President of the Republic, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 14-2010 declaring a disaster emergency, for a period of 30 days from the entry into force of the Decree, in the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala owing to the eruption of the Pacaya Volcano.

Subsequently the President of the Republic, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 15-2010 declaring a national disaster emergency, for a period of 30 days from the entry into force of the Decree, owing to the natural disaster caused by tropical storm Agatha and the continuous rains affecting the country. On 25 June 2010, by Government Decree No. 16-2010, the disaster emergency was extended for a further 30 days in the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala owing to the continuance of the circumstances that led to the issuance of Government Decrees Nos. 14-2010 and 15-2010, of 27 and 29 May 2010, respectively.

In each case measures were adopted that partially restrict the content of articles 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. In this connection, I request your good offices in communicating the content of this notification and the Government Decrees annexed hereto to the other States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL  
Permanent Representative

His Excellency Ban Ki-moon  
Secretary-General  
United Nations  
New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala, le 28 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le 25 juin 2010, M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala, a pris en Conseil des ministres le décret gouvernemental n° 16-2010 prorogeant de 30 jours l'état d'urgence instauré dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala du fait de l'éruption du volcan de Pacaya ainsi que l'état de calamité publique sur l'ensemble du territoire déclaré à la suite de la tempête Agatha.

Les deux prorogations ont pour motif la persistance des circonstances à l'origine des décrets n° 14-2010 du 27 mai et n° 15-2010 du 29 mai.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre délégué  
aux relations extérieures par intérim  
MIGUEL ANGEL IBARRA G.

Son Excellence Ban Ki-moon  
Secrétaire général  
Nations Unies  
New York

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 16-2010

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Que l'État guatémaltèque a publié les décrets gouvernementaux n° 14-2010 du 27 mai 2010 et n° 15-2010 du 29 mai 2010 pris en Conseil des ministres par le Président de la République, qui instaurent l'état de calamité publique dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala du fait de l'éruption du volcan de Pacaya pour le premier, et sur l'ensemble du territoire à la suite de la tempête Agatha pour le second, décrets ratifiés et modifiés par le décret n° 23-2010 du Congrès de la République;

Considérant :

Que, vu que les conséquences de l'éruption du volcan de Pacaya et de la tempête Agatha, qui ont causé des pertes humaines et matérielles à la société guatémaltèque, continuent de se faire sentir au Guatemala, et afin d'assurer le bien-être, la sécurité et la tranquillité des personnes et de protéger leurs biens, il est nécessaire de proroger l'état de calamité publique déclaré par les deux décrets gouvernementaux;

Par ces motifs :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 93, 94, 95, 138 et 139, et les alinéas e) et f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala, l'article 30 du décret n° 114-97 (loi relative à l'exécutif) du Congrès de la République et les articles 1, 2, 14 et 15 du décret n° 7 (loi relative à l'ordre public) de l'Assemblée nationale constituante;

En Conseil des ministres :

Décète :

*Article 1. Prorogation*

Est prorogé de trente jours l'état de calamité publique instauré par les décrets gouvernementaux n° 14-2010 du 27 mai 2010 et n° 15-2010 du 29 mai 2010, pris en Conseil des ministres par le Président de la République puis ratifiés et modifiés par le décret n° 23-2010 du Congrès de la République.

*Article 2. Motifs*

La prorogation de l'état de calamité publique visée à l'article 1 a pour motif la persistance des circonstances ayant présidé à l'adoption des décrets gouvernementaux susmentionnés.

*Article 3. Dotation budgétaire*

Le Ministère des finances publiques est chargé de dégager et d'allouer les crédits budgétaires nécessaires pour gérer la situation d'urgence et de transférer les fonds aux organismes d'exécution.

*Article 4. Convocation*

Le Congrès de la République est convoqué pour prendre connaissance du présent décret gouvernemental, le ratifier, le modifier ou l'annuler dans un délai de trois jours. Il sera présenté en temps voulu à cet organe législatif un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures adoptées dans le cadre de la situation d'urgence, en application des dispositions de l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

*Article 5. Entrée en vigueur*

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié au journal officiel.

FAIT à Guatemala le vingt-cinq juin deux mil dix.

POUR PUBLICATION ET EXECUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République  
RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur  
CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ

Le Ministre délégué à l'administration interne  
et aux finances publiques  
JUAN ALBERTO FUENTES K.

Le Ministre des relations extérieures  
HAROLDO RODAS MELGAR

Le Ministre de l'éducation  
DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre délégué au secteur énergétique  
au Ministère de l'énergie et des mines,  
au nom du Ministre  
ROMERO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ



Le Ministre des communications,  
de l'équipement et du logement  
GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Le Ministre de l'économie  
ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA

Le Ministre du travail et des affaires sociales  
EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage  
et de l'alimentation  
JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA

Le Ministre de la santé publique  
et de l'aide sociale  
LUDWIN WENER OVALLE CABRERA

Le Ministre de la défense nationale  
ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

La Ministre déléguée à la culture  
et aux sports, au nom du Ministre  
ELSA BEATRIZ SON CHONAY

Le Ministre de l'environnement  
et des ressources naturelles  
LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE

Le Secrétaire général de la présidence  
de la République  
CARLOS LARIOS OCHAITA

New York, le 15 juillet 2010

J/1/1019

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification exigée du Gouvernement guatémaltèque par le paragraphe 3 de l'article 4 dudit pacte.

En effet, à la suite de l'éruption du volcan de Pacaya, le Président de la République du Guatemala a déclaré en Conseil des ministres, par le décret gouvernemental n° 14-2010 du 27 mai 2010, l'état de calamité publique pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du décret dans la circonscription territoriale des départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala.

Ultérieurement, à la suite de la catastrophe naturelle causée par la tempête Agatha et les pluies diluviennes qui se sont abattues sur le pays, le Président de la République a déclaré en Conseil des ministres, par le décret gouvernemental n° 15-2010, l'état de calamité publique sur l'ensemble du territoire national pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du décret. Ensuite, le 25 juin 2010, l'état de calamité publique a été prorogé pour une durée de 30 jours dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala par le décret gouvernemental n° 16-2010 en raison de la persistance des circonstances à l'origine des décrets n° 14-2010 du 27 mai et n° 15-2010 du 29 mai.

Dans tous les cas, ont été adoptées des mesures qui restreignaient partiellement les droits garantis par les articles 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. C'est pourquoi je vous saurais gré de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la notification et des décrets gouvernementaux ci-joints.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent  
GERT ROSENTHAL

Son Excellence Ban Ki-moon  
Secrétaire général  
Nations Unies  
New York

**No. 16954. Romania and Mexico**      **N° 16954. Roumanie et Mexique**

AGREEMENT CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. MEXICO CITY, 10 JUNE 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1104, I-16954.*]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. MEXICO, 10 JUIN 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1104, I-16954.*]

*Termination in accordance with:*

47636. Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of Romania. Bucharest, 17 October 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2682, I-47636.*]

Entry into force: 17 June 1995  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 9 July 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 July 2010

*Abrogation conformément à :*

47636. Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 17 octobre 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2682, I-47636.*]

Entrée en vigueur : 17 juin 1995  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 juillet 2010

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

**Malaysia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2010*

**N° 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

**Malaisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Malaysia, hereby further withdraws its reservations in respect of articles 5 (a), 7 (b) and 16 (2) of the Convention;

Following Malaysia's withdrawal of its reservations to articles 5 (a), 7 (b) and 16 (2) of the Convention, the remaining reservations and declaration will now read as follows:

Reservations:

The Government of Malaysia declares that Malaysia's accession is subject to the understanding that the provisions of the Convention do not conflict with the provisions of the Islamic Sharia law and the Federal Constitution of Malaysia. With regard thereto, further, the Government of Malaysia does not consider itself bound by the provisions of articles 9 (2), 16 (1) (a), 16 (1) (f) and 16 (1) (g) of the aforesaid Convention.

Declaration:

In relation to article 11 of the Convention, Malaysia interprets the provisions of this article as a reference to the prohibition of discrimination on the basis of equality between men and women only."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement malaisien retire par les présentes ses réserves concernant les alinéas a) de l'article 5 b) de l'article 7 et le paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention;

Et attendu que, à la suite du retrait par la Malaisie de ses réserves concernant les alinéas a) de l'article 5 b) de l'article 7 et le paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, les autres réserves et la déclaration se lisent désormais comme suit :

Réserves :

Le Gouvernement malaisien déclare que l'adhésion de la Malaisie est subordonnée à la condition que les dispositions de la Convention ne soient pas en contradiction avec la loi islamique (charia) et la Constitution fédérale de la Malaisie. À cet égard, le Gouvernement malaisien ne se considère en outre pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 et des alinéas a), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention susmentionnée.

Déclaration :

Concernant l'article 11 de la Convention, la Malaisie interprète les dispositions du présent article comme se référant uniquement à l'interdiction de toute discrimination au nom de l'égalité de l'homme et de la femme.

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

**Greece**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:*

*17 June 2010*

*Date of effect: 1 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 July 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Israel**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 June 2010*

*Date of effect: 1 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 July 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

**Slovakia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:*

*17 June 2010*

*Date of effect: 1 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 July 2010*

**N° 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*

*17 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 juillet 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Israël**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*

*7 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 juillet 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

**Slovaquie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*

*17 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 juillet 2010*

**No. 22880. Mexico and Honduras**

AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS. MEXICO CITY, 27 OCTOBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1355, I-22880.*]

*Termination in accordance with:*

47628. Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras. Mexico City, 25 August 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2681, I-47628.*]

Entry into force: 22 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 9 July 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 July 2010

**N° 22880. Mexique et Honduras**

ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. MEXICO, 27 OCTOBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1355, I-22880.*]

*Abrogation conformément à :*

47628. Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras. Mexico, 25 août 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2681, I-47628.*]

Entrée en vigueur : 22 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 juillet 2010

**No. 22881. Mexico and Costa  
Rica**

AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SAN JOSÉ, 19 JANUARY 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1355, I-22881.*]

*Termination in accordance with:*

47623. Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 30 June 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2681, I-47623.*]

Entry into force: 6 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 9 July 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 July 2010

**N° 22881. Mexique et Costa  
Rica**

ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA. SAN JOSÉ, 19 JANVIER 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1355, I-22881.*]

*Abrogation conformément à :*

47623. Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 30 juin 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2681, I-47623.*]

Entrée en vigueur : 6 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 juillet 2010



**No. 22918. Mexico and Costa Rica**

AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SAN JOSÉ, 19 JANUARY 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1357, I-22918.*]

*Termination in accordance with:*

47631. Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 30 June 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2682, I-47631.*]

Entry into force: 5 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 9 July 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 July 2010

**N° 22918. Mexique et Costa Rica**

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA. SAN JOSÉ, 19 JANVIER 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1357, I-22918.*]

*Abrogation conformément à :*

47631. Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 30 juin 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2682, I-47631.*]

Entrée en vigueur : 5 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 juillet 2010

**No. 22995. Mexico and Bulgaria**

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. MEXICO CITY, 19 MAY 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1360, I-22995.*]

*Termination in accordance with:*

47622. Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bulgaria. New York, 28 September 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2681, I-47622.*]

Entry into force: 13 January 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 9 July 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 July 2010

**N° 22995. Mexique et Bulgarie**

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. MEXICO, 19 MAI 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1360, I-22995.*]

*Abrogation conformément à :*

47622. Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bulgarie. New York, 28 septembre 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2681, I-47622.*]

Entrée en vigueur : 13 janvier 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 juillet 2010

**No. 23019. Mexico and Argentina**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. MEXICO CITY, 14 MAY 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1364, I-23019.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC (WITH EXCHANGE OF NOTES, BUENOS AIRES, 14 MAY 1997 AND 12 AUGUST 2002). MEXICO CITY, 5 AUGUST 1996

**Entry into force:** 12 August 2002 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Mexico, 9 July 2010

**N° 23019. Mexique et Argentine**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. MEXICO, 14 MAI 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1364, I-23019.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES, BUENOS AIRES, 14 MAI 1997 ET 12 AOÛT 2002). MEXICO, 5 AOÛT 1996

**Entrée en vigueur :** 12 août 2002 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 9 juillet 2010

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I

*Embajada  
de la  
República Argentina  
México*

**México, D.F., 5 de agosto de 1996**

**SEÑOR SECRETARIO:**

Tengo el agrado de referirme a las negociaciones celebradas entre Delegaciones de México y de Argentina los días 22 y 23 de septiembre de 1994, en las que se acordó modificar el Acuerdo sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Argentina, suscrito el 14 de mayo de 1969. Sobre el particular, tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno Argentino, la celebración de un Acuerdo entre nuestros dos países, en los siguientes términos:

**El párrafo 1 del Artículo III se sustituye para leer:**

**"Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante, a una o varias aerolíneas para que operen los derechos establecidos en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio".**

**El Cuadro de Rutas del Acuerdo citado se sustituye por el siguiente:**

#### **CUADRO DE RUTAS**

##### **SECCION I**

**Las empresas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrán derecho de operar en ambas direcciones la siguiente ruta:**

**Al señor Secretario de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos Mexicanos  
LIC. JOSE ANGEL GURRIA  
Tlatelolco**

**Puntos en territorio mexicano - puntos intermedios - puntos en territorio argentino - puntos más allá.**

**NOTAS:**

- 1. Las empresas aéreas designadas podrán omitir en uno o en todos sus vuelos cualquier punto o puntos intermedios o puntos más allá.**
- 2. Las empresas aéreas designadas están autorizadas a ejercer derechos de tráfico de tercera y cuarta libertades.**
- 3. Las empresas aéreas designadas sólo podrán ejercer derechos de tráfico de quinta libertad cuando fueren acordados previamente por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.**

**CUADRO DE RUTAS**

**SECCION II**

**Las empresas aéreas designadas por el Gobierno de la República Argentina, tendrán derecho de operar en ambas direcciones la siguiente ruta:**

**Puntos en territorio argentino - puntos intermedios - puntos en territorio mexicano - puntos más allá.**

**NOTAS:**

- 1. Las empresas aéreas designadas podrán omitir en uno o en todos sus vuelos cualquier punto o puntos intermedios o puntos más allá.**
- 2. Las empresas aéreas designadas están autorizadas a ejercer derechos de tráfico de tercera y cuarta libertades.**
- 3. Las empresas aéreas designadas sólo podrán ejercer derechos de tráfico de quinta libertad cuando fueren acordados previamente por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.**

Si lo anteriormente expuesto fuese aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la presente nota y la de Vuestra Excelencia dónde conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración.



**GUIDO DI TELLA**  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto

II

México, D. F., a 5 de agosto de 1996.

**Señor Ministro:**

Tengo el agrado de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, relacionada con las modificaciones al Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Argentina, suscrito el 14 de mayo de 1969, cuyo texto es el siguiente:

*[See note I - Voir note I]*

Sobre el particular, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la propuesta antes transcrita y, en consecuencia, conviene en que su Nota y la presente, constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor a partir del día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



**Ángel Gurría**  
**Secretario de Relaciones Exteriores**  
**de los Estados Unidos Mexicanos**

**Excelentísimo señor**  
**Guido Di Tella,**  
**Ministro de Relaciones Exteriores,**  
**Comercio Internacional y Culto**  
**de la República Argentina,**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA

MEXICO

Mexico City, 5 August 1996

Dear Minister,

I am writing in reference to the negotiations held between the Mexican and Argentine delegations on 22 and 23 September 1994, in which it was decided to amend the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic, signed on 14 May 1969. On behalf of the Argentine Government, I now have the honour of proposing an Agreement between our two countries under the following terms:

Paragraph 1 of Article III is reworded to read as follows:

"Each Contracting Party shall have the right to designate to the other Contracting Party, in writing, one or more airlines to operate the rights established in the route schedule attached to this Agreement."

The Route Schedule of the aforementioned Agreement is replaced by the following:

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The airlines designated by the Government of United Mexican States shall be entitled to operate in both directions on the following route:

Points in Mexican territory — intermediate points — points in Argentine territory — points beyond.

NOTES:

1. The designated airlines may omit any point, intermediate points or points beyond in any or all of their flights.
2. The designated airlines are authorized to exercise third- and fourth-freedom traffic rights.
3. The designated airlines may only exercise fifth-freedom traffic rights if previously agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.



## ROUTE SCHEDULE

### SECTION II

The airlines designated by the Government of the Argentine Republic shall be entitled to operate in both directions on the following route:

Points in Argentine territory — intermediate points — points in Mexican territory — points beyond.

### NOTES:

1. The designated airlines may omit any point, intermediate points or points beyond in any or all of their flights.
2. The designated airlines are authorized to exercise third- and fourth-freedom traffic rights.
3. The designated airlines may only exercise fifth-freedom traffic rights if previously agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

If the above proves acceptable to the Government of United Mexican States, this note and that of your Excellency indicating conformity shall constitute an Agreement between our Governments, which will enter into force on the date of your note of reply.

Sincerely,

GUIDO DI TELLA  
Minster of Foreign Relations, Trade and Worship

The Minister of Foreign Relations of the United Mexican States  
Jose Angel Gurria  
Tlatelolco

II

Mexico City, 5 August 1996

Dear Minister,

Thank you for your note dated today, concerning the amendments to the Air Transport Agreement between the Government of United Mexican States and the Government of the Argentine Republic, signed on 14 May 1969, the text of which is as follows:

*[See note I]*

I am pleased to inform you that the Government of the United Mexican States accepts the terms of the proposal transcribed above and, consequently, agrees that your note and this reply constitute an Agreement between the two Governments which will enter into force as from today.

Sincerely,

ÁNGEL GURRÍA

Minister of Foreign Relations of the United Mexican States

His Excellency  
Guido Di Tella  
Minister of Foreign Relations  
International Trade and Worship  
Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ambassade de la République argentine au Mexique*

Mexico, 5 août 1996

Monsieur le Secrétaire,

J'ai le plaisir de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre les délégations du Mexique et de l'Argentine les 22 et 23 septembre 1994, au titre desquelles il a été décidé de modifier l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine, signé le 14 mai 1969. À ce sujet, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement argentin la conclusion d'un accord entre nos deux pays, dans les termes suivants :

Le paragraphe 1 de l'article III se lit désormais comme suit :

« Chaque Partie contractante jouit du droit de désigner, par notification écrite transmise à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs compagnies aériennes qu'elle charge d'assurer les droits convenus dans le tableau des routes annexé au présent Accord. »

Le tableau des routes de l'Accord cité est remplacé par le suivant :

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique pourront exploiter, dans les deux sens, la route suivante :

Points sur le territoire mexicain – points intermédiaires – points sur le territoire argentin – points au-delà.

NOTES :

1. Les entreprises aériennes désignées pourront omettre, lors d'un de leurs vols ou de tous leurs vols, un ou plusieurs points ou points intermédiaires ou points au-delà.

2. Les entreprises aériennes désignées sont autorisées à exercer des droits de troisième et de quatrième liberté.

3. Les entreprises aériennes désignées ne pourront exercer les droits de cinquième liberté qu'à la condition que ces droits aient été accordés au préalable par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

## TABLEAU DES ROUTES

### SECTION II

Les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement de la République argentine auront le droit d'exploiter dans les deux sens la route suivante :

Points sur le territoire argentin – points intermédiaires – points sur le territoire mexicain – points au-delà.

#### NOTES :

1. Les entreprises aériennes désignées pourront omettre, lors d'un de leurs vols ou de tous leurs vols, un ou plusieurs points ou points intermédiaires ou points au-delà.

2. Les entreprises aériennes désignées sont autorisées à exercer des droits de troisième et de quatrième liberté.

3. Les entreprises aériennes désignées ne pourront exercer les droits de cinquième liberté qu'à la condition que ces droits aient été accordés au préalable par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Si la proposition qui précède peut rencontrer l'assentiment du Gouvernement des États-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et celle de Votre Excellence, de même teneur, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler, Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,  
du commerce international et du culte  
GUIDO DI TELLA

Au Ministre des relations extérieures des États-Unis du Mexique  
Tlatelolco

II

Mexico, 5 août 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir de me référer à la note de Votre Excellence datée de ce jour se rapportant aux modifications de la Convention relative aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine, signée le 14 mai 1969, dont voici le texte :

*[Voir note I]*

Sur ce point, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Mexique accepte les modalités de la proposition ci-dessus et convient donc que les deux notes constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur dès ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler, Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire des relations extérieures  
des États-Unis du Mexique  
ÁNGEL GURRÍA

Son Excellence Guido Di Tella  
Ministre des relations extérieures,  
Du Commerce international et du Culte  
République argentine

**No. 24371. Ireland and United States of America**

AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON PREINSPECTION CONDUCTED IN IRELAND BY THE UNITED STATES IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE. DUBLIN, 25 JUNE 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1438, I-24371.*]

*Termination in accordance with:*

47599. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on air transport preclearance (with annex). Washington, 17 November 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2679, I-47599.*]

Entry into force: 4 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 20 July 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 July 2010

**N° 24371. Irlande et États-Unis d'Amérique**

ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PRÉ-INSPECTION EFFECTUÉE EN IRLANDE PAR LE SERVICE DE L'IMMIGRATION ET DE LA NATURALISATION DES ÉTATS-UNIS. DUBLIN, 25 JUIN 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1438, I-24371.*]

*Abrogation conformément à :*

47599. Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au préedouanement dans le domaine du transport aérien (avec annexe). Washington, 17 novembre 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2679, I-47599.*]

Entrée en vigueur : 4 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 20 juillet 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 juillet 2010

**No. 24640. Mexico and Argentina**

AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. BUENOS AIRES, 4 APRIL 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24640.*]

*Termination in accordance with:*

47617. Agreement on cooperation in tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic. Mexico City, 15 October 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2681, I-47617.*]

Entry into force: 6 October 1994  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 9 July 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 July 2010

**N° 24640. Mexique et Argentine**

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 4 AVRIL 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24640.*]

*Abrogation conformément à :*

47617. Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine. Mexico, 15 octobre 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2681, I-47617.*]

Entrée en vigueur : 6 octobre 1994  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 juillet 2010

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

*RATIFICATION*

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2010*

*Date of effect: 6 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2010*

*RATIFICATION*

**Ecuador**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2010*

*Date of effect: 19 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2010*

**N° 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

*RATIFICATION*

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 6 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2010*

*RATIFICATION*

**Équateur**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 19 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2010*

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
ON CONTRACTS FOR THE IN-  
TERNATIONAL SALE OF GOODS.  
VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Na-  
tions, Treaty Series, vol. 1489, I-25567.*]

ACCESSION

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
7 July 2010*

*Date of effect: 1 August 2011*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
7 July 2010*

**N° 25567. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS  
UNIES SUR LES CONTRATS DE  
VENTE INTERNATIONALE DE  
MARCHANDISES. VIENNE, 11  
AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 1489, I-25567.*]

ADHÉSION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2011*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
7 juillet 2010*



**No. 25702. Multilateral**

**N° 25702. Multilatéral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25702.*]

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25702.*]

**RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)**

**RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)**

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 May 2010*

*Date of effect: 1 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mai 2010*

*Date de prise d'effet :  
1<sup>er</sup> septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

*Declarations:*

*Déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 3, paragraph 2, sub-paragraph a, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that the provisions of the Convention will not be applied to the categories of personal data files, which are subject to State secret and processed by natural persons exclusively for personal and family needs in compliance with the rules defined by the legislation.

In accordance with Article 3, paragraph 2, sub-paragraph c, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that the provisions of the Convention will be applied to personal data files which are not processed automatically.

In accordance with Article 13, paragraph 2, sub-paragraph a, of the Convention, the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan is designated as a competent authority for furnishing information on the law and administrative practice in the field of data protection and for furnishing factual information. The contact information are the following:

Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan  
1, Inshaatchilar Avenue,  
Baky city, AZ 1073  
Republic of Azerbaijan.  
Email : [contact@justice.gov.az](mailto:contact@justice.gov.az).

The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee the implementation of the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia until the liberation of those territories from the occupation and complete elimination of the consequences of that occupation.

The Republic of Azerbaijan declares that the rights and obligations set out in the provisions of the Convention shall not be applied by the Republic of Azerbaijan in respect of the Republic of Armenia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa a, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de la Convention aux catégories de fichiers automatisés de données à caractère personnel, qui sont soumis au secret d'Etat et dont le traitement est effectué par des personnes physiques à des fins exclusivement personnelles et familiales en conformité avec les règles définies par la législation.

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa c, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle appliquera les dispositions de la Convention aux fichiers de données à caractère personnel dont le traitement n'est pas automatisé.

Conformément à l'article 13, paragraphe 2, alinéa a, de la Convention, le Ministère de la Justice de la République d'Azerbaïdjan est désigné comme autorité compétente chargée de fournir les informations sur le droit et la pratique administrative en matière de protection des données, et pour fournir des informations factuelles. Les coordonnées sont les suivantes :

*Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan*  
1, Inshaatchilar Avenue,  
Baky city, AZ 1073  
Republic of Azerbaijan.  
Email : contact@justice.gov.az.

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans ses territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à la libération de ces territoires de l'occupation et l'élimination complète des conséquences de cette occupation.

La République d'Azerbaïdjan déclare que les droits et obligations prévus par les dispositions de la Convention ne seront pas appliqués par la République d'Azerbaïdjan à l'égard de la République d'Arménie.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 26121. Multilateral**

CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980. NEW YORK, 14 JUNE 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1511, I-26121.*]

ACCESSION

**Dominican Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
30 July 2010

*Date of effect: 1 February 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
30 July 2010

**N° 26121. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980. NEW YORK, 14 JUIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1511, I-26121.*]

ADHÉSION

**République dominicaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 30 juillet 2010

*Date de prise d'effet :*  
1<sup>er</sup> février 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
30 juillet 2010

**No. 26456. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
COMPENSATION OF VICTIMS OF  
VIOLENT CRIMES. STRAS-  
BOURG, 24 NOVEMBER 1983  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1525,*  
*I-26456.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the Council of Eu-  
rope: 19 March 2010*

*Date of effect: 1 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
8 July 2010*

*Declaration:*

**N° 26456. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE RE-  
LATIVE AU DÉDOMMAGEMENT  
DES VICTIMES D'INFRACTIONS  
VIOLENTES. STRASBOURG, 24  
NOVEMBRE 1983 [*Nations Unies, Re-  
cueil des Traités, vol. 1525, I-26456.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général du Conseil de  
l'Europe : 19 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 8 juillet 2010*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 12 of the Convention, Montenegro declares that the central authority for receiving requests for mutual assistance, within the scope of this Convention, is the Ministry of Justice of Montenegro.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 12 de la Convention, le Monténégro déclare que l'autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'assistance en rapport avec les domaines couverts par la Convention est le Ministère de la Justice du Monténégro.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF DECLARATIONS CONCERNING ARTICLES 9, 10, 18, 22 AND 38 (2)

**Germany**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2010*

**N° 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT PARTIEL DE DÉCLARATIONS CONCERNANT LES ARTICLES 9, 10, 18, 22 ET LE PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 38

**Allemagne**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to make, upon ratification, such declarations as it considers necessary, especially with regard to the interpretation of articles 9, 10, 18 and 22.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that article 18 (1) of the Convention does not imply that by virtue of the entry into force of this provision parental custody, automatically and without taking into account the best interests of the respective child, applies to both parents even in the case of children whose parents have not married, are permanently living apart while still married, or are divorced. Such an interpretation would be incompatible with article 3 (1) of the Convention. The situation must be examined in a case-by-case basis, particularly where the parents cannot agree on the joint exercise of custody.

The Federal Republic of Germany therefore declares that the provisions of the Convention are also without prejudice to the provisions of national law concerning:

- a) legal representation of minors in the exercise of their rights;
- b) rights of custody and access in respect of children born in wedlock;
- c) circumstances under family and inheritance law of children born out of wedlock.

This applies irrespective of the planned revision of the law on parental custody, the details of which remain within the discretion of the national legislator.

Nothing in the Convention may be interpreted as implying that unlawful entry by an alien into the territory of the Federal Republic of Germany or his unlawful stay there is permitted; nor may any provision be interpreted to mean that it restricts the right of the

Federal Republic of Germany to pass laws and regulations concerning the entry of aliens and the conditions of their stay or to make a distinction between nationals and aliens.

The Government of the Federal Republic of Germany regrets the fact that under article 38 (2) of the Convention even fifteen-year-olds may take a part in hostilities as soldiers, because this age limit is incompatible with the consideration of a child's best interest (article 3 (1) of the Convention). It declares that it will not make any use of the possibility afforded by the Convention of fixing this age limit at fifteen years."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne réserve son droit de faire, lors de la ratification, telles déclarations qu'il juge nécessaires, spécialement en ce qui concerne l'interprétation des articles 9, 10, 18 et 22.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que l'entrée en vigueur de la disposition prévue au paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention ne signifie pas que la garde parentale est, automatiquement et sans égard pour l'intérêt supérieur de l'enfant, confiée aux deux parents même quand ils ne sont pas mariés, quand ils vivent séparément de façon permanente tout en étant mariés, ou quand ils sont divorcés. Une telle interprétation serait incompatible avec le paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention. Ce genre de situation doit être examiné cas par cas, notamment lorsque les parents ne peuvent s'entendre sur l'exercice conjoint de la garde.

La République fédérale d'Allemagne déclare par conséquent que les dispositions de la Convention s'appliquent sans préjudice des dispositions de son droit interne qui régissent :

- a) La représentation légale des mineurs dans l'exercice de leurs droits;
- b) Les droits de garde et de visite des enfants légitimes;
- c) La situation de l'enfant né hors mariage au regard du droit de la famille et du droit successoral.

Cette déclaration vaut quelles qu'en soient les révisions dont fera éventuellement l'objet le régime de la garde parentale, dont le détail reste laissé à la discrétion du législateur national.

Rien dans la Convention ne peut être interprété comme autorisant l'entrée illicite ou le séjour illicite d'un étranger dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne; aucune de ses dispositions ne saurait être interprétée comme limitant le droit de la République fédérale d'Allemagne de promulguer des lois et des réglementations concernant l'entrée des étrangers et les conditions de leur séjour, ou d'établir une distinction entre ses nationaux et les étrangers.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne regrette que le paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention permette que des enfants de 15 ans prennent part aux hostilités en qualité de soldat, car cette limite d'âge est incompatible avec le principe de l'intérêt supérieur de l'enfant (paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention). Elle déclare qu'elle n'usera pas de la possibilité que lui offre la Convention de fixer cette limite d'âge à 15 ans.

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS IN RESPECT OF ARTICLES 40 (2) (B) (II) AND (V) OF THE CONVENTION

**Germany**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2010*

RETRAIT DE RÉSERVES À L'ÉGARD DES ALINÉAS II) ET V) DU PARAGRAPHE 2 B) DE L'ARTICLE 40 DE LA CONVENTION

**Allemagne**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the reservations made by it with respect to the parallel guarantees of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Federal Republic of Germany declares in respect of Article 40 (2) (b) (ii) and (v) of the Convention that these provisions shall be applied in such a way that, in the case of minor infringement of the penal law, there shall not in each and every case exist:

a) a right to have 'legal or other appropriate assistance' in the preparation and presentation of the defence, and/or

b) an obligation to have a sentence not calling for imprisonment reviewed by a 'higher competent authority or judicial body'."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux réserves qu'elle a émises à propos des garanties parallèles du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la République fédérale d'Allemagne déclare que les alinéas ii) et v) du paragraphe 2 b) de l'article 40 de la Convention ne seront pas appliqués de manière à faire naître systématiquement, en cas d'infraction mineure à la loi pénale :

a) Le droit pour l'intéressé de bénéficier « d'une assistance juridique ou de toute autre assistance appropriée » pour la préparation et la présentation de sa défense; et/ou

b) L'obligation de soumettre toute décision n'emportant pas de peine d'emprisonnement à « une autorité ou une instance judiciaire supérieure compétente ».

MODIFICATION OF DECLARATION

**Malaysia**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2010*

MODIFICATION DE DÉCLARATION

**Malaisie**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"With respect to Article 28, paragraph 1 (a) of the Convention, the Government of Malaysia wishes to declare that with the amendment to the Education Act 1996 in the year 2002, primary education in Malaysia is made compulsory. In addition, the Government of Malaysia provides monetary aids and other forms of assistance to those who are eligible."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention, le Gouvernement malaisien souhaite déclarer qu'à la suite de l'amendement apporté en 2002 à la loi sur l'éducation de 1996, l'éducation primaire est devenue obligatoire en Malaisie. Par ailleurs, le Gouvernement malaisien accorde une aide financière et d'autres types d'aide aux personnes qui remplissent les conditions requises.

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

**Malaysia**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2010*

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

**Malaisie**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Malaysia, hereby withdraws its reservations in respect of Articles 1, 13 and 15 of the said Convention ... :

Following Malaysia's withdrawal of its reservations to Articles 1, 13 and 15 of the said Convention, the remaining reservations ... made by Malaysia on the twenty-third day of March, in the year 1999 shall be modified and shall now read as follows:

Reservation:

The Government of Malaysia accepts the provisions of the Convention on the Rights of the Child but expresses reservations with respect to articles 2, 7, 14, 28, paragraph 1 (a) and 37 of the Convention and declares that the said provisions shall be applicable only if they are in conformity with the Constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement malaisien retire par les présentes ses réserves concernant les articles 1, 13 et 15 de ladite Convention ... :



À la suite du retrait par la Malaisie de ses réserves concernant les articles 1, 13 et 15 de ladite Convention ... , les autres réserves ... qu'elle a formulées le 23 mars 1999 doivent être modifiées pour se lire comme suit :

Réserve :

Le Gouvernement malaisien accepte les dispositions de la Convention relative aux droits de l'enfant mais exprime des réserves concernant les articles 2, 7, 14, l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 28, et l'article 37 de la Convention et déclare que lesdites dispositions s'appliqueront uniquement si elles sont conformes à la Constitution, à la législation et aux politiques nationales du Gouvernement malaisien.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 July 2010*

*Date of effect: 30 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 2010*

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 30 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juillet 2010*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

*RATIFICATION (WITH DECLARATION AND OBJECTION)*

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 2010*

*Date of effect: 2 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 2010*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET OBJECTION)*

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 2 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juillet 2010*

*Objection:*

*Objection :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Republic of Cyprus has examined the declaration made by the Government of the Republic of Turkey to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict, New York, 25 May 2000, on 4 May 2004, in respect of the implementation of the provisions of the Optional Protocol only to the States Parties which it recognizes and with which it has diplomatic relations.

In the view of the Government of the Republic of Cyprus, this declaration amounts to a reservation. This reservation creates uncertainty as to the States Parties in respect of which Turkey is undertaking the obligations in the Protocol and raises doubt as to the commitment of Turkey to the object and purpose of the Convention on the Rights of the Child and of the said Protocol. The Government of the Republic of Cyprus therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of Turkey to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict.

This reservation or the objection to it shall not preclude the entry into force of the Convention on the Rights of the Child or the future entry into force of the said Protocol between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Chypre a examiné la déclaration que le Gouvernement de la République turque a faite le 4 mai 2004 au sujet du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, New York, le 25 mai 2000, selon laquelle la République turque n'appliquera les dispositions dudit Protocole qu'aux États parties qu'elle reconnaît et avec lesquels elle a des relations diplomatiques.

De l'avis du Gouvernement de la République de Chypre, cette déclaration équivaut à une réserve, laquelle crée l'incertitude quant aux États parties vis-à-vis desquels la Turquie s'engage à respecter les obligations énoncées dans le Protocole, et jette le doute sur l'attachement de cette dernière à l'objet et au but de la Convention relative aux droits de l'enfant et audit Protocole. Le Gouvernement de la République de Chypre fait donc objection à la réserve au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés formulée par le Gouvernement de la République turque.

Ni cette réserve ni l'objection dont elle fait l'objet n'empêchent l'entrée en vigueur de la Convention relative aux droits de l'enfant ou la future entrée en vigueur dudit Protocole entre la République de Chypre et la République turque.

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to Article 3, paragraph 2, of the 'Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of Children in Armed Conflict, New York, 25 May 2000', the Republic of Cyprus declares:

1. The National Guard Law No. 20 of 1964, as variously amended, most recently in 2006, hereinafter 'The National Guard Law', provides that the obligation to military service, in times of peace, begins the 1<sup>st</sup> January of the year the citizen becomes 18 years old. Although military service is compulsory for all Cypriot citizens, women and some categories of mates (e.g. clergymen) are exempted from military service in times of peace.

2. The National Guard Law also provides for the voluntary enlistment of citizens under 18 who have attained the age of 17 by the date of their recruitment in the armed forces. The acceptance of volunteers to Military Service, requires special authorization from the Ministry of Defense. Volunteers must have recent written consent from parents or legal guardians.

3. The recruitment, on a voluntary basis, by the armed forces at the minimum age of 17 years shall continue to be permitted under the conditions and with the safeguards provided in Article 3, paragraph 3, of the Optional Protocol.

4. Proof of age prior to recruitment is presented through the application of section 4A of the National Guard Law providing for mandatory registration for all citizens with the appropriate authorities in the District of their normal residence once they reach the

age of 16. Section 4A of the Law specifies that the data must be submitted in a written form and include, among others, details on the place and date of birth. It is a punishable offence to submit erroneous data at the time of registration.

5. The Republic of Cyprus understands that Article 1 of the Optional Protocol would not prevent members of its armed forces to be deployed where:

- a) There is a genuine military need to deploy their unit to an area in which hostilities are taking place; and
- b) By reason of the nature and urgency of the situation:
  - i) it is not practicable to withdraw such persons before deployment; or
  - ii) to do so would undermine the operational effectiveness of their unit, and thereby put at risk the successful conduct of the military mission and/or the safety of other personnel.

The above understanding is all the more necessary under the circumstances prevailing nowadays in the Republic of Cyprus as a result of the continued illegal military occupation of 37% of its national territory by a foreign State, Party to the Optional Protocol."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, adopté à New York le 25 mai 2000, la République de Chypre déclare ce qui suit :

1. La loi n<sup>o</sup> 20 de 1964 relative à la Garde nationale, telle que modifiée à plusieurs reprises et en dernier lieu en 2006 (ci-après « la loi relative à la Garde nationale ») prévoit que l'obligation d'effectuer son service militaire prend effet, en temps de paix, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle l'intéressé atteint l'âge de 18 ans. Le service militaire est obligatoire pour tous les citoyens chypriotes, mais les femmes et certains hommes (les membres du clergé, par exemple) en sont exemptés en temps de paix.

2. La loi relative à la Garde nationale prévoit également que des citoyens âgés de moins de 18 ans peuvent s'engager volontairement s'ils ont atteint l'âge de 17 ans à la date de leur incorporation dans les forces armées. L'acceptation de volontaires au service militaire est subordonnée à la délivrance d'une autorisation spéciale par le Ministère de la défense. Les volontaires doivent présenter une attestation écrite récente du consentement de leurs parents ou gardiens légaux.

3. Le recrutement par les forces armées de volontaires à l'âge minimum de 17 ans continuera d'être autorisé dans les conditions et conformément aux garanties énoncées au paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole facultatif.

4. Le respect de l'obligation de fournir la preuve de son âge avant l'incorporation est garanti par l'application de la section 4A de la loi relative à la Garde nationale, qui prévoit que tous les citoyens, lorsqu'ils atteignent l'âge de 16 ans, ont l'obligation de se faire connaître aux autorités compétentes du district de leur lieu de résidence habituel. La section 4A de la loi précise que les informations à communiquer doivent être soumises sous forme écrite et inclure, entre autres, le lieu et la date de naissance des intéressés. Fournir des renseignements erronés lors de ce recensement constitue une infraction passible de sanctions.

5. La République de Chypre comprend que l'article 1 du Protocole facultatif n'empêchera pas le déploiement de membres de ses forces armées là où :

a) Il existe un réel besoin militaire de déployer leur unité dans une zone où se déroulent des hostilités;

b) En raison de la nature et de l'urgence de la situation :

i) Il n'est pas possible de retirer ces personnes avant le déploiement; ou

ii) Le faire amoindrirait l'efficacité opérationnelle de leur unité et, partant, risquerait de compromettre la réussite de la mission militaire ou la sécurité d'autres membres du personnel.

L'interprétation ci-dessus est d'autant plus nécessaire dans les circonstances qui prévalent actuellement en République de Chypre en raison de l'occupation militaire illégale permanente de 37 % de son territoire national par un État étranger, Partie au Protocole facultatif.

**No. 27703. Federal Republic of  
Germany and Union of Soviet  
Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING NUCLEAR FACILITIES. MOSCOW, 25 OCTOBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1587, I-27703.*]

*Termination in the relations between Germany and Ukraine in accordance with:*

47660. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine on questions of mutual interest relating to nuclear safety and radiation protection. Kiev, 10 June 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2684, I-47660.*]

Entry into force: 5 November 1993  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 8 July 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 July 2010

**N° 27703. République fédérale  
d'Allemagne et Union des Ré-  
publiques socialistes sovié-  
tiques**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE ET À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES CENTRALES NUCLÉAIRES. MOSCOU, 25 OCTOBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1587, I-27703.*]

*Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et l'Ukraine conformément à :*

47660. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant les questions d'intérêt commun en matière de sécurité nucléaire et de radioprotection. Kiev, 10 juin 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2684, I-47660.*]

Entrée en vigueur : 5 novembre 1993  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 8 juillet 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 8 juillet 2010

**No. 28911. Multilateral**

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

ACCESSION

**Somalia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2010*

*Date of effect: 24 October 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2010*

**N° 28911. Multilatéral**

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

ADHÉSION

**Somalie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2010*

**No. 29093. Bulgaria and United Nations (United Nations Development Programme)**

BASIC AGREEMENT CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF BULGARIA. NEW YORK, 20 AUGUST 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1685, I-29093.*]

TERMINATION

**Bulgaria**

*Notification effected with:  
12 November 2009*

*Date of effect: 1 January 2010*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 July 2010*

**N° 29093. Bulgarie et Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement)**

ACCORD DE BASE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT BULGARE. NEW YORK, 20 AOÛT 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1685, I-29093.*]

ABROGATION

**Bulgarie**

*Notification effectuée auprès :  
12 novembre 2009*

*Date de prise d'effet :  
1<sup>er</sup> janvier 2010*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies :  
21 juillet 2010*



**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

ACCESSION

**Somalia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2010*

*Date of effect: 24 October 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2010*

**N° 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

ADHÉSION

**Somalie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2010*

**No. 30673. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. MADRID, 13 SEPTEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1763, I-30673.*]

ACCESSION

**Kenya**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 July 2010*

*Date of effect: 29 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 2010*

**N° 30673. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1763, I-30673.*]

ADHÉSION

**Kenya**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 29 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juillet 2010*

**No. 30679. Mexico and  
Germany**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. MEXICO CITY, 23 FEBRUARY 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 1764, I-30679.]

*Termination in accordance with:*

47641. Agreement between the United Mexican States and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and of tax evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Mexico City, 9 July 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2683, I-47641.]

Entry into force: 15 October 2009  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 9 July 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 July 2010

**N° 30679. Mexique et  
Allemagne**

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. MEXICO, 23 FÉVRIER 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1764, I-30679.]

*Abrogation conformément à :*

47641. Accord entre les États-Unis du Mexique et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Mexico, 9 juillet 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2683, I-47641.]

Entrée en vigueur : 15 octobre 2009  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 juillet 2010

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

ACCESSION

**Somalia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2010*

*Date of effect: 24 October 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2010*

**N° 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

ADHÉSION

**Somalie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2010*

**No. 33610. Multilateral**

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33610.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

**Italy**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:  
14 April 2010*

*Date of effect: 14 April 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,  
8 July 2010*

**N° 33610. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.*]

RETRAIT DE RÉSERVE

**Italie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 avril 2010*

*Date de prise d'effet : 14 avril 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

**No. 33632. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America**

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. WASHINGTON, 6 JANUARY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1967, I-33632.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO EXTEND THE TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS SIGNED AT WASHINGTON ON 6 JANUARY 1994 TO THE ISLE OF MAN. LONDON, 2 JUNE 2003 AND 5 JUNE 2003

**Entry into force:** 5 June 2003, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 July 2010

**N° 33632. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique**

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. WASHINGTON, 6 JANVIER 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1967, I-33632.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE D'ÉTENDRE À L'ÎLE DE MAN LE TRAITÉ RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 JANVIER 1994. LONDRES, 2 JUIN 2003 ET 5 JUIN 2003

**Entrée en vigueur :** 5 juin 2003, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 juillet 2010

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

|

*The Chief Economist at the Foreign & Commonwealth Office to the American  
Ambassador at London*

2 June 2003

Mr William S. Farish  
American Embassy  
24 Grosvenor Square  
London  
W1A 1AE

Excellency

I am pleased to refer to the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters with Exchange of Notes signed at Washington on 6 January 1994<sup>1</sup>, as amended by Exchange of Notes dated 30 April and 1 May 2001.

I have the honour to propose that, in accordance with Article 20 (1)(b), this Treaty apply to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible. For the purpose of mutual assistance under the Treaty the Central Authority for the Isle of Man shall be the Attorney General for the Isle of Man and for the United States of America shall be the Attorney General of the United States of America.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CREON BUTLER  
CHIEF ECONOMIST

---

<sup>1</sup> Treaty Series No.14 (1997) Cm 3546

II

*The American Embassy at London to Her Majesty's Principal Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Embassy of the United  
States of America*

5 June 2003

The Embassy of the United States of America at London, England, presents its compliments to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs and has the honor to refer to your Note No. 1/USA/03/Ecpol dated June 2, 2003, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, and your note of June 2, 2003, and this note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

The Embassy avails itself of the opportunity to express to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs the renewed assurance of its highest consideration.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'ÉCONOMISTE EN CHEF AUPRÈS DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH À L'AMBASSADEUR AMÉRICAIN À LONDRES

2 juin 2003

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, avec l'échange de notes, signé à Washington le 6 janvier 1994<sup>1</sup>, tel que modifié par l'échange de notes du 30 avril et du 1<sup>er</sup> mai 2001.

J'ai l'honneur de proposer que, conformément à l'article 20 (1)(b), le présent Traité s'applique à l'île de Man, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales. Aux fins de l'assistance mutuelle prévue par le Traité, l'Autorité centrale pour l'île de Man sera le Procureur général et, pour les États-Unis d'Amérique, il s'agira du Procureur général des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de proposer que, si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L'Économiste en chef  
CREON BUTLER

M. William S. Farish  
Ambassade américaine  
24 Grosvenor Square  
Londres  
W1A 1AE

---

<sup>1</sup> Recueil des Traités n°14 (1997) Cm 3546

II

L'AMBASSADE AMÉRICAINNE À LONDRES AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT PRINCIPAL AUX AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

5 juin 2003

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Londres, Angleterre, présente ses compliments au Secrétaire d'État principal aux affaires étrangères et du Commonwealth du Gouvernement de Sa Majesté et a l'honneur de se référer à votre note n°1/USA/03/Ecpol du 2 juin 2003, dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que votre note du 2 juin 2003 et la présente note constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à cette date.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire d'État principal aux affaires étrangères et du Commonwealth du Gouvernement de Sa Majesté l'assurance de sa plus haute considération.

**No. 34028. Multilateral**

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003

**Entry into force:** 11 July 2010, in accordance with article 24(1)

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 11 July 2010

**N° 34028. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003

**Entrée en vigueur :** 11 juillet 2010, conformément au paragraphe 1 de l'article 24

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 11 juillet 2010

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>		
Albania	2 Dec	2005	
Austria	23 Mar	2010	
Bulgaria	25 Jan	2007	
Croatia	6 Oct	2009	
Czech Republic	19 Jul	2005	
Estonia	12 Apr	2010	
European Community (with declaration)	12 Nov	2008	AA
Finland	18 Apr	2005	A
Germany	22 Feb	2007	
Luxembourg	2 Jul	2008	
Montenegro	2 Nov	2009	
Netherlands	8 Dec	2009	A
Norway	11 Oct	2007	AA
Romania	8 Mar	2010	
Slovakia	29 May	2008	
Spain	24 Sep	2009	
Sweden	30 Mar	2006	

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>		
Albanie	2 déc	2005	
Allemagne	22 févr	2007	
Autriche	23 mars	2010	
Bulgarie	25 janv	2007	
Communauté européenne (avec déclaration)	12 nov	2008	AA
Croatie	6 oct	2009	
Espagne	24 sept	2009	
Estonie	12 avr	2010	
Finlande	18 avr	2005	A
Luxembourg	2 juil	2008	
Monténégro	2 nov	2009	
Norvège	11 oct	2007	AA
Pays-Bas	8 déc	2009	A
République tchèque	19 juil	2005	
Roumanie	8 mars	2010	
Slovaquie	29 mai	2008	
Suède	30 mars	2006	

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -  
 - Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

*Declaration made upon Approval*

*Déclaration faite lors de l'Approbation*

**EUROPEAN COMMUNITY**

**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 23(5), of the Protocol on Strategic Environmental Assessment to the 1991 UN/ECE Espoo Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context The European Community declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 175(1) thereof, it is competent to enter into international agreements, and to implement the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:

- preserving, protecting and improving the quality of the environment,
- protecting human health,
- prudent and rational utilisation of natural resources,
- promoting measures at international level to deal with regional or worldwide environmental problems.

Moreover the European Community declares that it has already adopted legal instruments, including Directive 2001/42/EC of the European Parliament and the Council concerning the assessment of the effects of certain plans and programmes on the environment, binding on its Member States, covering matters governed by this Protocol, and will submit and update, as appropriate, a list of those legal instruments to the Depositary in accordance with Article 23(5) of the Protocol.

The European Community is responsible for the performance of those obligations resulting from the Protocol which are covered by Community law.

The exercise of Community competence is, by its nature, subject to continuous development.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

En application de l'article 23, paragraphe 5, du Protocole relatif à l'évaluation stratégique environnementale à la Convention de la CEE-ONU sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière signée à Espoo en 1991, la Communauté européenne déclare que, conformément au traité instituant la Communauté européenne, et notamment à son article 175, paragraphe 1, elle est compétente pour conclure des accords internationaux et pour mettre en œuvre les obligations qui en découlent, lorsque ces accords contribuent à la réalisation des objectifs suivants :

- la préservation, la protection et l'amélioration de la qualité de l'environnement;
- la protection de la santé des personnes;
- l'utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles;
- la promotion, sur le plan international, de mesures destinées à faire face aux problèmes régionaux ou planétaires de l'environnement.

La Communauté européenne déclare de surcroît qu'elle a déjà adopté des instruments juridiques, y compris la directive 2001/42/CE du Parlement européen et du Conseil relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, qui lie ses États membres, dans des matières régies par le présent Protocole et qu'elle soumettra et actualisera, en temps utile, une liste des instruments juridiques à l'intention du dépositaire, conformément à l'article 23, paragraphe 5, du Protocole.

La Communauté européenne est responsable du respect des obligations découlant du protocole qui relèvent du droit communautaire.

L'exercice de la compétence communautaire est, par nature, appelé à évoluer continuellement.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT  
TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT  
ASSESSMENT  
IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT**

*The Parties to this Protocol,*

*Recognizing* the importance of integrating environmental, including health, considerations into the preparation and adoption of plans and programmes and, to the extent appropriate, policies and legislation,

*Committing* themselves to promoting sustainable development and therefore basing themselves on the conclusions of the United Nations Conference on Environment and Development (Rio de Janeiro, Brazil, 1992), in particular principles 4 and 10 of the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21, as well as the outcome of the third Ministerial Conference on Environment and Health (London, 1999) and the World Summit on Sustainable Development (Johannesburg, South Africa, 2002),

*Bearing in mind* the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo, Finland, on 25 February 1991, and decision II/9 of its Parties at Sofia on 26 and 27 February 2001, in which it was decided to prepare a legally binding protocol on strategic environmental assessment,

*Recognizing* that strategic environmental assessment should have an important role in the preparation and adoption of plans, programmes, and, to the extent appropriate, policies and legislation, and that the wider application of the principles of environmental impact assessment to plans, programmes, policies and legislation will further strengthen the systematic analysis of their significant environmental effects,

*Acknowledging* the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters, done at Aarhus, Denmark, on 25 June 1998, and taking note of the relevant paragraphs of the Lucca Declaration, adopted at the first meeting of its Parties,

*Conscious*, therefore, of the importance of providing for public participation in strategic environmental assessment,

*Acknowledging* the benefits to the health and well-being of present and future generations that will follow if the need to protect and improve people's health is taken into account as an integral part of strategic environmental



assessment, and recognizing the work led by the World Health Organization in this respect,

*Mindful* of the need for and importance of enhancing international cooperation in assessing the transboundary environmental, including health, effects of proposed plans and programmes, and, to the extent appropriate, policies and legislation,

*Have agreed* as follows :

#### *Article 1*

#### OBJECTIVE

The objective of this Protocol is to provide for a high level of protection of the environment, including health, by:

(a) Ensuring that environmental, including health, considerations are thoroughly taken into account in the development of plans and programmes;

(b) Contributing to the consideration of environmental, including health, concerns in the preparation of policies and legislation;

(c) Establishing clear, transparent and effective procedures for strategic environmental assessment;

(d) Providing for public participation in strategic environmental assessment; and

(e) Integrating by these means environmental, including health, concerns into measures and instruments designed to further sustainable development.

#### *Article 2*

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol,

1. "Convention" means the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.

2. “Party” means, unless the text indicates otherwise, a Contracting Party to this Protocol.
3. “Party of origin” means a Party or Parties to this Protocol within whose jurisdiction the preparation of a plan or programme is envisaged.
4. “Affected Party” means a Party or Parties to this Protocol likely to be affected by the transboundary environmental, including health, effects of a plan or programme.
5. “Plans and programmes” means plans and programmes and any modifications to them that are:
  - (a) Required by legislative, regulatory or administrative provisions; and
  - (b) Subject to preparation and/or adoption by an authority or prepared by an authority for adoption, through a formal procedure, by a parliament or a government.
6. “Strategic environmental assessment” means the evaluation of the likely environmental, including health, effects, which comprises the determination of the scope of an environmental report and its preparation, the carrying-out of public participation and consultations, and the taking into account of the environmental report and the results of the public participation and consultations in a plan or programme.
7. “Environmental, including health, effect” means any effect on the environment, including human health, flora, fauna, biodiversity, soil, climate, air, water, landscape, natural sites, material assets, cultural heritage and the interaction among these factors.
8. “The public” means one or more natural or legal persons and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups.

### *Article 3*

#### GENERAL PROVISIONS

1. Each Party shall take the necessary legislative, regulatory and other appropriate measures to implement the provisions of this Protocol within a clear, transparent framework.

2. Each Party shall endeavour to ensure that officials and authorities assist and provide guidance to the public in matters covered by this Protocol.
3. Each Party shall provide for appropriate recognition of and support to associations, organizations or groups promoting environmental, including health, protection in the context of this Protocol.
4. The provisions of this Protocol shall not affect the right of a Party to maintain or introduce additional measures in relation to issues covered by this Protocol.
5. Each Party shall promote the objectives of this Protocol in relevant international decision-making processes and within the framework of relevant international organizations.
6. Each Party shall ensure that persons exercising their rights in conformity with the provisions of this Protocol shall not be penalized, persecuted or harassed in any way for their involvement. This provision shall not affect the powers of national courts to award reasonable costs in judicial proceedings.
7. Within the scope of the relevant provisions of this Protocol, the public shall be able to exercise its rights without discrimination as to citizenship, nationality or domicile and, in the case of a legal person, without discrimination as to where it has its registered seat or an effective centre of its activities.

#### *Article 4*

#### FIELD OF APPLICATION CONCERNING PLANS AND PROGRAMMES

1. Each Party shall ensure that a strategic environmental assessment is carried out for plans and programmes referred to in paragraphs 2, 3 and 4 which are likely to have significant environmental, including health, effects.
2. A strategic environmental assessment shall be carried out for plans and programmes which are prepared for agriculture, forestry, fisheries, energy, industry including mining, transport, regional development, waste management, water management, telecommunications, tourism, town and country planning or land use, and which set the framework for future development consent for projects listed in annex I and any other project listed in annex II that requires an environmental impact assessment under national legislation.

3. For plans and programmes other than those subject to paragraph 2 which set the framework for future development consent of projects, a strategic environmental assessment shall be carried out where a Party so determines according to article 5, paragraph 1.

4. For plans and programmes referred to in paragraph 2 which determine the use of small areas at local level and for minor modifications to plans and programmes referred to in paragraph 2, a strategic environmental assessment shall be carried out only where a Party so determines according to article 5, paragraph 1.

5. The following plans and programmes are not subject to this Protocol:

(a) Plans and programmes whose sole purpose is to serve national defence or civil emergencies;

(b) Financial or budget plans and programmes.

#### *Article 5*

#### SCREENING

1. Each Party shall determine whether plans and programmes referred to in article 4, paragraphs 3 and 4, are likely to have significant environmental, including health, effects either through a case-by-case examination or by specifying types of plans and programmes or by combining both approaches. For this purpose each Party shall in all cases take into account the criteria set out in annex III.

2. Each Party shall ensure that the environmental and health authorities referred to in article 9, paragraph 1, are consulted when applying the procedures referred to in paragraph 1 above.

3. To the extent appropriate, each Party shall endeavour to provide opportunities for the participation of the public concerned in the screening of plans and programmes under this article.

4. Each Party shall ensure timely public availability of the conclusions pursuant to paragraph 1, including the reasons for not requiring a strategic environmental assessment, whether by public notices or by other appropriate means, such as electronic media.

*Article 6*

SCOPING

1. Each Party shall establish arrangements for the determination of the relevant information to be included in the environmental report in accordance with article 7, paragraph 2.
2. Each Party shall ensure that the environmental and health authorities referred to in article 9, paragraph 1, are consulted when determining the relevant information to be included in the environmental report.
3. To the extent appropriate, each Party shall endeavour to provide opportunities for the participation of the public concerned when determining the relevant information to be included in the environmental report.

*Article 7*

ENVIRONMENTAL REPORT

1. For plans and programmes subject to strategic environmental assessment, each Party shall ensure that an environmental report is prepared.
2. The environmental report shall, in accordance with the determination under article 6, identify, describe and evaluate the likely significant environmental, including health, effects of implementing the plan or programme and its reasonable alternatives. The report shall contain such information specified in annex IV as may reasonably be required, taking into account:
  - (a) Current knowledge and methods of assessment;
  - (b) The contents and the level of detail of the plan or programme and its stage in the decision-making process;
  - (c) The interests of the public; and
  - (d) The information needs of the decision-making body.
3. Each Party shall ensure that environmental reports are of sufficient quality to meet the requirements of this Protocol.

*Article 8*

PUBLIC PARTICIPATION

1. Each Party shall ensure early, timely and effective opportunities for public participation, when all options are open, in the strategic environmental assessment of plans and programmes.
2. Each Party, using electronic media or other appropriate means, shall ensure the timely public availability of the draft plan or programme and the environmental report.
3. Each Party shall ensure that the public concerned, including relevant non-governmental organizations, is identified for the purposes of paragraphs 1 and 4.
4. Each Party shall ensure that the public referred to in paragraph 3 has the opportunity to express its opinion on the draft plan or programme and the environmental report within a reasonable time frame.
5. Each Party shall ensure that the detailed arrangements for informing the public and consulting the public concerned are determined and made publicly available. For this purpose, each Party shall take into account to the extent appropriate the elements listed in annex V.

*Article 9*

CONSULTATION WITH ENVIRONMENTAL AND  
HEALTH AUTHORITIES

1. Each Party shall designate the authorities to be consulted which, by reason of their specific environmental or health responsibilities, are likely to be concerned by the environmental, including health, effects of the implementation of the plan or programme.
2. The draft plan or programme and the environmental report shall be made available to the authorities referred to in paragraph 1.
3. Each Party shall ensure that the authorities referred to in paragraph 1 are given, in an early, timely and effective manner, the opportunity to express their opinion on the draft plan or programme and the environmental report.
4. Each Party shall determine the detailed arrangements for informing and consulting the environmental and health authorities referred to in paragraph 1.

*Article 10*

TRANSBOUNDARY CONSULTATIONS

1. Where a Party of origin considers that the implementation of a plan or programme is likely to have significant transboundary environmental, including health, effects or where a Party likely to be significantly affected so requests, the Party of origin shall as early as possible before the adoption of the plan or programme notify the affected Party.
2. This notification shall contain, *inter alia*:
  - (a) The draft plan or programme and the environmental report including information on its possible transboundary environmental, including health, effects; and
  - (b) Information regarding the decision-making procedure, including an indication of a reasonable time schedule for the transmission of comments.
3. The affected Party shall, within the time specified in the notification, indicate to the Party of origin whether it wishes to enter into consultations before the adoption of the plan or programme and, if it so indicates, the Parties concerned shall enter into consultations concerning the likely transboundary environmental, including health, effects of implementing the plan or programme and the measures envisaged to prevent, reduce or mitigate adverse effects.
4. Where such consultations take place, the Parties concerned shall agree on detailed arrangements to ensure that the public concerned and the authorities referred to in article 9, paragraph 1, in the affected Party are informed and given an opportunity to forward their opinion on the draft plan or programme and the environmental report within a reasonable time frame.

*Article 11*

DECISION

1. Each Party shall ensure that when a plan or programme is adopted due account is taken of:
  - (a) The conclusions of the environmental report;
  - (b) The measures to prevent, reduce or mitigate the adverse effects identified in the environmental report; and
  - (c) The comments received in accordance with articles 8 to 10.

2. Each Party shall ensure that, when a plan or programme is adopted, the public, the authorities referred to in article 9, paragraph 1, and the Parties consulted according to article 10 are informed, and that the plan or programme is made available to them together with a statement summarizing how the environmental, including health, considerations have been integrated into it, how the comments received in accordance with articles 8 to 10 have been taken into account and the reasons for adopting it in the light of the reasonable alternatives considered.

#### *Article 12*

### MONITORING

1. Each Party shall monitor the significant environmental, including health, effects of the implementation of the plans and programmes, adopted under article 11 in order, inter alia, to identify, at an early stage, unforeseen adverse effects and to be able to undertake appropriate remedial action.

2. The results of the monitoring undertaken shall be made available, in accordance with national legislation, to the authorities referred to in article 9, paragraph 1, and to the public.

#### *Article 13*

### POLICIES AND LEGISLATION

1. Each Party shall endeavour to ensure that environmental, including health, concerns are considered and integrated to the extent appropriate in the preparation of its proposals for policies and legislation that are likely to have significant effects on the environment, including health.

2. In applying paragraph 1, each Party shall consider the appropriate principles and elements of this Protocol.

3. Each Party shall determine, where appropriate, the practical arrangements for the consideration and integration of environmental, including health, concerns in accordance with paragraph 1, taking into account the need for transparency in decision-making.

4. Each Party shall report to the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol on its application of this article.



*Article 14*

**THE MEETING OF THE PARTIES TO THE CONVENTION  
SERVING AS THE MEETING OF THE PARTIES  
TO THE PROTOCOL**

1. The Meeting of the Parties to the Convention shall serve as the Meeting of the Parties to this Protocol. The first meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be convened not later than one year after the date of entry into force of this Protocol, and in conjunction with a meeting of the Parties to the Convention, if a meeting of the latter is scheduled within that period. Subsequent meetings of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with meetings of the Parties to the Convention, unless otherwise decided by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol.
2. Parties to the Convention which are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any session of the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol. When the Meeting of the Parties to the Convention serves as the Meeting of the Parties to this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by the Parties to this Protocol.
3. When the Meeting of the Parties to the Convention serves as the Meeting of the Parties to this Protocol, any member of the Bureau of the Meeting of the Parties representing a Party to the Convention that is not, at that time, a Party to this Protocol shall be replaced by another member to be elected by and from amongst the Parties to this Protocol.
4. The Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall keep under regular review the implementation of this Protocol and, for this purpose, shall:
  - (a) Review policies for and methodological approaches to strategic environmental assessment with a view to further improving the procedures provided for under this Protocol;
  - (b) Exchange information regarding experience gained in strategic environmental assessment and in the implementation of this Protocol;
  - (c) Seek, where appropriate, the services and cooperation of competent bodies having expertise pertinent to the achievement of the purposes of this Protocol;
  - (d) Establish such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of this Protocol;

(e) Where necessary, consider and adopt proposals for amendments to this Protocol; and

(f) Consider and undertake any additional action, including action to be carried out jointly under this Protocol and the Convention, that may be required for the achievement of the purposes of this Protocol.

5. The rules of procedure of the Meeting of the Parties to the Convention shall be applied *mutatis mutandis* under this Protocol, except as may otherwise be decided by consensus by the Meeting of the Parties serving as the Meeting of the Parties to this Protocol.

6. At its first meeting, the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall consider and adopt the modalities for applying the procedure for the review of compliance with the Convention to this Protocol.

7. Each Party shall, at intervals to be determined by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol, report to the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to the Protocol on measures that it has taken to implement the Protocol.

#### *Article 15*

#### RELATIONSHIP TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The relevant provisions of this Protocol shall apply without prejudice to the UNECE Conventions on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context and on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters.

#### *Article 16*

#### RIGHT TO VOTE

1. Except as provided for in paragraph 2 below, each Party to this Protocol shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Protocol. Such

organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

*Article 17*

SECRETARIAT

The secretariat established by article 13 of the Convention shall serve as the secretariat of this Protocol and article 13, paragraphs (a) to (c), of the Convention on the functions of the secretariat shall apply mutatis mutandis to this Protocol.

*Article 18*

ANNEXES

The annexes to this Protocol shall constitute an integral part thereof.

*Article 19*

AMENDMENTS TO THE PROTOCOL

1. Any Party may propose amendments to this Protocol.
2. Subject to paragraph 3, the procedure for proposing, adopting and the entry into force of amendments to the Convention laid down in paragraphs 2 to 5 of article 14 of the Convention shall apply, mutatis mutandis, to amendments to this Protocol.
3. For the purpose of this Protocol, the three fourths of the Parties required for an amendment to enter into force for Parties having ratified, approved or accepted it, shall be calculated on the basis of the number of Parties at the time of the adoption of the amendment.

*Article 20*

SETTLEMENT OF DISPUTES

The provisions on the settlement of disputes of article 15 of the Convention shall apply mutatis mutandis to this Protocol.

*Article 21*

SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature at Kiev (Ukraine) from 21 to 23 May 2003 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 31 December 2003, by States members of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraphs 8 and 11 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence over matters governed by this Protocol, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

*Article 22*

DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Protocol.

*Article 23*

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL  
AND ACCESSION

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations referred to in article 21.
2. This Protocol shall be open for accession as from 1 January 2004 by the States and regional economic integration organizations referred to in article 21.
3. Any other State, not referred to in paragraph 2 above, that is a Member of the United Nations may accede to the Protocol upon approval by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to the Protocol.
4. Any regional economic integration organization referred to in article 21 which becomes a Party to this Protocol without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Protocol. If one or more of such an organization's member States is a Party to this Protocol, the organization and its member States shall decide on their respective

responsibilities for the performance of their obligations under this Protocol. In such cases, the organization and its member States shall not be entitled to exercise rights under this Protocol concurrently.

5. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in article 21 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any relevant modification to the extent of their competence.

#### *Article 24*

#### ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of paragraph 1 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization referred to in article 21 shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.

3. For each State or regional economic integration organization referred to in article 21 which ratifies, accepts or approves this Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

4. This Protocol shall apply to plans, programmes, policies and legislation for which the first formal preparatory act is subsequent to the date on which this Protocol enters into force. Where the Party under whose jurisdiction the preparation of a plan, programme, policy or legislation is envisaged is one for which paragraph 3 applies, this Protocol shall apply to plans, programmes, policies and legislation for which the first formal preparatory act is subsequent to the date on which this Protocol comes into force for that Party.

#### *Article 25*

#### WITHDRAWAL

At any time after four years from the date on which this Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from the

Protocol by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the Depositary. Any such withdrawal shall not affect the application of articles 5 to 9, 11 and 13 with respect to a strategic environmental assessment under this Protocol which has already been started, or the application of article 10 with respect to a notification or request which has already been made, before such withdrawal takes effect.

*Article 26*

**AUTHENTIC TEXTS**

The original of this Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Kiev (Ukraine), this twenty-first day of May, two thousand and three.

Annex I

LIST OF PROJECTS AS REFERRED TO IN ARTICLE 4,  
PARAGRAPH 2

1. Crude oil refineries (excluding undertakings manufacturing only lubricants from crude oil) and installations for the gasification and liquefaction of 500 metric tons or more of coal or bituminous shale per day.
2. Thermal power stations and other combustion installations with a heat output of 300 megawatts or more and nuclear power stations and other nuclear reactors (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials, whose maximum power does not exceed 1 kilowatt continuous thermal load).
3. Installations solely designed for the production or enrichment of nuclear fuels, for the reprocessing of irradiated nuclear fuels or for the storage, disposal and processing of radioactive waste.
4. Major installations for the initial smelting of cast-iron and steel and for the production of non-ferrous metals.
5. Installations for the extraction of asbestos and for the processing and transformation of asbestos and products containing asbestos: for asbestos-cement products, with an annual production of more than 20,000 metric tons of finished product; for friction material, with an annual production of more than 50 metric tons of finished product; and for other asbestos utilization of more than 200 metric tons per year.
6. Integrated chemical installations.
7. Construction of motorways, express roads<sup>\*/</sup> and lines for long-distance railway traffic and of airports<sup>\*\*/</sup> with a basic runway length of 2,100 metres or more.

<sup>\*/</sup> For the purposes of this Protocol:

- "Motorway" means a road specially designed and built for motor traffic, which does not serve properties bordering on it, and which:

(a) Is provided, except at special points or temporarily, with separate carriageways for the two directions of traffic, separated from each other by a dividing strip not intended for traffic or, exceptionally, by other means;

(b) Does not cross at level with any road, railway or tramway track, or footpath; and

(c) Is specially sign posted as a motorway.

- "Express road" means a road reserved for motor traffic accessible only from interchanges or controlled junctions and on which, in particular, stopping and parking are prohibited on the running carriageway(s).

<sup>\*\*/</sup> For the purposes of this Protocol, "airport" means an airport which complies with the definition in the 1944 Chicago Convention setting up the International Civil Aviation Organization (annex 14).

8. Large-diameter oil and gas pipelines.
9. Trading ports and also inland waterways and ports for inland-waterway traffic which permit the passage of vessels of over 1,350 metric tons.
10. Waste-disposal installations for the incineration, chemical treatment or landfill of toxic and dangerous wastes.
11. Large dams and reservoirs.
12. Groundwater abstraction activities in cases where the annual volume of water to be abstracted amounts to 10 million cubic metres or more.
13. Pulp and paper manufacturing of 200 air-dried metric tons or more per day.
14. Major mining, on-site extraction and processing of metal ores or coal.
15. Offshore hydrocarbon production.
16. Major storage facilities for petroleum, petrochemical and chemical products.
17. Deforestation of large areas.



Annex II

ANY OTHER PROJECTS REFERRED TO IN ARTICLE 4,  
PARAGRAPH 2

1. Projects for the restructuring of rural land holdings.
2. Projects for the use of uncultivated land or semi-natural areas for intensive agricultural purposes.
3. Water management projects for agriculture, including irrigation and land drainage projects.
4. Intensive livestock installations (including poultry).
5. Initial afforestation and deforestation for the purposes of conversion to another type of land use.
6. Intensive fish farming.
7. Nuclear power stations and other nuclear reactors<sup>2/</sup> including the dismantling or decommissioning of such power stations or reactors (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials whose maximum power does not exceed 1 kilowatt continuous thermal load), as far as not included in annex I.
8. Construction of overhead electrical power lines with a voltage of 220 kilovolts or more and a length of 15 kilometres or more and other projects for the transmission of electrical energy by overhead cables.
9. Industrial installations for the production of electricity, steam and hot water.
10. Industrial installations for carrying gas, steam and hot water.
11. Surface storage of fossil fuels and natural gas.
12. Underground storage of combustible gases.
13. Industrial briquetting of coal and lignite.

---

<sup>2/</sup> For the purposes of this Protocol, nuclear power stations and other nuclear reactors cease to be such an installation when all nuclear fuel and other radioactively contaminated elements have been removed permanently from the installation site.

14. Installations for hydroelectric energy production.
15. Installations for the harnessing of wind power for energy production (wind farms).
16. Installations, as far as not included in annex I, designed:
  - For the production or enrichment of nuclear fuel;
  - For the processing of irradiated nuclear fuel;
  - For the final disposal of irradiated nuclear fuel;
  - Solely for the final disposal of radioactive waste;
  - Solely for the storage (planned for more than 10 years) of irradiated nuclear fuels in a different site than the production site; or
  - For the processing and storage of radioactive waste.
17. Quarries, open cast mining and peat extraction, as far as not included in annex I.
18. Underground mining, as far as not included in annex I.
19. Extraction of minerals by marine or fluvial dredging.
20. Deep drillings (in particular geothermal drilling, drilling for the storage of nuclear waste material, drilling for water supplies), with the exception of drillings for investigating the stability of the soil.
21. Surface industrial installations for the extraction of coal, petroleum, natural gas and ores, as well as bituminous shale.
22. Integrated works for the initial smelting of cast iron and steel, as far as not included in annex I.
23. Installations for the production of pig iron or steel (primary or secondary fusion) including continuous casting.
24. Installations for the processing of ferrous metals (hot-rolling mills, smitheries with hammers, application of protective fused metal coats).
25. Ferrous metal foundries.

26. Installations for the production of non-ferrous crude metals from ore, concentrates or secondary raw materials by metallurgical, chemical or electrolytic processes, as far as not included in annex I.
27. Installations for the smelting, including the alloyage, of non-ferrous metals excluding precious metals, including recovered products (refining, foundry casting, etc.), as far as not included in annex I.
28. Installations for surface treatment of metals and plastic materials using an electrolytic or chemical process.
29. Manufacture and assembly of motor vehicles and manufacture of motor-vehicle engines.
30. Shipyards.
31. Installations for the construction and repair of aircraft.
32. Manufacture of railway equipment.
33. Swaging by explosives.
34. Installations for the roasting and sintering of metallic ores.
35. Coke ovens (dry coal distillation).
36. Installations for the manufacture of cement.
37. Installations for the manufacture of glass including glass fibre.
38. Installations for smelting mineral substances including the production of mineral fibres.
39. Manufacture of ceramic products by burning, in particular roofing tiles, bricks, refractory bricks, tiles, stoneware or porcelain.
40. Installations for the production of chemicals or treatment of intermediate products, as far as not included in annex I.
41. Production of pesticides and pharmaceutical products, paint and varnishes, elastomers and peroxides.
42. Installations for the storage of petroleum, petrochemical, or chemical products, as far as not included in annex I.

43. Manufacture of vegetable and animal oils and fats.
44. Packing and canning of animal and vegetable products.
45. Manufacture of dairy products.
46. Brewing and malting.
47. Confectionery and syrup manufacture.
48. Installations for the slaughter of animals.
49. Industrial starch manufacturing installations.
50. Fish-meal and fish-oil factories.
51. Sugar factories.
52. Industrial plants for the production of pulp, paper and board, as far as not included in annex I.
53. Plants for the pre treatment or dyeing of fibres or textiles.
54. Plants for the tanning of hides and skins.
55. Cellulose-processing and production installations.
56. Manufacture and treatment of elastomer-based products.
57. Installations for the manufacture of artificial mineral fibres.
58. Installations for the recovery or destruction of explosive substances.
59. Installations for the production of asbestos and the manufacture of asbestos products, as far as not included in annex I.
60. Knackers' yards.
61. Test benches for engines, turbines or reactors.
62. Permanent racing and test tracks for motorized vehicles.
63. Pipelines for transport of gas or oil, as far as not included in annex I.

64. Pipelines for transport of chemicals with a diameter of more than 800 mm and a length of more than 40 km.
65. Construction of railways and intermodal transshipment facilities, and of intermodal terminals, as far as not included in annex I.
66. Construction of tramways, elevated and underground railways, suspended lines or similar lines of a particular type used exclusively or mainly for passenger transport.
67. Construction of roads, including realignment and/or widening of any existing road, as far as not included in annex I.
68. Construction of harbours and port installations, including fishing harbours, as far as not included in annex I.
69. Construction of inland waterways and ports for inland-waterway traffic, as far as not included in annex I.
70. Trading ports, piers for loading and unloading connected to land and outside ports, as far as not included in annex I.
71. Canalization and flood-relief works.
72. Construction of airports<sup>\*\*/</sup> and airfields, as far as not included in annex I.
73. Waste-disposal installations (including landfill), as far as not included in annex I.
74. Installations for the incineration or chemical treatment of non-hazardous waste.
75. Storage of scrap iron, including scrap vehicles.
76. Sludge deposition sites.
77. Groundwater abstraction or artificial groundwater recharge, as far as not included in annex I.
78. Works for the transfer of water resources between river basins.
79. Waste-water treatment plants.

---

<sup>\*\*/</sup> For the purposes of this Protocol, "airport" means an airport which complies with the definition in the 1944 Chicago Convention setting up the International Civil Aviation Organization (annex 14).

80. Dams and other installations designed for the holding-back or for the long-term or permanent storage of water, as far as not included in annex I.
81. Coastal work to combat erosion and maritime works capable of altering the coast through the construction, for example, of dykes, moles, jetties and other sea defence works, excluding the maintenance and reconstruction of such works.
82. Installations of long-distance aqueducts.
83. Ski runs, ski lifts and cable cars and associated developments.
84. Marinas.
85. Holiday villages and hotel complexes outside urban areas and associated developments.
86. Permanent campsites and caravan sites.
87. Theme parks.
88. Industrial estate development projects.
89. Urban development projects, including the construction of shopping centres and car parks.
90. Reclamation of land from the sea.

Annex III

CRITERIA FOR DETERMINING OF THE LIKELY SIGNIFICANT  
ENVIRONMENTAL, INCLUDING HEALTH, EFFECTS  
REFERRED TO IN ARTICLE 5, PARAGRAPH 1

1. The relevance of the plan or programme to the integration of environmental, including health, considerations in particular with a view to promoting sustainable development.
2. The degree to which the plan or programme sets a framework for projects and other activities, either with regard to location, nature, size and operating conditions or by allocating resources.
3. The degree to which the plan or programme influences other plans and programmes including those in a hierarchy.
4. Environmental, including health, problems relevant to the plan or programme.
5. The nature of the environmental, including health, effects such as probability, duration, frequency, reversibility, magnitude and extent (such as geographical area or size of population likely to be affected).
6. The risks to the environment, including health.
7. The transboundary nature of effects.
8. The degree to which the plan or programme will affect valuable or vulnerable areas including landscapes with a recognized national or international protection status.

Annex IV

INFORMATION REFERRED TO IN ARTICLE 7, PARAGRAPH 2

1. The contents and the main objectives of the plan or programme and its link with other plans or programmes.
2. The relevant aspects of the current state of the environment, including health, and the likely evolution thereof should the plan or programme not be implemented.
3. The characteristics of the environment, including health, in areas likely to be significantly affected.
4. The environmental, including health, problems which are relevant to the plan or programme.
5. The environmental, including health, objectives established at international, national and other levels which are relevant to the plan or programme, and the ways in which these objectives and other environmental, including health, considerations have been taken into account during its preparation.
6. The likely significant environmental, including health, effects<sup>2/</sup> as defined in article 2, paragraph 7.
7. Measures to prevent, reduce or mitigate any significant adverse effects on the environment, including health, which may result from the implementation of the plan or programme.
8. An outline of the reasons for selecting the alternatives dealt with and a description of how the assessment was undertaken including difficulties encountered in providing the information to be included such as technical deficiencies or lack of knowledge.
9. Measures envisaged for monitoring environmental, including health, effects of the implementation of the plan or programme.
10. The likely significant transboundary environmental, including health, effects.
11. A non-technical summary of the information provided.

---

<sup>2/</sup> These effects should include secondary, cumulative, synergistic, short-, medium- and long-term, permanent and temporary, positive and negative effects.



Annex V

INFORMATION REFERRED TO IN ARTICLE 8, PARAGRAPH 5

1. The proposed plan or programme and its nature.
2. The authority responsible for its adoption.
3. The envisaged procedure, including:
  - (a) The commencement of the procedure;
  - (b) The opportunities for the public to participate;
  - (c) The time and venue of any envisaged public hearing;
  - (d) The authority from which relevant information can be obtained and where the relevant information has been deposited for examination by the public;
  - (e) The authority to which comments or questions can be submitted and the time schedule for the transmittal of comments or questions; and
  - (f) What environmental, including health, information relevant to the proposed plan or programme is available.
4. Whether the plan or programme is likely to be subject to a transboundary assessment procedure.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION  
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE  
TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION  
STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE**

*Les Parties au présent Protocole,*

*Reconnaissant* qu'il est important de tenir compte de l'environnement, y compris de la santé, lors de l'élaboration et de l'adoption des plans, des programmes et, selon qu'il convient, des politiques et des textes de loi,

*Résolues* à promouvoir un développement durable et se fondant en conséquence sur les conclusions de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement (Rio de Janeiro, Brésil, en 1992), en particulier sur les principes 4 et 10 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et sur le programme Action 21, ainsi que sur les résultats de la troisième Conférence ministérielle sur l'environnement et la santé (Londres, 1999) et du Sommet mondial pour le développement durable (Johannesburg, Afrique du Sud, 2002),

*Gardant à l'esprit* la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière adoptée à Espoo (Finlande) le 25 février 1991 et la décision II/9 des Parties réunies à Sofia les 26 et 27 février 2001, concernant l'établissement d'un protocole juridiquement contraignant relatif à l'évaluation stratégique environnementale,

*Reconnaissant* que l'évaluation stratégique environnementale devrait jouer un rôle important dans la préparation et l'adoption des plans, des programmes et, selon qu'il convient, des politiques et des textes de loi et que l'application plus large des principes régissant cette évaluation aux plans, aux programmes, aux politiques et aux textes de loi aura pour effet de renforcer encore l'analyse systématique de leurs effets notables sur l'environnement,

*Prenant note* de la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement adoptée à Aarhus (Danemark) le 25 juin 1998, et prenant note des paragraphes pertinents de la Déclaration de Lucques adoptée par la première Réunion des Parties à cette convention,

*Considérant* par conséquent qu'il est important de garantir la participation du public à l'évaluation stratégique environnementale,

*Conscientes* des avantages qui en découleront pour la santé et le bien-être des générations actuelles et futures si la nécessité de protéger et

d'améliorer la santé des personnes est prise en compte en tant que partie intégrante de l'évaluation stratégique environnementale et prenant en considération les travaux dirigés par l'Organisation mondiale de la santé à cet égard,

*Sachant* qu'il est nécessaire et important de renforcer la coopération internationale aux fins de l'évaluation des effets transfrontières sur l'environnement, y compris sur la santé, des plans et programmes envisagés et, selon qu'il convient, des politiques et textes de loi envisagés,

*Sont convenues* de ce qui suit :

### *Article premier*

#### OBJET

Le présent Protocole a pour objet d'assurer un degré élevé de protection de l'environnement, y compris de la santé :

- a) En veillant à ce que les considérations d'environnement, y compris de santé, soient entièrement prises en compte dans l'élaboration des plans et des programmes;
- b) En contribuant à la prise en considération des préoccupations d'environnement, y compris de santé, dans l'élaboration des politiques et des textes de loi;
- c) En établissant des procédures claires, transparentes et efficaces d'évaluation stratégique environnementale;
- d) En assurant la participation du public à l'évaluation stratégique environnementale; et
- e) En intégrant, par ces moyens, les préoccupations d'environnement, y compris de santé, aux mesures et instruments destinés à promouvoir le développement durable.

### *Article 2*

#### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole,

1. Le terme «Convention» désigne la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière;

2. Le terme «Partie» désigne, sauf indication contraire, une Partie contractante au présent Protocole;
3. L'expression «Partie d'origine» désigne la (ou les) Partie(s) au présent Protocole sous la juridiction de laquelle (ou desquelles) il est envisagé d'élaborer un plan ou un programme;
4. L'expression «Partie touchée» désigne la (ou les) Partie(s) au présent Protocole susceptible(s) d'être touchée(s) par les effets transfrontières sur l'environnement, y compris sur la santé, d'un plan ou d'un programme;
5. L'expression «plans et programmes» désigne les plans et programmes ainsi que les modifications y relatives, qui
  - a) Sont prescrits par des dispositions législatives, réglementaires ou administratives; et
  - b) Font l'objet d'un processus d'élaboration et/ou d'adoption par une autorité ou sont élaborés par une autorité aux fins d'adoption, suivant une procédure formelle, par le parlement ou le pouvoir exécutif;
6. L'expression «évaluation stratégique environnementale» désigne l'évaluation des effets probables sur l'environnement, y compris sur la santé, qui comprend la délimitation du champ d'un rapport environnemental et son élaboration, la mise en œuvre d'un processus de participation et de consultation du public et la prise en compte du rapport environnemental et des résultats du processus de participation et de consultation du public dans un plan ou programme;
7. L'expression «effet sur l'environnement, y compris sur la santé» désigne tout effet sur l'environnement, y compris sur la santé de l'homme, la flore, la faune, la diversité biologique, les sols, le climat, l'air, l'eau, les paysages, les sites naturels, les biens matériels, le patrimoine culturel et l'interaction entre ces facteurs;
8. Le terme «public» désigne une ou plusieurs personnes physiques ou morales et, selon la législation ou la coutume du pays, les associations, organisations ou groupes constitués par ces personnes.

### *Article 3*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Chaque Partie prend les mesures législatives, réglementaires et autres nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Protocole dans un cadre précis et transparent.

2. Chaque Partie tâche de faire en sorte que les agents et les autorités aident le public et lui donnent des conseils dans les domaines visés par le présent Protocole.
3. Chaque Partie accorde la reconnaissance et l'appui voulus aux associations, organisations ou groupes qui œuvrent en faveur de la protection de l'environnement, y compris de la santé, dans le contexte du présent Protocole.
4. Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte au droit des Parties de maintenir ou d'adopter des mesures supplémentaires à l'égard des questions visées par le présent Protocole.
5. Chaque Partie œuvre en faveur des objectifs du présent Protocole dans les processus décisionnels internationaux pertinents et dans le cadre des organisations internationales compétentes.
6. Chaque Partie veille à ce que les personnes qui exercent leurs droits conformément aux dispositions du présent Protocole ne soient en aucune façon pénalisées, persécutées ou harcelées de ce fait. La présente disposition ne porte nullement atteinte au pouvoir des tribunaux nationaux d'accorder des dépens d'un montant raisonnable à l'issue d'une procédure judiciaire.
7. Dans les limites du champ des dispositions pertinentes du présent Protocole, le public a la possibilité d'exercer ses droits sans discrimination fondée sur la citoyenneté, la nationalité ou le domicile et, dans le cas d'une personne morale, sans discrimination concernant le lieu où elle a son siège officiel ou un véritable centre d'activité.

#### *Article 4*

#### CHAMP D'APPLICATION CONCERNANT LES PLANS ET PROGRAMMES

1. Chaque Partie veille à ce qu'une évaluation stratégique environnementale soit effectuée pour les plans et programmes visés aux paragraphes 2, 3 et 4 susceptibles d'avoir des effets notables sur l'environnement, y compris sur la santé.
2. Une évaluation stratégique environnementale est effectuée pour les plans et programmes qui sont élaborés pour l'agriculture, la sylviculture, la pêche, l'énergie, l'industrie, y compris l'extraction minière, les transports, le développement régional, la gestion des déchets, la gestion de l'eau, les télécommunications, le tourisme, l'urbanisme et l'aménagement du territoire ou l'affectation des sols, et qui définissent le cadre dans lequel la mise en œuvre des projets énumérés à l'annexe I,

ainsi que de tout autre projet énuméré à l'annexe II qui doit faire l'objet d'une évaluation stratégique en vertu de la législation nationale, pourra être autorisée à l'avenir.

3. Pour les plans et programmes autres que ceux auxquels s'applique le paragraphe 2 et qui définissent le cadre dans lequel la mise en œuvre des projets pourra être autorisée à l'avenir, une évaluation stratégique environnementale est effectuée si une Partie en décide ainsi conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

4. Pour les plans et programmes visés au paragraphe 2 qui déterminent l'utilisation de petites zones au niveau local et pour les modifications mineures des plans et programmes visés au paragraphe 2, une évaluation stratégique environnementale n'est effectuée que si une Partie en décide ainsi conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

5. Ne sont pas couverts par le présent Protocole :

a) Les plans et programmes destinés uniquement à des fins de défense nationale ou de protection civile;

b) Les plans et programmes financiers ou budgétaires.

#### *Article 5*

### VÉRIFICATION PRÉLIMINAIRE

1. Chaque Partie détermine si les plans et programmes visés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 4 sont susceptibles d'avoir des effets notables sur l'environnement, y compris sur la santé, en procédant soit à un examen au cas par cas, soit à une spécification des types de plans et programmes, soit encore en combinant ces deux démarches. Pour ce faire, chaque Partie tient compte, en tout état de cause, des critères fixés à l'annexe III.

2. Chaque Partie veille à ce que les autorités responsables de l'environnement et de la santé visées au paragraphe 1 de l'article 9 soient consultées lors de l'application des procédures visées au paragraphe 1.

3. Selon qu'il convient, chaque Partie tâche de donner au public concerné la possibilité de participer à la vérification préliminaire des plans et programmes au titre du présent article.

4. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que les conclusions auxquelles elle aboutit au titre du paragraphe 1, y compris les raisons de ne pas prévoir une évaluation stratégique environnementale, soient mises à la disposition du public en temps voulu, par voie d'un avis au public ou par d'autres moyens appropriés, y compris des médias électroniques.

*Article 6*

**DÉLIMITATION DU CHAMP DE L'ÉVALUATION**

1. Chaque Partie adopte des dispositions aux fins de déterminer les informations pertinentes à consigner dans le rapport environnemental conformément au paragraphe 2 de l'article 7.
2. Chaque Partie veille à ce que les autorités responsables de l'environnement et de la santé visées au paragraphe 1 de l'article 9 soient consultées au moment de déterminer les informations pertinentes à consigner dans le rapport environnemental.
3. Selon qu'il convient, chaque Partie tâche de donner au public concerné la possibilité de participer au processus de détermination des informations pertinentes à consigner dans le rapport environnemental.

*Article 7*

**RAPPORT ENVIRONNEMENTAL**

1. Pour les plans et programmes qui doivent faire l'objet d'une évaluation stratégique environnementale, chaque Partie veille à ce qu'un rapport environnemental soit élaboré.
2. Ce rapport détermine, décrit et évalue, conformément à la délimitation du champ effectuée au titre de l'article 6, les effets notables probables sur l'environnement, y compris sur la santé, de la mise en œuvre du plan ou du programme et des solutions de remplacement raisonnables. Il comprend les informations spécifiées à l'annexe IV qui peuvent être raisonnablement exigées, compte tenu :
  - a) Des connaissances et des méthodes d'évaluation existantes;
  - b) Du contenu et du degré de précision du plan ou du programme et de l'état d'avancement du processus décisionnel;
  - c) De l'intérêt du public; et
  - d) Des besoins d'information de l'organe décisionnaire.
3. Chaque Partie veille à ce que les rapports environnementaux aient la qualité voulue pour satisfaire aux prescriptions du présent Protocole.

*Article 8*

**PARTICIPATION DU PUBLIC**

1. Chaque Partie veille à ce que le public ait la possibilité de participer de manière effective, en temps voulu et le plus tôt possible, lorsque toutes les options sont encore envisageables, à l'évaluation stratégique environnementale des plans et programmes.
2. Chaque Partie veille à ce que, par des médias électroniques ou d'autres moyens appropriés, le projet de plan ou de programme et le rapport environnemental soient mis à la disposition du public en temps voulu.
3. Chaque Partie veille à ce que le public concerné, y compris les organisations non gouvernementales intéressées, soit identifié aux fins des paragraphes 1 et 4.
4. Chaque Partie veille à ce que le public visé au paragraphe 3 ait la possibilité de donner son avis sur le projet de plan ou de programme et le rapport environnemental dans des délais raisonnables.
5. Chaque Partie veille à ce que les dispositions précises à prendre pour informer le public et consulter le public concerné soient arrêtées et rendues publiques. À cet effet, chaque Partie tient compte, selon qu'il convient, des éléments énumérés à l'annexe V.

*Article 9*

**CONSULTATION DES AUTORITÉS RESPONSABLES  
DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA SANTÉ**

1. Chaque Partie désigne les autorités à consulter; il s'agit des autorités qui, du fait des responsabilités particulières qu'elles assument dans le domaine de l'environnement ou de la santé, sont susceptibles d'être concernées par les effets sur l'environnement, y compris sur la santé, de la mise en œuvre du plan ou du programme.
2. Le projet de plan ou de programme et le rapport environnemental sont mis à la disposition des autorités visées au paragraphe 1.
3. Chaque Partie veille à ce que les autorités visées au paragraphe 1 aient de manière effective, en temps voulu et le plus tôt possible, la possibilité de donner leur avis sur le projet de plan ou de programme et le rapport environnemental.



4. Chaque Partie arrête les dispositions précises à prendre pour informer et consulter les autorités responsables de l'environnement et de la santé visées au paragraphe 1.

#### *Article 10*

### CONSULTATIONS TRANSFRONTIÈRES

1. Lorsqu'une Partie d'origine considère que la mise en œuvre d'un plan ou d'un programme est susceptible d'avoir des effets transfrontières notables sur l'environnement, y compris sur la santé, ou lorsqu'une Partie susceptible d'être touchée de manière notable en fait la demande, la Partie d'origine adresse, dès que possible avant l'adoption du plan ou du programme, une notification à la Partie touchée.

2. La notification contient notamment :

- a) Le projet de plan ou de programme et le rapport environnemental, notamment des informations sur les effets transfrontières probables de la mise en œuvre du plan ou programme; et

- b) Des informations sur la procédure de prise de décisions, y compris l'indication d'un délai raisonnable pour la communication d'observations.

3. La Partie touchée fait savoir à la Partie d'origine, dans le délai fixé dans la notification, si elle souhaite engager des consultations avant l'adoption du plan ou du programme et, le cas échéant, les Parties concernées engagent des consultations au sujet des effets transfrontières probables sur l'environnement, y compris sur la santé, de la mise en œuvre du plan ou du programme, et des mesures envisagées pour en prévenir, réduire ou atténuer les effets négatifs.

4. Lorsque de telles consultations ont lieu, les Parties concernées conviennent des dispositions précises à prendre pour veiller à ce que le public concerné et les autorités de la Partie touchée visées au paragraphe 1 de l'article 9 soient informés et puissent donner leur avis dans des délais raisonnables au sujet du projet de plan ou de programme et du rapport environnemental.

#### *Article 11*

### DÉCISION

1. Chaque Partie veille à ce que les plans ou programmes adoptés tiennent dûment compte :

- a) Des conclusions du rapport environnemental;
- b) Des mesures envisagées pour prévenir, réduire ou atténuer les effets négatifs déterminés dans le rapport environnemental; et
- c) Des observations reçues conformément aux articles 8 à 10.

2. Chaque Partie veille, lorsqu'un plan ou un programme est adopté, à ce que le public, les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 9 et les Parties consultées conformément à l'article 10 en soient informés et à ce que le plan ou programme leur soit communiqué, accompagné d'une déclaration résumant la manière dont les considérations d'environnement, y compris de santé, y ont été intégrées, la manière dont les observations reçues conformément aux articles 8 à 10 ont été prises en considération ainsi que les raisons de son adoption compte tenu des autres solutions raisonnables qui avaient été envisagées.

#### *Article 12*

##### SUIVI

1. Chaque Partie assure le suivi des effets notables sur l'environnement, y compris sur la santé, de la mise en œuvre des plans et programmes adoptés au titre de l'article 11 afin, notamment, d'en déterminer à un stade précoce les effets négatifs imprévus et de pouvoir engager les actions palliatives appropriées.
2. Les résultats des activités de suivi entreprises sont communiqués, conformément à la législation nationale, aux autorités visées au paragraphe 1 de l'article 9 ainsi qu'au public.

#### *Article 13*

##### POLITIQUES ET LÉGISLATION

1. Chaque Partie s'efforce de veiller à ce que les préoccupations d'environnement, y compris de santé, soient prises en considération et intégrées, selon qu'il convient, dans le processus d'élaboration de ses projets de textes politiques ou législatifs qui sont susceptibles d'avoir des effets notables sur l'environnement, y compris sur la santé.
2. Lors de l'application du paragraphe 1, chaque Partie prend en considération les principes et les éléments pertinents du présent Protocole.
3. Chaque Partie arrête, le cas échéant, les modalités pratiques de la prise en considération et de l'intégration des préoccupations

d'environnement, y compris de santé, conformément au paragraphe 1, en tenant compte de la nécessité d'assurer la transparence du processus décisionnel.

4. Chaque Partie rend compte à la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole des mesures qu'elle prend pour mettre en œuvre le présent article.

#### *Article 14*

### RÉUNION DES PARTIES À LA CONVENTION AGISSANT COMME RÉUNION DES PARTIES AU PROTOCOLE

1. La Réunion des Parties à la Convention fait fonction de Réunion des Parties au présent Protocole. La première réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur du Protocole, et à l'occasion d'une réunion des Parties à la Convention si une telle réunion est prévue dans ce délai. Par la suite, les réunions des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole se tiendront à l'occasion des réunions des Parties à la Convention, à moins que la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole n'en décide autrement.

2. Les Parties à la Convention qui ne sont pas parties au présent Protocole peuvent assister en qualité d'observateurs aux débats de toute session de la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole. Lorsque la Réunion des Parties à la Convention agit comme Réunion des Parties au Protocole, les décisions au titre du présent Protocole ne peuvent être prises que par les Parties audit Protocole.

3. Lorsque la Réunion des Parties à la Convention fait fonction de Réunion des Parties au présent Protocole, tout membre du Bureau de la Réunion des Parties représentant une Partie à la Convention qui n'est pas, au moment considéré, partie au Protocole, est remplacé par un autre membre qui sera élu par les Parties au présent Protocole et parmi celles-ci.

4. La Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole suit en permanence la mise en œuvre du présent Protocole et, à cet effet :

a) Examine les politiques appliquées et les démarches méthodologiques suivies aux fins de l'évaluation stratégique environnementale en vue d'améliorer encore les procédures prévues dans le présent Protocole;

b) Procède à un échange d'informations sur l'expérience acquise dans le domaine de l'évaluation stratégique environnementale et dans le cadre de la mise en œuvre du présent Protocole;

c) Fait appel, lorsqu'il y a lieu, aux services et au concours des organes dont la compétence peut être utile à la réalisation des objectifs du présent Protocole;

d) Établit les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires pour la mise en œuvre du présent Protocole;

e) Examine et adopte, s'il y a lieu, des propositions d'amendement au présent Protocole; et

f) Envisage et entreprend toute autre action, notamment sous la forme d'initiatives conjointes au titre du présent Protocole et de la Convention, qui peut se révéler nécessaire à la réalisation des objectifs du présent Protocole.

5. Le règlement intérieur de la Réunion des Parties à la Convention s'applique *mutatis mutandis* dans le cadre du présent Protocole, à moins que la Réunion des Parties agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole n'en décide autrement par consensus.

6. La première Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole examine et adopte les modalités à suivre pour appliquer au présent Protocole la procédure d'examen du respect des dispositions de la Convention.

7. Chaque Partie rend compte à la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole, à des intervalles qui seront fixés par ladite Réunion, des mesures qu'elle prend pour mettre en œuvre le Protocole.

#### *Article 15*

#### LIEN AVEC D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Les dispositions pertinentes du présent Protocole s'appliquent sans préjudice de la Convention de la CEE-ONU sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière et de la Convention de la CEE-ONU sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement.

*Article 16*

DROIT DE VOTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, chaque Partie au présent Protocole dispose d'une voix.
2. Dans les domaines relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont parties au présent Protocole. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

*Article 17*

SECRETARIAT

Le secrétariat créé en application de l'article 13 de la Convention assure le secrétariat du présent Protocole et les paragraphes a) à c) de l'article 13 de la Convention relatifs aux fonctions du secrétariat s'appliquent *mutatis mutandis* au présent Protocole.

*Article 18*

ANNEXES

Les annexes du présent Protocole font partie intégrante de ce dernier.

*Article 19*

AMENDEMENTS AU PROTOCOLE

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, la procédure de proposition, d'adoption et d'entrée en vigueur des amendements à la Convention établie aux paragraphes 2 à 5 de l'article 14 de la Convention s'applique *mutatis mutandis* aux amendements au présent Protocole.
3. Aux fins du présent Protocole, la proportion des trois quarts des Parties requise pour qu'un amendement entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont ratifié, approuvé ou accepté, est calculée sur la base du nombre de Parties à la date de l'adoption de l'amendement.

*Article 20*

**RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Les dispositions de l'article 15 de la Convention relatives au règlement des différends s'appliquent *mutatis mutandis* au présent Protocole.

*Article 21*

**SIGNATURE**

Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres de la Commission économique pour l'Europe ainsi que des États dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu des paragraphes 8 et 11 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social en date du 28 mars 1947, et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des États souverains, membres de la Commission économique pour l'Europe, qui leur ont transféré compétence pour les matières dont traite le présent Protocole, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières, à Kiev (Ukraine) du 21 au 23 mai 2003, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 31 décembre 2003.

*Article 22*

**DÉPOSITAIRE**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remplit les fonctions de Dépositaire du présent Protocole.

*Article 23*

**RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET  
ADHÉSION**

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des États et des organisations d'intégration économique régionale signataires visés à l'article 21.
2. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des États et des organisations d'intégration économique régionale visés à l'article 21 à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004.
3. Tout État, autre que ceux visés au paragraphe 2 ci-dessus, qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, peut adhérer au Protocole

avec l'accord de la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au Protocole.

4. Toute organisation d'intégration économique régionale visée à l'article 21 qui devient partie au présent Protocole sans qu'aucun de ses États membres n'y soit partie est liée par toutes les obligations qui découlent du Protocole. Lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une telle organisation sont parties au présent Protocole, cette organisation et ses États membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations qui en découlent. En pareil cas, l'organisation et ses États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits qui découlent du présent Protocole.

5. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'article 21 indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des matières dont traite le présent Protocole. En outre, ces organisations informent le Dépositaire de toute modification notable de l'étendue de leur compétence.

#### *Article 24*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale visée à l'article 21 ne s'ajoute pas à ceux déposés par les États membres de cette organisation.

3. À l'égard de chaque État ou organisation d'intégration économique régionale visé à l'article 21 qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cet État ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

4. Le présent Protocole s'applique aux plans, programmes, politiques et textes de loi dont le premier acte préparatoire officiel est postérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Lorsque la Partie sous la juridiction de laquelle il est envisagé d'élaborer un plan, un programme, une politique ou un texte de loi est une Partie à laquelle s'applique le paragraphe 3, le présent Protocole s'applique aux plans, programmes, politiques et textes de loi dont le premier acte préparatoire officiel est

postérieur à la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de cette partie.

*Article 25*

DÉNONCIATION

À tout moment après l'expiration d'un délai de quatre ans commençant à courir à la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de sa réception par le Dépositaire. Cette dénonciation n'a aucune incidence sur l'application des articles 5 à 9, 11 et 13 concernant les évaluations stratégiques environnementales qui ont déjà été lancées au titre du présent Protocole, ou sur l'application de l'article 10 concernant les notifications ou les demandes qui ont déjà été adressées, avant que la dénonciation ait pris effet.

*Article 26*

TEXTES AUTHENTIQUES

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Kiev (Ukraine), le vingt et un mai deux mille trois.



Annexe I

LISTE DES PROJETS VISÉS AU PARAGRAPHE 2  
DE L'ARTICLE 4

1. Raffineries de pétrole (à l'exclusion des entreprises fabriquant uniquement des lubrifiants à partir de pétrole brut) et installations de gazéification et de liquéfaction d'au moins 500 tonnes métriques de charbon ou de schiste bitumineux par jour.
2. Centrales thermiques et autres installations de combustion d'une puissance calorifique d'au moins 300 mégawatts et centrales nucléaires et autres réacteurs nucléaires (à l'exception des installations de recherche pour la production et la transformation des matières fissiles et des matières fertiles dont la puissance maximale ne dépasse pas 1 kilowatt de charge thermique continue).
3. Installations destinées uniquement à la production ou à l'enrichissement de combustibles nucléaires, au retraitement de combustibles nucléaires irradiés ou au stockage, à l'élimination et au traitement de déchets radioactifs.
4. Grandes installations de première fusion de la fonte et de l'acier et de production de métaux non ferreux.
5. Installations destinées à l'extraction de l'amiante et au traitement et à la transformation de l'amiante et de produits amiantés : pour les produits en amiante-ciment, une production annuelle de plus de 20 000 tonnes métriques de produits finis; pour les garnitures de friction, une production annuelle de plus de 50 tonnes métriques de produits finis; et pour les autres utilisations de l'amiante, une utilisation de plus de 200 tonnes métriques par an.
6. Installations chimiques intégrées.
7. Construction d'autoroutes, de routes expresses\* et de voies pour le

---

\* Au sens du présent Protocole :

- «Autoroute» désigne une route qui est spécialement conçue et construite pour la circulation automobile, qui ne dessert pas les propriétés riveraines et qui :
  - a) Sauf en des points singuliers ou à titre temporaire, comporte, pour les deux sens de la circulation, des chaussées distinctes séparées l'une de l'autre par une bande de terrain non destinée à la circulation ou, exceptionnellement, par d'autres moyens;
  - b) Ne croise à niveau ni route, ni voie de chemin de fer ou de tramway, ni chemin pour la circulation de piétons; et
  - c) Est spécialement signalée comme étant une autoroute.
- «Route expresse» désigne une route réservée à la circulation automobile, accessible seulement par des échangeurs ou des carrefours réglementés et sur laquelle, en particulier, il est interdit de s'arrêter et de stationner sur la chaussée.

trafic ferroviaire à grande distance ainsi que d'aéroports\*\* dont la piste de décollage et d'atterrissage a une longueur d'au moins 2 100 mètres.

8. Oléoducs et gazoducs de grand diamètre.

9. Ports de commerce ainsi que voies navigables et ports de navigation intérieure permettant le passage de bateaux de plus de 1 350 tonnes métriques.

10. Installations d'élimination des déchets toxiques ou dangereux par incinération, traitement chimique ou mise en décharge.

11. Grands barrages et réservoirs.

12. Dispositifs de captage des eaux souterraines lorsque le volume annuel d'eaux à capter atteint ou dépasse 10 millions de mètres cubes.

13. Installations de fabrication de papier et de pâte à papier produisant au moins 200 tonnes métriques séchées à l'air par jour.

14. Grands sites d'exploitation minière, d'extraction et de traitement de minerais métalliques ou de charbon.

15. Installations de production d'hydrocarbures en mer.

16. Grandes installations de stockage de pétrole, de produits pétrochimiques et de produits chimiques.

17. Déboisement de grandes superficies.

---

\*\* Au sens du présent Protocole, la notion d'«aéroport» correspond à la définition donnée dans la Convention de Chicago de 1944 constituant l'Organisation de l'aviation civile internationale (annexe 14).

Annexe II

TOUS AUTRES PROJETS VISÉS AU PARAGRAPHE 2  
DE L'ARTICLE 4

1. Projets de remembrement rural.
2. Projets d'affectation de terres incultes ou d'étendues semi-naturelles à l'exploitation agricole intensive.
3. Projets d'hydraulique agricole, y compris projets d'irrigation et de drainage de terres.
4. Installations d'élevage intensif (y compris les exploitations avicoles).
5. Premier boisement et déboisement aux fins de la reconversion des sols.
6. Pisciculture intensive.
7. Centrales nucléaires et autres réacteurs nucléaires\*, y compris le démantèlement ou le déclassement de ces centrales ou réacteurs (à l'exception des installations de recherche pour la production et la transformation des matières fissiles et fertiles, dont la puissance maximale ne dépasse pas 1 kilowatt de charge thermique continue), non visés à l'annexe I.
8. Construction de lignes aériennes de transport d'énergie électrique, d'une tension de 220 kilovolts ou plus et d'une longueur de 15 kilomètres ou plus et autres projets de transport d'énergie électrique par lignes aériennes.
9. Installations industrielles destinées à la production d'énergie électrique, de vapeur et d'eau chaude.
10. Installations industrielles destinées au transport de gaz, de vapeur et d'eau chaude.
11. Stockage aérien de combustibles fossiles et de gaz naturel.
12. Stockage souterrain de gaz combustibles.
13. Agglomération industrielle de houille et de lignite.

---

\* Au sens du présent Protocole, les centrales nucléaires et les autres réacteurs nucléaires cessent d'être des installations nucléaires lorsque tous les combustibles nucléaires et tous les autres éléments contaminés ont été définitivement retirés du site d'implantation.

14. Installations destinées à la production d'énergie hydroélectrique.
15. Installations destinées à l'exploitation de l'énergie éolienne pour la production d'énergie (parcs éoliens).
16. Installations, non visées à l'annexe I, destinées :
  - À la production ou à l'enrichissement de combustibles nucléaires;
  - Au traitement de combustibles nucléaires irradiés;
  - À l'élimination définitive de combustibles nucléaires irradiés;
  - Exclusivement à l'élimination définitive de déchets radioactifs;
  - Exclusivement au stockage (prévu pour plus de 10 ans) de combustibles nucléaires irradiés dans un site différent du site de production; ou
  - Au traitement et au stockage de déchets radioactifs.
17. Carrières, exploitations minières à ciel ouvert et tourbières non visées à l'annexe I.
18. Exploitation minière souterraine non visée à l'annexe I.
19. Extraction de minéraux par dragage marin ou fluvial.
20. Forages en profondeur (notamment les forages géothermiques, les forages pour le stockage des déchets nucléaires et les forages pour l'approvisionnement en eau), à l'exception des forages pour étudier la stabilité des sols.
21. Installations industrielles de surface pour l'extraction du charbon, du pétrole, du gaz naturel et des minerais, ainsi que de schiste bitumineux.
22. Usines intégrées de première fusion de la fonte et de l'acier non visées à l'annexe I.
23. Installations destinées à la production de fonte ou d'acier (de première ou seconde fusion), notamment en coulée continue.
24. Installations destinées à la transformation des métaux ferreux (laminage à chaud, forgeage par martelage, application de couches de protection de métal en fusion).
25. Fonderies de métaux ferreux.

26. Installations destinées à la production de métaux bruts non ferreux à partir de minerais, de concentrés ou de matières premières secondaires selon des procédés métallurgiques, chimiques ou électrolytiques, non visées à l'annexe I.
27. Installations de fusion, y compris l'alliage, de métaux non ferreux, à l'exclusion des métaux précieux, y compris les produits de récupération (affinage, moulage en fonderie, etc.), non visées à l'annexe I.
28. Installations de traitement de surface des métaux et matières plastiques utilisant un procédé électrolytique ou chimique.
29. Construction et assemblage de véhicules automobiles et construction de moteurs pour ceux-ci.
30. Chantiers navals.
31. Installations pour la construction et la réparation d'aéronefs.
32. Construction de matériel ferroviaire.
33. Emboutissage de fonds à l'explosif.
34. Installations de calcination et de frittage de minerais métalliques.
35. Cokeries (distillation sèche du charbon).
36. Cimenteries.
37. Installations destinées à la fabrication de verre, y compris de fibres de verre.
38. Installations destinées à la fusion de matières minérales, y compris celles destinées à la production de fibres minérales.
39. Fabrication de produits céramiques par cuisson, notamment de tuiles, de briques (simples ou réfractaires), de carrelages, de grès ou de porcelaines.
40. Installations destinées à la fabrication de produits chimiques ou au traitement de produits intermédiaires, non visées à l'annexe I.
41. Fabrication de pesticides et de produits pharmaceutiques, de peintures et de vernis, d'élastomères et de peroxydes.
42. Installations de stockage du pétrole, de produits pétrochimiques et de produits chimiques, non visées à l'annexe I.
43. Industrie des corps gras animaux et végétaux.

44. Conditionnement et conserverie de produits animaux et végétaux.
45. Fabrication de produits laitiers.
46. Brasserie et malterie.
47. Fabrication de confiseries et de sirops.
48. Abattoirs.
49. Féculeries industrielles.
50. Usines de farine de poisson et d'huile de poisson.
51. Sucrieries.
52. Installations industrielles destinées à la fabrication de pâte à papier, de papier et de carton, non visées à l'annexe I.
53. Usines destinées au prétraitement ou à la teinture de fibres ou de textiles.
54. Tanneries.
55. Installations de production et de traitement de la cellulose.
56. Fabrication et traitement de produits à base d'élastomères.
57. Installations destinées à la fabrication de fibres minérales artificielles.
58. Installations destinées à la récupération ou à la destruction de substances explosives.
59. Installations de production d'amiante et de fabrication de produits amiantés, non visées à l'annexe I.
60. Ateliers d'équarrissage.
61. Bancs d'essai pour moteurs, turbines ou réacteurs.
62. Pistes permanentes de course et d'essai pour véhicules motorisés.
63. Gazoducs et oléoducs non visés à l'annexe I.
64. Canalisations servant au transport de produits chimiques d'un diamètre supérieur à 800 mm et d'une longueur supérieure à 40 km.
65. Construction de plates-formes ferroviaires et intermodales et de terminaux intermodaux, non visée à l'annexe I.

66. Construction de tramways, métros aériens et souterrains, lignes suspendues ou lignes analogues de type particulier servant exclusivement ou principalement au transport de personnes.
67. Construction de routes, y compris l'alignement et/ou l'élargissement d'une route existante, non visée à l'annexe I.
68. Construction de ports et d'installations portuaires, y compris de ports de pêche, non visée à l'annexe I.
69. Construction de voies navigables et de ports de navigation intérieure, non visée à l'annexe I.
70. Ports de commerce, quais de chargement et de déchargement reliés à la terre et avant-ports, non visés à l'annexe I.
71. Travaux de canalisation et d'intervention en cas d'inondation.
72. Construction d'aéroports\*\* et d'aérodromes, non visée à l'annexe I.
73. Installations d'élimination des déchets (y compris la mise en décharge), non visées à l'annexe I.
74. Installations d'incinération ou de traitement chimique des déchets non dangereux.
75. Stockage de ferrailles, y compris les épaves de véhicules.
76. Sites de dépôt de boues.
77. Dispositifs de captage ou de recharge artificielle des eaux souterraines, non visés à l'annexe I.
78. Ouvrages servant au transvasement des ressources hydrauliques entre bassins fluviaux.
79. Installations de traitement des eaux résiduaires.
80. Barrages et autres installations destinées à retenir les eaux ou à les stocker d'une manière durable ou de façon permanente, non visés à l'annexe I.
81. Ouvrages côtiers destinés à combattre l'érosion et travaux maritimes capables de modifier la côte par la construction, par exemple, de digues,

---

\*\* Au sens du présent Protocole, la notion d'«aéroport» correspond à la définition donnée dans la Convention de Chicago de 1944, constituant l'Organisation de l'aviation civile internationale (annexe 14).

de môles, de jetées et d'autres ouvrages de défense contre la mer, à l'exclusion de l'entretien et de la reconstruction de ces ouvrages.

82. Installation d'aqueducs sur de longues distances.

83. Pistes de ski, remontées mécaniques et téléphériques et aménagements associés.

84. Ports de plaisance.

85. Villages de vacances et complexes hôteliers à l'extérieur des zones urbaines et aménagements associés.

86. Terrains de camping et de caravaning permanents.

87. Parcs d'attractions à thème.

88. Projets d'aménagement de zones industrielles.

89. Projets d'aménagement urbain, y compris la construction de centres commerciaux et de parkings.

90. Assèchement de terres gagnées sur la mer.



**Annexe III**

**CRITÈRES PERMETTANT DE DÉTERMINER LES EFFETS  
NOTABLES PROBABLES SUR L'ENVIRONNEMENT,  
Y COMPRIS SUR LA SANTÉ, VISÉS AU PARAGRAPHE 1  
DE L'ARTICLE 5**

1. L'adéquation entre le plan ou le programme et l'intégration des considérations d'environnement, y compris de santé, en vue, notamment, de promouvoir un développement durable.
2. La mesure dans laquelle le plan ou le programme concerné définit un cadre pour d'autres projets ou activités, en ce qui concerne la localisation, la nature, la taille et les conditions de fonctionnement ou par une allocation de ressources.
3. La mesure dans laquelle le plan ou le programme influence d'autres plans ou programmes, y compris ceux qui font partie d'un ensemble hiérarchisé.
4. Les problèmes d'environnement, y compris de santé, liés au plan ou au programme.
5. Les caractéristiques des effets sur l'environnement, y compris sur la santé, telles que la probabilité, la durée, la fréquence, le caractère réversible ou non, l'ampleur et l'étendue (zone géographique ou taille de la population susceptible d'être touchée).
6. Les risques pour l'environnement, y compris pour la santé.
7. Le caractère transfrontière des effets.
8. La mesure dans laquelle le plan ou le programme aura des retombées sur des zones précieuses ou vulnérables, y compris des paysages dotés d'un statut de protection reconnu au niveau national ou international.

Annexe IV

INFORMATIONS VISÉES AU PARAGRAPHE 2  
DE L'ARTICLE 7

1. Le contenu et les objectifs principaux du plan ou du programme et les liens avec d'autres plans ou programmes.
2. Les aspects pertinents de l'état de l'environnement, y compris de la santé, au moment considéré, et leur évolution probable si le plan ou le programme n'est pas mis en œuvre.
3. Les caractéristiques de l'environnement, y compris de la santé, dans les zones susceptibles d'être touchées de manière notable.
4. Les problèmes d'environnement, y compris de santé, liés au plan ou au programme.
5. Les objectifs en matière d'environnement, y compris de santé, établis au niveau international ou national ou à d'autres niveaux, qui sont pertinents pour le plan ou le programme, et la manière dont ces objectifs et d'autres considérations d'environnement, y compris de santé, ont été pris en considération lors de l'élaboration du plan ou du programme.
6. Les effets\* sur l'environnement, y compris sur la santé, probables tels que définis au paragraphe 7 de l'article 2.
7. Les mesures permettant de prévenir, de réduire ou d'atténuer tout effet négatif notable que la mise en œuvre du plan ou du programme pourrait avoir sur l'environnement, y compris sur la santé.
8. Les raisons qui ont présidé au choix des solutions de remplacement envisagées et une description de la manière dont l'évaluation a été entreprise, avec indication des difficultés qui ont été rencontrées – déficiences techniques ou lacunes dans les connaissances, par exemple – lorsqu'il s'est agi de fournir les informations à incorporer.
9. Les mesures envisagées pour suivre les effets sur l'environnement, y compris sur la santé, de la mise en œuvre du plan ou du programme.
10. Les effets notables probables sur l'environnement, y compris sur la santé, à l'échelle transfrontière.
11. Les informations fournies, résumées en termes non techniques.

---

\* Ces effets devront englober les effets secondaires, cumulatifs, synergiques, à court, moyen et long terme, permanents et temporaires, positifs et négatifs.

**Annexe V**

**INFORMATIONS VISÉES AU PARAGRAPHE 5  
DE L'ARTICLE 8**

1. Le plan ou le programme envisagé et sa nature.
2. L'autorité chargée de l'adopter.
3. La procédure envisagée, à savoir :
  - a) La date à laquelle la procédure débutera;
  - b) Les possibilités de participation offertes au public;
  - c) La date et le lieu de toute audition publique envisagée;
  - d) L'autorité à laquelle il est possible de s'adresser pour obtenir les informations pertinentes et le lieu où le dossier d'information pertinent a été déposé pour que le public puisse le consulter;
  - e) L'autorité à laquelle des observations ou des questions peuvent être soumises et le délai fixé pour la communication d'observations ou de questions; et
  - f) Les informations sur l'environnement, y compris la santé, disponibles intéressant le plan ou le programme envisagé.
4. Indication du fait que le plan ou le programme est susceptible ou non de faire l'objet d'une procédure d'évaluation transfrontière.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**ПРОТОКОЛ ПО СТРАТЕГИЧЕСКОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ОЦЕНКЕ  
К КОНВЕНЦИИ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ  
СРЕДУ В ТРАНСГРАНИЧНОМ КОНТЕКСТЕ**

*Стороны настоящего Протокола,*

*признавая* важность полного учета экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, соображений при разработке и принятии планов и программ и, насколько это возможно, политики и законодательства,

*обязуясь* содействовать устойчивому развитию и поэтому основываясь на выводах Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (Рио-де-Жанейро, Бразилия, 1992 год), в частности на принципах 4 и 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, и Повестке дня на XXI век, а также на результатах третьей Конференции министров «Окружающая среда и здоровье» (Лондон, 1999 год) и Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию (Йоханнесбург, Южная Африка, 2002 год),

*памятуя* о Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятой в Эспо, Финляндия, 25 февраля 1991 года, и о решении II/9 ее Сторон о подготовке обязательного в юридическом отношении протокола по стратегической экологической оценке, принятом на совещании, состоявшемся 26-27 февраля 2001 года в Софии,

*признавая*, что стратегическая экологическая оценка должна играть важную роль при разработке и принятии планов, программ и, насколько это возможно, политики и законодательства и что более широкое применение принципов оценки воздействия на окружающую среду к планам, программам, политике и законодательству еще больше укрепит систематический анализ их существенных экологических последствий,

*подтверждая* Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, принятой 25 июня 1998 года в Орхусе, Дания, и учитывая соответствующие пункты Луккской декларации, принятой на первом совещании ее Сторон,

*сознавая* поэтому важность обеспечения участия общественности в процессе стратегической экологической оценки,

*признавая* выгоды для здоровья и благополучия нынешнего и будущих поколений, которые будут иметь место в том случае, если необходимость в охране и улучшении здоровья людей будет приниматься в расчет в качестве неотъемлемой части стратегической экологической оценки, и отмечая с признательностью работу, проводимую Всемирной организацией здравоохранения в этом отношении,

*памяту* о необходимости и важности упрочения международного сотрудничества в области оценки трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий предлагаемых планов и программ и, насколько это возможно, политики и законодательства,

договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

#### **Цель**

Целью настоящего Протокола является обеспечение высокого уровня охраны окружающей среды, включая здоровье населения, путем:

- a) обеспечения того, чтобы экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, соображения тщательно учитывались при разработке планов и программ;
- b) содействия рассмотрению экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей при разработке политики и законодательства;
- c) установления четких, открытых и эффективных процедур стратегической экологической оценки;
- d) обеспечения участия общественности в стратегической экологической оценке; и
- e) интеграции благодаря этим мерам экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей в меры и документы, разрабатываемые в целях обеспечения устойчивого развития.

### **Статья 2**

#### **Определения**

Для целей настоящего Протокола,

1. «Конвенция» означает Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте;
2. «Сторона» означает, если в тексте не содержится иного указания, Договаривающуюся Сторону настоящего Протокола;
3. «Сторона происхождения» означает Сторону или Стороны настоящего Протокола, под юрисдикцией которой/ых планируется разработать план или программу;

4. «Затрагиваемая Сторона» означает Сторону или Стороны настоящего Протокола, которая/ые может/могут быть затронута/ы трансграничными экологическими, в том числе связанными со здоровьем населения, последствиями плана или программы;
5. «Планы и программы» означают планы и программы с любыми изменениями в них, которые:
  - а) требуются в силу законодательных, регламентирующих или административных актов; и
  - б) подлежат разработке и/или принятию органом или разрабатываются органом для принятия в соответствии с официальной процедурой парламентом или правительством;
6. «Стратегическая экологическая оценка» означает оценку вероятных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий и включает в себя определение сферы охвата экологического доклада и его подготовки, обеспечение участия общественности и получения ее мнения, а также учет в плане или программе положений экологического доклада и результатов участия общественности и высказанного ею мнения;
7. «Экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия» означают любые последствия для окружающей среды, в том числе для здоровья населения, флоры, фауны, биоразнообразия, почвы, климата, воздуха, воды, ландшафта, природных объектов, материальных активов, культурного наследия и взаимодействия этих факторов;
8. «Общественность» означает одно или несколько физических или юридических лиц и определяемые в соответствии с национальным законодательством или практикой их ассоциации, организации или группы.

### **Статья 3** **Общие положения**

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, регламентирующие и другие надлежащие меры для выполнения положений настоящего Протокола на четкой, открытой основе.
2. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы официальные лица и органы оказывали общественности помощь и консультационное содействие по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом.
3. Каждая Сторона обеспечивает надлежащее признание и поддержку ассоциаций, организаций или групп, способствующих охране окружающей среды, в том числе охране здоровья населения, в контексте настоящего Протокола.

4. Положения настоящего Протокола не затрагивают право какой-либо Стороны продолжать осуществлять или вводить дополнительные меры в связи с охватываемыми настоящим Протоколом вопросами.
5. Каждая Сторона способствует достижению целей настоящего Протокола в рамках соответствующих процессов принятия решений на международном уровне, а также в рамках соответствующих международных организаций.
6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы лица, осуществляющие свои права в соответствии с положениями настоящего Протокола, не подвергались за свою деятельность наказанию, преследованиям или притеснениям в какой бы то ни было форме. Настоящее положение не затрагивает полномочий национальных судов выносить в ходе судебных разбирательств решения о разумных издержках.
7. В сфере охвата соответствующих положений настоящего Протокола общественность должна иметь возможность осуществлять свои права без дискриминации по признаку гражданства, национальной принадлежности или официального местожительства, а в случае юридического лица — без дискриминации по признаку его зарегистрированного местонахождения или фактического центра деятельности.

#### **Статья 4**

#### **Сфера применения в отношении планов и программ**

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы стратегическая экологическая оценка проводилась в отношении планов и программ, упомянутых в пунктах 2, 3 и 4, которые могут вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.
2. Стратегическая экологическая оценка проводится в отношении планов и программ, которые разрабатываются для сельского хозяйства, лесоводства, рыболовства, энергетики, промышленности, включая горную добычу, транспорта, регионального развития, управления отходами, водного хозяйства, телекоммуникаций, туризма, планирования развития городских и сельских районов или землепользования и которые определяют основу для выдачи в будущем разрешений на реализацию проектов, перечисленных в приложении I и любых других проектов, перечисленных в приложении II, которые требуют оценки воздействия на окружающую среду в соответствии с национальным законодательством.
3. В отношении планов и программ, которые не охватываются пунктом 2 и которые определяют основу для выдачи в будущем разрешений на реализацию проектов, стратегическая экологическая оценка проводится в тех случаях, когда Сторона принимает такое решение в соответствии с пунктом 1 статьи 5.

4. В отношении планов и программ, упомянутых в пункте 2, которые определяют использование небольших территорий на местном уровне, а также незначительных изменений планов и программ, упомянутых в пункте 2, стратегическая экологическая оценка проводится только в тех случаях, когда Сторона принимает такое решение в соответствии с пунктом 1 статьи 5.

5. К сфере действия настоящего Протокола не относятся следующие планы и программы:

а) планы и программы, единственной целью которых является обслуживание потребностей, связанных с национальной обороной или чрезвычайными ситуациями в гражданской сфере;

б) финансовые или бюджетные планы и программы.

#### **Статья 5 Предварительная оценка**

1. Каждая Сторона определяет, могут ли планы и программы, упомянутые в пунктах 3 и 4 статьи 4, вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия, путем их индивидуального изучения или определения типов планов и программ, либо посредством сочетания обоих подходов. Для этой цели каждая Сторона использует во всех случаях критерии, установленные в приложении III.

2. Каждая Сторона обеспечивает при применении процедур, о которых говорится выше в пункте 1, чтобы было запрошено мнение природоохранных органов и органов здравоохранения, упомянутых в пункте 1 статьи 9.

3. Насколько это возможно, каждая Сторона стремится предоставить возможности для участия заинтересованной общественности в определении степени экологических последствий планов и программ в соответствии с настоящей статьей.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее выводы, сделанные в соответствии с пунктом 1, включая причины непроведения стратегической экологической оценки, своевременно доводились до сведения общественности посредством либо официальных извещений, либо других соответствующих средств, таких, как электронные средства информации.

#### **Статья 6 Определение сферы охвата**

1. Каждая Сторона устанавливает правила для определения, какая информация, подлежит включению в экологический доклад в соответствии с пунктом 2 статьи 7.



2. При определении, какая информация подлежит включению в экологический доклад, каждая Сторона обеспечивает, чтобы было запрошено мнение природоохранных органов и органов здравоохранения, упомянутых в пункте 1 статьи 9.

3. Насколько это возможно, каждая Сторона стремится предоставить заинтересованной общественности возможность принять участие в определении, какая информация подлежит включению в экологический доклад.

#### **Статья 7** **Экологический доклад**

1. Применительно к планам и программам, подлежащим стратегической экологической оценке, каждая Сторона обеспечивает подготовку экологического доклада.

2. В экологическом докладе в соответствии с положениями статьи 6 определяются, описываются и материально оцениваются вероятные существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия осуществления плана или программы и его/ее разумные альтернативы. В докладе содержится такая указанная в приложении IV информация, которая может в разумной степени потребоваться, с учетом:

- a) современных знаний и методов оценки;
- b) содержания и уровня детализации плана или программы и стадии процесса принятия решения по плану или программе;
- c) интересов общественности; и
- d) информационных потребностей органа, принимающего решение.

3. Каждая Сторона принимает меры для обеспечения того, чтобы качество экологических докладов соответствовало требованиям настоящего Протокола.

#### **Статья 8** **Участие общественности**

1. Каждая Сторона обеспечивает заблаговременные, своевременные и эффективные возможности для участия общественности в стратегической экологической оценке планов и программ, когда еще возможен выбор любого из вариантов.

2. Каждая Сторона, используя электронные средства информации или иные соответствующие средства, обеспечивает своевременное доведение до сведения общественности проекта плана или программы и экологического доклада.

3. Каждая Сторона обеспечивает выявление круга заинтересованной общественности, включая соответствующие неправительственные организации, для целей пунктов 1 и 4.
4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественность, упомянутая в пункте 3, имела возможность выразить в разумные сроки свое мнение по проекту плана или программы и экологическому докладу.
5. Каждая Сторона обеспечивает определение и обнаружение конкретных мер по информированию заинтересованной общественности и получению ее мнения. С этой целью каждая Сторона обеспечивает в соответствующей мере учет элементов, перечисленных в приложении V.

**Статья 9**  
**Согласование с природоохранными органами**  
**и органами здравоохранения**

1. Каждая Сторона определяет, мнение каких органов должно быть запрошено, поскольку те в силу своих специфических природоохранных или здравоохранительных функций могут быть затронуты экологическими, в том числе связанными со здоровьем населения, последствиями осуществления плана или программы.
2. Проект плана или программы и экологический доклад доводятся до сведения органов, упомянутых в пункте 1.
3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы органам, упомянутым в пункте 1, предоставлялась заблаговременная, своевременная и эффективная возможность выразить свое мнение по проекту плана или программы и экологическому докладу.
4. Каждая Сторона определяет конкретные меры по информированию природоохранных органов и органов здравоохранения, упомянутых в пункте 1, и получению их мнения.

**Статья 10**  
**Трансграничные консультации**

1. В тех случаях, когда Сторона происхождения считает, что осуществление плана или программы может быть сопряжено с существенными трансграничными экологическими, в том числе связанными со здоровьем населения, последствиями, или когда об этом просит Сторона, которая может быть в существенной степени затронута такими последствиями, Сторона происхождения как можно раньше до принятия плана или программы уведомляет затрагиваемую Сторону.
2. В таком уведомлении содержатся, среди прочего:

а) проект плана или программы и экологический доклад, включая информацию об их возможных трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствиях; и

б) информацию, касающуюся процедуры принятия решений, включая указание разумного графика передачи замечаний.

3. Затрагиваемая Сторона в указанный в уведомлении срок сообщает Стороне происхождения, желает ли она начать консультации до принятия плана или программы, и, если такое желание обозначено, заинтересованные Стороны начинают консультации относительно вероятных трансграничных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления плана или программы и мер, предусматриваемых с целью предотвращения, сокращения или смягчения неблагоприятных последствий.

4. В тех случаях, когда такие консультации имеют место, заинтересованные Стороны договариваются о конкретных мерах по обеспечению того, чтобы заинтересованная общественность и органы, упомянутые в пункте 1 статьи 9, в затрагиваемой Стороне были проинформированы и имели возможность в разумные сроки сообщить свое мнение о проекте плана или программы и об экологическом докладе.

#### **Статья 11 Решение**

1. Каждая Сторона при утверждении плана или программы должным образом обеспечивает учет:

а) выводов, содержащихся в экологическом докладе;

б) мер по предотвращению, сокращению или смягчению неблагоприятных последствий, определенных в экологическом докладе; и

с) замечаний, полученных в соответствии со статьями 8-10.

2. Каждая Сторона после утверждения плана или программы обеспечивает информирование общественности, органов, упомянутых в пункте 1 статьи 9, и Сторон, с которыми в соответствии со статьей 10 были проведены консультации, и предоставление им плана или программы вместе с кратким изложением того, каким образом там были учтены экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, соображения, насколько приняты во внимание замечания, полученные в соответствии со статьями 8-10, а также причин для его/ее принятия в свете рассмотрения разумных альтернатив.

## **Статья 12 Мониторинг**

1. Каждая Сторона проводит мониторинг существенных экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления планов и программ, принятых в соответствии со статьей 11, с целью, в частности, обнаружения на ранней стадии непредусмотренных неблагоприятных последствий и обеспечения возможности для принятия надлежащих мер по исправлению положения.

2. Результаты мониторинга должны доводиться в соответствии с национальным законодательством до сведения органов, упомянутых в пункте 1 статьи 9, и общественности.

## **Статья 13 Политика и законодательство**

1. Каждая Сторона принимает меры к обеспечению того, чтобы экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, озабоченности, рассматривались и, насколько это возможно, учитывались при разработке ее предложений в отношении политики и законодательства, способных вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.

2. При применении положений пункта 1 каждая Сторона учитывает соответствующие принципы и элементы настоящего Протокола.

3. Каждая Сторона определяет в необходимых случаях практические механизмы для рассмотрения и учета в соответствии с пунктом 1 экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей, принимая во внимание необходимость обеспечения открытости процесса принятия решений.

4. Каждая Сторона представляет Совещанию Сторон Конвенции, действующему в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, доклады о применении ею настоящей статьи.

## **Статья 14 Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон Протокола**

1. Совещание Сторон Конвенции действует в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Первое совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается не позднее чем через один год после даты вступления в силу настоящего Протокола и в связи с совещанием Сторон Конвенции, если проведение последнего намечено в данный период. Последующие совещания Сторон Конвенции, действующие в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся в связи с совещаниями Сторон Конвенции, если только Совещание Сторон Конвенции,

действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иного решения.

2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут участвовать в качестве наблюдателей в работе любой сессии Совещания Сторон Конвенции, действующего в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Когда Совещание Сторон Конвенции действует в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения по настоящему Протоколу принимаются только Сторонами настоящего Протокола.

3. Когда Совещание Сторон Конвенции действует в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Президиума Совещания Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая в данный момент не является Стороной настоящего Протокола, заменяется другим членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из числа таких Сторон.

4. Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно рассматривает осуществление настоящего Протокола и с этой целью:

a) проводит обзор политики и методологических подходов в области стратегической экологической оценки с целью дальнейшего совершенствования процедур, предусмотренных в рамках настоящего Протокола;

b) проводит обмен информацией об опыте, накопленном в ходе проведения стратегической экологической оценки и осуществления настоящего Протокола;

c) в необходимых случаях заручается услугами и сотрудничеством со стороны компетентных органов, обладающих квалификацией, имеющей отношение к достижению целей настоящего Протокола;

d) учреждает такие вспомогательные органы, какие оно считает необходимыми для осуществления настоящего Протокола;

e) при необходимости рассматривает и утверждает предложения о внесении поправок в настоящий Протокол; и

f) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, включая меры, подлежащие совместному осуществлению по настоящему Протоколу и Конвенции, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Протокола.

5. Правила процедуры Совещания Сторон Конвенции применяются *mutatis mutandis* по настоящему Протоколу, если только Совещание Сторон, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет консенсусом иного решения.

5. На своем первом совещании Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает и утверждает порядок применения к настоящему Протоколу процедуры рассмотрения соблюдения Конвенции.

7. Каждая Сторона регулярно, как это установлено Совещанием Сторон Конвенции, действующим в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, представляет Совещанию Сторон Конвенции, действующему в качестве Совещания Сторон Протокола, доклады о мерах, принятых ею в целях осуществления Протокола.

#### **Статья 15**

##### **Связь с другими международными соглашениями**

Соответствующие положения настоящего Протокола применяются без ущерба для Конвенций ЕЭК ООН об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте и о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

#### **Статья 16**

##### **Право голоса**

1. За исключением случаев, предусмотренных ниже в пункте 2, каждая Сторона настоящего Протокола имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции по вопросам своей компетенции осуществляют свое право голоса исходя из числа голосов, равного числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящего Протокола. Эти организации не осуществляют свое право голоса, если таковое осуществляется их государствами-членами, и наоборот.

#### **Статья 17**

##### **Секретариат**

Секретариат, учрежденный статьей 13 Конвенции, выполняет функции секретариата настоящего Протокола, и пункты (а)–(с) статьи 13 Конвенции о функциях секретариата применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

#### **Статья 18**

##### **Приложения**

Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть.

#### **Статья 19**

##### **Поправки к Протоколу**

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.

2. При условии соблюдения пункта 3 процедура внесения, утверждения и вступления в силу поправок к Конвенции, изложенная в пунктах 2-5 статьи 14 Конвенции, применяется *mutatis mutandis* в отношении предлагаемых поправок к настоящему Протоколу.

3. Для целей настоящего Протокола три четверти Сторон, необходимые для вступления поправки в силу для Сторон, которые ратифицировали, одобрили или приняли ее, исчисляются на основе числа Сторон на момент принятия поправки.

#### **Статья 20** **Урегулирование споров**

Положения статьи 15 Конвенции об урегулировании споров применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

#### **Статья 21** **Подписание**

Настоящий Протокол открыт для подписания в Киеве (Украина) с 21 по 23 мая 2003 года, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 31 декабря 2003 года государствами — членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктами 8 и 11 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами — членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали компетенцию по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая компетенцию заключать договоры, касающиеся таких вопросов.

#### **Статья 22** **Депозитарий**

В качестве Депозитария настоящего Протокола выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 23** **Ратификация, принятие, одобрение и присоединение**

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами и региональными организациями экономической интеграции, упомянутыми в статье 21.

2. Настоящий Протокол открыт для присоединения с 1 января 2004 года со стороны государств и региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в статье 21.

3. Любое другое государство, не упомянутое выше в пункте 2, которое является государством — членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к Протоколу с одобрения Совещания Сторон Конвенции, действующего в качестве Совещания Сторон Протокола.

4. Любая организация экономической интеграции, упомянутая в статье 21, которая становится Стороной настоящего Протокола, тогда как ни одно из ее государств-членов не является Стороной настоящего Протокола, связана всеми обязательствами по настоящему Протоколу. Если одно или более государств — членов такой организации являются Сторонами настоящего Протокола, то такая организация и ее государства-члены принимают решение о своей соответствующей ответственности за выполнение своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно осуществлять права по настоящему Протоколу.

5. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упомянутые в статье 21, делают заявление о пределах своей компетенции по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария о любом соответствующем изменении пределов своей компетенции.

#### **Статья 24**

##### **Вступление в силу**

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девятый день после даты сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для целей вышеизложенного пункта 1 любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, указанной в статье 21, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами — членами такой организации.

3. Для каждого государства или организации экономической интеграции, упомянутой в статье 21, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Протокол вступает в силу на девятый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

4. Настоящий Протокол применяется к планам, программам, политике и законодательству, первый официальный документ о подготовке которых был принят после даты вступления настоящего Протокола в силу. Если Сторона, в пределах юрисдикции которой планируется разработать план, программу, политику или законодательство,



относится к числу Сторон, на которые распространяется пункт 3, то настоящий Протокол применяется к планам, программам, политике и законодательству, первый официальный документ о подготовке которых был принят после даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны.

**Статья 25**  
**Выход из Протокола**

В любое время по истечении четырех лет со дня вступления в силу настоящего Протокола в отношении какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход вступает в действие на девяностый день после даты получения уведомления Депозитарием. Любой такой выход не затрагивает применения статей 5-9, 11 и 13 настоящего Протокола в отношении стратегической экологической оценки по настоящему Протоколу, которая уже начала осуществляться, или применения статьи 10 в связи с уведомлением или просьбой, которые уже были сделаны до того, как такой выход вступает в действие.

**Статья 26**  
**Аутентичные тексты**

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Киеве (Украина) двадцать первого мая две тысячи третьего года.

**ПРИЛОЖЕНИЕ I**  
**ПЕРЕЧЕНЬ ПРОЕКТОВ, УПОМЯНУТЫХ В ПУНКТЕ 2 СТАТЬИ 4**

1. Нефтеочистительные заводы (за исключением предприятий, производящих только смазочные материалы из сырой нефти) и установки для газификации и сжижения угля или битуминозных сланцев производительностью 500 метрических тонн или более в день.
2. Тепловые электростанции и другие установки для сжигания тепловой мощностью 300 мегаватт или более, а также атомные электростанции и другие ядерные реакторы (за исключением исследовательских установок для производства и конверсии делящихся и воспроизводящих материалов, максимальная мощность которых не превышает 1 киловатт постоянной тепловой нагрузки).
3. Установки, предназначенные исключительно для производства или обогащения ядерного топлива, регенерации облученного ядерного топлива или сбора, удаления и переработки радиоактивных отходов.
4. Крупные установки для первоначальной выплавки чугуна и стали и для производства цветных металлов.
5. Установки для извлечения асбеста, а также переработки и преобразования асбеста и асбесто содержащих продуктов: в отношении асбестоцементных продуктов — с годовым производством более 20 000 метрических тонн готовой продукции; в отношении фрикционных материалов — с годовым производством более 100 метрических тонн готовой продукции; и в отношении других видов применения асбеста — с производством более 200 метрических тонн в год.
6. Химические комбинаты полного цикла.
7. Строительство автомагистралей, скоростных дорог\*, трасс для железных дорог дальнего сообщения и аэропортов\*\* с длиной основной взлетно-посадочной полосы в 2 100 метров и более.

\* Для целей настоящего Протокола:

– Термин «автомагистраль» означает дорогу, специально предназначенную и построенную для движения автотранспортных средств, которая не обслуживает придорожные владения и которая:

а) имеет, за исключением отдельных участков или на временной основе, отдельные проезжие части для движения в обоих направлениях, отделенные друг от друга не предназначенной для движения разделительной полосой, или, в исключительных случаях, другими средствами;

б) не имеет пересечения на одном уровне с дорогами, железнодорожными или трамвайными путями и пешеходными дорожками; и

в) специально обозначена как автомагистраль.

– Термин «скоростная дорога» означает дорогу, которая предназначена для движения транспортных средств, въезд на которую возможен только через развязки или регулируемые перекрестки и на которой, в частности, запрещены остановка и стоянка на проезжей части (проезжих частях).

\*\* Для целей настоящего Протокола термин «аэропорт» означает аэропорт, соответствующий определению, содержащемуся в Чикагской конвенции 1944 года о создании Международной организации гражданской авиации (приложение 14).

8. Нефте- и газопроводы большого диаметра.
9. Торговые порты, а также внутренние водные пути и порты для внутреннего судоходства, допускающие проход судов водоизмещением более 1 350 метрических тонн.
10. Установки по удалению отходов для сжигания, химической переработки или захоронения токсичных и опасных отходов.
11. Крупные плотины и водохранилища.
12. Деятельность по забору подземных вод в случае, если годовой объем забираемой воды достигает 10 миллионов кубических метров или более.
13. Производство целлюлозы и бумаги с получением в день 200 или более метрических тонн продукции, прошедшей воздушную сушку.
14. Крупномасштабная добыча, извлечение и обогащение на месте металлических руд и угля.
15. Добыча углеводородов на континентальном шельфе.
16. Крупные склады для хранения нефтяных, нефтехимических и химических продуктов.
17. Вырубка лесов на больших площадях.

**ПРИЛОЖЕНИЕ II**  
**ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ ПРОЕКТЫ, УПОМЯНУТЫЕ В ПУНКТЕ 2 СТАТЬИ 4**

1. Проекты по реструктуризации крупных земельных владений в сельской местности.
2. Проекты по использованию необработанной земли или полуосвоенных земель для интенсивного ведения сельскохозяйственной деятельности.
3. Проекты по управлению водами в сельскохозяйственных целях, включая проекты по орошению и дренажу земель.
4. Объекты интенсивного ведения животноводства (включая птицеводство).
5. Первоначальное облесение и облесение в целях перехода на другие виды землепользования.
6. Интенсивное разведение рыбы.
7. Атомные электростанции и другие атомные реакторы\*, включая демонтаж или вывод из эксплуатации таких электростанций или реакторов (за исключением исследовательских установок для производства и конверсии делящихся и воспроизводящих материалов, максимальная мощность которых не превышает 1 киловатт постоянной тепловой нагрузки), не включенные в приложение I.
8. Строительство воздушных линий электропередачи напряжением 220 киловольт и более протяженностью 15 километров или более и другие проекты по передаче электрической энергии по воздушным линиям.
9. Промышленные установки для производства электроэнергии, пара и горячей воды.
10. Промышленные установки для транспортировки газа, пара и горячей воды.
11. Наземное хранение ископаемых видов топлива и природного газа.
12. Подземное хранение горючих газов.
13. Промышленное брикетирование угля и лигнита.
14. Гидроэнергоблоки.
15. Ветряные энергоблоки (парки ветрогенераторов).

---

\* Для целей настоящего Протокола атомные электростанции и другие атомные реакторы перестают быть такими установками, когда все ядерное топливо и другие радиоактивно загрязненные элементы окончательно удалены с территории объекта.

16. Установки, не включенные в приложение I, предназначенные:
  - для производства или обогащения ядерного топлива;
  - для обработки облученного ядерного топлива;
  - для окончательного удаления облученного ядерного топлива;
  - исключительно для окончательного удаления радиоактивных отходов;
  - исключительно для хранения (запланированного на период более 10 лет) облученного ядерного топлива в других местах за пределами территории производственного объекта; или
  - для обработки и хранения радиоактивных отходов.
17. Карьеры, добыча минерального сырья открытым способом и извлечение торфа, не включенные в приложение I.
18. Подземные горные выработки, не включенные в приложение I.
19. Добыча минерального сырья путем морского или речного драгирования.
20. Глубокое бурение (в частности, геотермальное бурение, бурение в целях хранения ядерных отходов, бурение для обеспечения водоснабжения), за исключением бурения для изучения стабильности почвы.
21. Наземные промышленные установки для добычи угля, нефти, природного газа и руд, а также битуминозных сланцев.
22. Заводы полного цикла по первоначальной выплавке чугуна и стали, не включенные в приложение I.
23. Установки для производства передельного чугуна или стали (первичная или вторичная плавка), включая непрерывную разливку.
24. Установки для обработки черных металлов (станы горячей прокатки, кузнечные молоты, нанесение защитных распыленных металлических покрытий).
25. Чугунолитейные установки.
26. Установки для производства цветных металлов из руды, концентратов или вторичного сырья посредством металлургических, химических или электролитических процессов, не включенные в приложение I.

27. Установки для плавки, включая легирование, цветных металлов, за исключением драгоценных металлов, включая рекуперированные продукты (рафинирование, литейное производство и т.д.), не включенные в приложение I.
28. Установки для поверхностной обработки металлов и пластических материалов с использованием электролитических или химических процессов.
29. Производство и сборка автомобилей и производство автомобильных двигателей.
30. Судостроительные верфи.
31. Объекты для производства и ремонта воздушных судов.
32. Производство железнодорожного оборудования.
33. Ковка с использованием взрывчатых веществ.
34. Установки для обжига и агломерации металлических руд.
35. Коксовые печи (сухая дистилляция угля).
36. Установки для производства цемента.
37. Установки для производства стекла, включая стекловолокно.
38. Установки для плавления минеральных веществ, включая производство минеральных волокон.
39. Производство керамических продуктов путем обжига, в частности кровельной черепицы, кирпича, огнеупорного кирпича, керамической плитки, каменной керамики или фарфоровых изделий.
40. Установки для производства химикатов или обработки промежуточных продуктов, не включенные в приложение I.
41. Производство пестицидов и фармацевтических продуктов, красок и лаков, эластомеров и пероксидов.
42. Установки для хранения нефти, нефтехимических и химических продуктов, не включенные в приложение I.
43. Производство растительных и животных масел и жиров.
44. Упаковка и консервирование животных и растительных продуктов.
45. Производство молочных продуктов.

46. Сбраживание и солодоращение.
47. Производство кондитерских изделий и сиропов.
48. Установки для забоя животных.
49. Установки для промышленного производства крахмала.
50. Фабрики для производства рыбной муки и рыбьего жира.
51. Сахарные заводы.
52. Промышленные установки для производства целлюлозы, бумаги и картона, не включенные в приложение I.
53. Установки для предварительной обработки или окрашивания волокон или тканей.
54. Установки для окраски кож и шкур.
55. Установки для обработки и производства целлюлозы.
56. Производство и обработка продуктов на основе эластомеров.
57. Установки для производства искусственных минеральных волокон.
58. Установки для рекуперации или уничтожения взрывчатых веществ.
59. Установки для производства асбеста и изделий из асбеста, не включенные в приложение I.
60. Скотобойни.
61. Испытательные стенды для двигателей, турбин и реакторов.
62. Постоянно действующие гоночные и испытательные полигоны для моторных транспортных средств.
63. Трубопроводы для транспортировки газа или нефти, не включенные в приложение I.
64. Трубопроводы для транспортировки химикатов диаметром более 800 мм и протяженностью более 40 км.
65. Строительство железных дорог и интермодальных перегрузочных объектов, а также интермодальных терминалов, не включенных в приложение I.

6. Строительство трамвайных путей, надземных и подземных железнодорожных путей, подвесных или аналогичных линий особого типа, используемых исключительно или в основном для пассажирских перевозок.
7. Строительство автодорог, включая реконструкцию и/или расширение существующих дорог, не включенных в приложение I.
8. Строительство гаваней и портовых сооружений, включая рыболовецкие гавани, не включенных в приложение I.
9. Строительство внутренних водных путей и портов для внутреннего судоходства, не включенных в приложение I.
10. Торговые порты, причалы для погрузки и разгрузки, связанные с береговыми и выносными портами, не включенные в приложение I.
11. Канализация и сооружения для ливневого стока.
12. Строительство аэропортов\*\* и аэродромов, не включенных в приложение I.
13. Объекты по удалению отходов (включая свалки), не включенные в приложение I.
14. Объекты для сжигания или химической обработки неопасных отходов.
15. Хранение металлолома, включая свалки автомобилей.
16. Отстойники.
17. Забор подземных вод или системы искусственного пополнения подземных вод, не включенные в приложение I.
18. Работы по переброске водных ресурсов между речными бассейнами.
19. Установки по очистке сточных вод.
20. Плотины и другие объекты, предназначенные для удерживания или длительного или постоянного хранения воды, не включенные в приложение I.
21. Прибрежные работы по борьбе с эрозией и деятельность на море, способная привести к изменениям на побережье в результате строительства, например, плотин, молов, волноломов и других защитных морских сооружений, исключая эксплуатацию и реконструкцию таких сооружений.

---

\*\* Для целей настоящего Протокола термин «аэропорт» означает аэропорт, соответствующий определению, содержащемуся в Чикагской конвенции 1944 года о создании Международной организации гражданской авиации (приложение 14).



82. Установки для подачи воды на большие расстояния.
83. Лыжные трассы, лыжные подъемники и канатные дороги и связанные с этим работы.
84. Стоянки для яхт.
85. Поселки для отдыха и гостиничные комплексы за пределами городских районов и связанные с этим работы.
86. Постоянные палаточные лагеря и кемпинги.
37. Тематические парки.
38. Проекты по развитию промышленных территорий.
39. Проекты по развитию городских районов, включая строительство торговых центров и автомобильных стоянок.
90. Регенерация отвоеванных у моря земель.

**ПРИЛОЖЕНИЕ III**  
**КРИТЕРИИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ВОЗМОЖНЫХ СУЩЕСТВЕННЫХ**  
**ЭКОЛОГИЧЕСКИХ, В ТОМ ЧИСЛЕ СВЯЗАННЫХ СО ЗДОРОВЬЕМ**  
**НАСЕЛЕНИЯ, ПОСЛЕДСТВИЙ, УПОМЯНУТЫХ В ПУНКТЕ 1 СТАТЬИ 5**

1. Актуальность плана или программы с точки зрения необходимости учета экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, соображений, в частности с целью содействия устойчивому развитию.
2. Степень, в которой план или программа создает основу для проектов и другой деятельности, либо в отношении места, характера, масштабов и условий функционирования, либо с точки зрения выделения ресурсов.
3. Степень, в которой план или программа влияет на другие планы и программы, в том числе в порядке иерархии.
4. Экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, проблемы, относящиеся к плану или программе.
5. Характер таких экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий, как вероятность, продолжительность, частотность, обратимость, размах и масштаб (например, масштабы затрагиваемого географического района или численность затрагиваемого населения).
6. Риски для окружающей среды, в том числе для здоровья населения.
7. Трансграничный характер последствий.
8. Степень, в которой план или программа затрагивает ценные или уязвимые районы, включая их ландшафт, имеющие признанный национальный или международный охраняемый статус.

**ПРИЛОЖЕНИЕ IV**  
**ИНФОРМАЦИЯ, УТОМЯНУТАЯ В ПУНКТЕ 2 СТАТЬИ 7**

1. Сведения о содержании и основных целях плана или программы и о его связи с другими планами или программами.
2. Соответствующие аспекты существующего состояния окружающей среды, в том числе здоровья населения, и вероятное изменение этого состояния в случае неосуществления плана или программы.
3. Характеристики состояния окружающей среды, в том числе здоровья населения, в районах, которые могут быть затронуты в существенной степени.
4. Экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, проблемы, которые имеют отношение к плану или программе.
5. Цели в области окружающей среды, в том числе связанные со здоровьем населения, установленные на международном, национальном и другом уровнях, которые имеют отношение к плану или программе, а также способы учета этих целей и других экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, соображений в процессе подготовки плана или программы.
6. Вероятные существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия\* в соответствии с определением в пункте 7 статьи 2.
7. Меры по предотвращению, уменьшению или смягчению любых существенных вредных последствий для окружающей среды, в том числе для здоровья населения, которые могут быть результатом осуществления плана или программы.
8. Краткое изложение причин для выбора рассматривавшихся альтернативных вариантов и описание хода проведения оценки, включая указание таких трудностей в предоставлении подлежащей включению информации, как сбои техники или наличие пробелов в знаниях.
9. Меры, предусмотренные для мониторинга экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий осуществления плана или программы.
10. Вероятные существенные трансграничные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.
11. Резюме представленной информации, рассчитанное на широкую аудиторию.

---

\* Такие последствия должны включать побочные, кумулятивные, синергетические, кратко-, средне- и долгосрочные, постоянные и временные, положительные и отрицательные последствия.

**ПРИЛОЖЕНИЕ V**  
**ИНФОРМАЦИЯ, УПОМЯНУТАЯ В ПУНКТЕ 5 СТАТЬИ 8**

1. Предлагаемые план или программа и их характер.
2. Орган, ответственный за их утверждение.
3. Предусматриваемая процедура, в том числе:
  - a) начало осуществления процедуры;
  - b) возможности для участия общественности;
  - c) время и место любого намечаемого публичного слушания;
  - d) орган, от которого может быть получена соответствующая информация и которому была передана соответствующая информация для изучения общественностью;
  - e) орган, которому могут представляться замечания или вопросы, и сроки представления замечаний или вопросов; и
  - f) имеющаяся в наличии экологическая, в том числе связанная со здоровьем населения, информация в отношении предлагаемого плана или программы.
4. Вероятность применения процедуры трансграничной оценки к плану или программе.

*RATIFICATION*

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
8 July 2010*

*Date of effect: 6 October 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
11 July 2010*

*RATIFICATION*

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 2010*

*Date de prise d'effet :  
6 octobre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
11 juillet 2010*

**No. 34231. Finland and Estonia**

**N° 34231. Finlande et Estonie**

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND. TALLINN, 27 SEPTEMBER 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 1998, I-34231.]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. TALLINN, 27 SEPTEMBRE 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1998, I-34231.]

*Termination in accordance with:*

47653. Agreement on social security between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia. Tallinn, 11 November 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2683, I-47653.]

Entry into force: 1 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 12 July 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 July 2010

*Abrogation conformément à :*

47653. Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie. Tallinn, 11 novembre 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2683, I-47653.]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 12 juillet 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 juillet 2010

**No. 35581. France and Slovakia**

GENERAL AGREEMENT ON SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC. PARIS, 20 MARCH 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2055, I-35581.*]

*Termination in accordance with:*

47642. Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the French Republic concerning the exchange and mutual protection of classified information (with annexes). Bratislava, 26 January 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2683, I-47642.*]

Entry into force: 1 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Slovakia, 19 July 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 19 July 2010

**N° 35581. France et Slovaquie**

ACCORD GÉNÉRAL DE SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE. PARIS, 20 MARS 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2055, I-35581.*]

*Abrogation conformément à :*

47642. Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République française relatif à l'échange et à la protection réciproque des informations classifiées (avec annexes). Bratislava, 26 janvier 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2683, I-47642.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Slovaquie, 19 juillet 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 19 juillet 2010

**No. 37196. Spain and Colombia**

CONVENTION ON JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA. BOGOTÁ, 29 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2132, I-37196.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA OF 29 MAY 1997. MADRID, 12 JULY 2005

**Entry into force:** 1 July 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Spain, 7 July 2010

**N° 37196. Espagne et Colombie**

CONVENTION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE. BOGOTÁ, 29 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2132, I-37196.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE DU 29 MAI 1997. MADRID, 12 JUILLET 2005

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> juillet 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Espagne, 7 juillet 2010



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO DE COOPERACIÓN  
JUDICIAL EN MATERIA PENAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA  
Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA, DE 29 DE MAYO DE 1997**

El Reino de España y la República de Colombia, en adelante las Partes,

**Destacando** la importancia de actualizar el Convenio de Cooperación Judicial en Materia Penal celebrado entre el Reino de España y la República de Colombia de 1997, tendiente al desarrollo de nuevas formas de cooperación judicial.

**Resaltando** el memorandum de entendimiento suscrito en Cartagena de Indias el 29 de Octubre de 2004 por el Ministro de Justicia de España y el Fiscal General de la Nación de la República de Colombia, así como la constitución, en la misma fecha, de la Red Iberoamericana de Cooperación Judicial (IberRed).

**Expresando** su confianza en la estructura y el funcionamiento de sus respectivos sistemas jurídicos y en la capacidad de garantizar un juicio justo.

**Señalando** el interés común de asegurar que la asistencia judicial entre las Partes se lleve a cabo de manera oportuna y de forma compatible con los principios fundamentales de sus ordenamientos jurídicos internos y respetando los derechos reconocidos a todas las personas.

**Conscientes** de la necesidad de mejorar y perfeccionar los mecanismos tradicionales de asistencia judicial internacional para enfrentar de forma eficaz la criminalidad organizada, especialmente el terrorismo y el tráfico ilegal de estupefacientes y de insumos químicos para elaboración de sustancias que produzcan dependencia.

**Considerando** que la cooperación internacional constituye una herramienta eficaz para enfrentar la delincuencia en cualquiera de sus manifestaciones.

En observancia de las normas constitucionales, legales y administrativas de las Partes, así como el respeto a los principios de Derecho Internacional, de soberanía e integridad territorial,

Han convenido:

## **CAPITULO I**

### **Disposiciones generales**

#### **Artículo 1. Relación con otros convenios de asistencia judicial**

El presente Protocolo tiene por objeto complementar las disposiciones y facilitar la aplicación entre el Reino de España y la República de Colombia, del Convenio de Cooperación Judicial en materia Penal de 29 de mayo de 1997, sin perjuicio de acuerdos multilaterales que sobre dicha materia hayan sido ratificados por las Partes.

**Artículo 2. Ámbito de aplicación.**

1. El presente Protocolo será aplicable exclusivamente a las solicitudes de asistencia judicial que se cursen entre las Partes, cuya finalidad sea la investigación y represión penal del terrorismo, tráfico de sustancias estupefacientes, de insumos químicos, lavado de dinero y blanqueo de capitales, delitos cometidos por una organización delictiva y delitos conexos.

2. A efectos del presente Protocolo, se entenderá por terrorismo, las conductas tipificadas como tales en los ordenamientos jurídicos internos de cada una de las Partes, así como aquellas conductas contempladas como actos terroristas, en instrumentos internacionales vigentes para ambas Partes.

3. A efectos del presente Protocolo, se entenderá por "organización delictiva" una asociación estructurada de más de dos personas, establecida durante un cierto periodo de tiempo, y que actúe de manera concertada con el fin de cometer delitos, con independencia de que esos delitos constituyan un fin en sí mismos o un medio de obtener beneficios patrimoniales y, en su caso, de influir de manera indebida en el funcionamiento de la autoridad pública.

4. A efectos del presente Protocolo se entenderá por delitos de tráfico de sustancias estupefacientes y de insumos para su elaboración, las conductas tipificadas como tales en los ordenamientos jurídicos internos de cada una de las Partes, así como las conductas tipificadas como tales en instrumentos internacionales vigentes para ambas Partes.

**Artículo 3. Trámites y procedimientos para la ejecución de las solicitudes de asistencia judicial**

1. En los casos en los que se conceda la asistencia judicial, la Parte requerida cumplirá la asistencia de acuerdo con las formas y requisitos especiales indicados en la solicitud, a menos que sean incompatibles con el presente Protocolo o con su ordenamiento jurídico fundamental.
2. La Parte requerida ejecutará la solicitud de asistencia a la brevedad posible teniendo en cuenta los plazos procedimentales indicados por la Parte requirente.
3. Si la solicitud no puede ejecutarse total o parcialmente, la Parte requerida deberá informar de ello a la Parte requirente, indicando además los términos en los que puede ser cumplida la asistencia.

**Artículo 4. Intercambio espontáneo de información**

1. Con las limitaciones impuestas por el derecho interno, las autoridades competentes de ambas Partes podrán suministrar información, sin que medie solicitud alguna al respecto, acerca de infracciones penales y de infracciones de disposiciones legales, que razonablemente se entienda puedan ser perseguidas por la Parte receptora.
2. La autoridad que proporcione la información podrá imponer condiciones a la utilización de la información por la autoridad receptora, de conformidad con su derecho interno.

## **CAPITULO II**

### **Formas específicas de Asistencia Judicial**

#### **Artículo 5. Protección de testigos y peritos en investigaciones y causas penales**

1. Con las limitaciones impuestas por el derecho interno y cuando exista acuerdo en tal sentido entre las autoridades competentes de ambas Partes, una persona que haya sido incorporada por la autoridad nacional competente como testigo o perito protegido en una investigación o una causa penal, podrá ser admitida en los programas de protección de testigos y peritos de la otra Parte.

2. El traslado y sostenimiento del protegido, será acordado entre las autoridades competentes a través de las autoridades centrales.

#### **Artículo 6. Utilización de medios técnicos**

1. Cuando una persona que se halle en el territorio de una de las dos Partes deba ser oída como testigo o perito por las autoridades judiciales de la otra Parte, esta última, en caso de que no sea oportuno o posible que la persona a la que se deba oír comparezca personalmente en su territorio, podrá utilizar los medios que la tecnología ofrezca y con los que cuente cada Parte, a efecto de lograr el fin propuesto por la asistencia judicial.

2. Si la Parte requerida no dispone de los medios técnicos necesarios para una videoconferencia, la Parte requirente podrá ponerlos a su disposición, previo acuerdo.

3. La audición por videoconferencia se regirá por las siguientes disposiciones:

a) Durante la audición estará presente una autoridad judicial de la Parte requerida, responsable de identificar a la persona que deba ser oída y de velar por el respeto de los principios fundamentales del derecho interno de la Parte requerida. De ser necesario contará con la asistencia de un intérprete.

Cuando la autoridad judicial de la Parte requerida considere que durante la audición se están infringiendo los principios fundamentales de su ordenamiento interno, adoptará inmediatamente las medidas necesarias para garantizar la continuación de la audición de conformidad con los citados principios.

b) Las autoridades competentes de las Partes convendrán, cuando sea necesario, en la adopción de medidas para la protección de la persona que deba ser oída.

c) La audición será efectuada directamente por la autoridad judicial de la Parte requirente o bajo su dirección, con arreglo a su ordenamiento interno.

4. Sin perjuicio de las medidas acordadas para la protección de las personas, finalizada la audición, la autoridad judicial de la Parte requerida levantará acta de la declaración, indicando la fecha y lugar de la audición, la identidad de la persona oída, la identidad y calidad de cualesquiera otras personas de la Parte requerida que hayan participado en la audición, las prestaciones de juramento, en su caso, y las condiciones técnicas en las que se haya tomado la declaración. La autoridad competente de la Parte requerida transmitirá dicho documento a la autoridad competente de la Parte requirente.

5. Las autoridades centrales acordarán previamente las condiciones en que se asumirán los costos de la videoconferencia.

6. Las Partes podrán, si lo consideran oportuno, aplicar igualmente las disposiciones del presente artículo, cuando sea apropiado y con el acuerdo de sus autoridades competentes, a la audición por videoconferencia de un acusado. En este caso, la decisión de mantener la videoconferencia y la forma en que ésta se lleve a cabo, estarán supeditadas al acuerdo de las Partes de conformidad con su derecho interno y con los correspondientes instrumentos internacionales.

#### **Artículo 7. Entregas vigiladas**

1. Las Partes se comprometerán a permitir en sus territorios, en la medida que lo permita su ordenamiento jurídico fundamental, y a petición de la otra Parte, entregas vigiladas en el marco de investigaciones penales.

2. La decisión relativa a la realización de entregas vigiladas la tomará en cada caso la autoridad competente de la Parte requerida, en virtud de su ordenamiento interno.

3. Las entregas vigiladas se efectuarán de conformidad con los procedimientos vigentes en la Parte requerida. La competencia de actuación, así como la dirección y el control de las operaciones, recaerá en las autoridades competentes de dicha Parte.

### **Artículo 8. Equipos conjuntos de investigación**

1. Las autoridades competentes de ambas Partes podrán, de acuerdo a su ordenamiento jurídico fundamental, integrar comisiones de investigación con un fin determinado y por un período establecido, que podrá ampliarse con el consentimiento de ambas, para llevar a cabo investigaciones penales en el territorio de una de ellas. La composición del equipo se determinará en el acuerdo de constitución del mismo. Podrán crearse equipos conjuntos de investigación en los siguientes casos:

a) Cuando la investigación de infracciones penales que adelante una Parte, revista complejidad y afecte también a la otra.

b) Cuando se realicen investigaciones sobre infracciones penales que, debido a las circunstancias del caso, requieran una actuación coordinada y concertada. Cualquiera de las dos Partes podrá formular una solicitud de creación de un equipo conjunto de investigación. El equipo se creará en el territorio de una de las Partes en donde se prevea efectuar la investigación.

2. El equipo conjunto de investigación actuará en el territorio de ambas Partes, con arreglo a las siguientes condiciones generales:

a) Estará dirigido por un representante de la autoridad competente que participe en la investigación penal de la Parte en la que actúe el equipo. El jefe del equipo actuará dentro de los límites de las competencias que tenga atribuidas con arreglo al ordenamiento jurídico interno.

b) El equipo actuará de conformidad con el ordenamiento jurídico interno de la Parte en la que se esté llevando a cabo la investigación. Sus miembros



realizarán la labor bajo la dirección del jefe designado, teniendo en cuenta las condiciones establecidas por sus propias autoridades en el acuerdo de constitución del equipo.

3. Los integrantes del equipo conjunto de investigación, tendrán derecho a estar presentes cuando se tomen medidas de investigación en el territorio donde esté actuando el equipo. No obstante, por razones específicas y con arreglo al ordenamiento jurídico interno de la Parte en la que actúe el equipo, el jefe del mismo podrá decidir lo contrario.

4. De conformidad con el ordenamiento jurídico interno de la Parte en la que actúe el equipo conjunto de investigación, el jefe del mismo podrá encomendar a las personas destinadas a él, la ejecución de determinadas medidas de investigación, cuando así lo aprueben las autoridades competentes de ambas Partes.

5. Cuando el equipo conjunto de investigación necesite que se tomen medidas de investigación en el territorio de la Parte donde no esté actuando, los miembros destinados al mismo, podrán pedir a sus propias autoridades competentes que tomen tales medidas. Estas medidas se examinarán en las mismas condiciones en que serían solicitadas en el marco de una investigación nacional.

6. Cuando el equipo conjunto de investigación necesite ayuda de un tercer Estado, que no haya participado en la creación del equipo, las autoridades competentes de la Parte en la que actúe el equipo, podrán formular la petición de ayuda a las autoridades competentes del tercer Estado afectado, de conformidad con los instrumentos o disposiciones aplicables, informando sobre esta situación a la otra Parte.

7. La información que obtenga legalmente un miembro de un equipo conjunto de investigación y a la que no tengan acceso de otro modo las autoridades competentes de la otra Parte, podrá utilizarse para los siguientes fines:

a) Para los fines para los que se haya creado el equipo.

b) Para su uso, condicionado a la autorización previa de la Parte en que se haya obtenido la información, para descubrir, investigar y enjuiciar otras infracciones penales. Dicha autorización podrá denegarse únicamente en los casos en que esta utilización ponga en peligro las investigaciones penales de la otra Parte.

c) Para evitar una amenaza inmediata y grave para la seguridad pública, y sin perjuicio de lo dispuesto en la letra b), si ulteriormente se iniciara una investigación penal.

d) Las autoridades competentes de ambas Partes, tendrán acceso inmediato a la información que obtengan los equipos conjuntos, la cual deberá ser tratada de manera reservada. El jefe del equipo velará por el cumplimiento de esta obligación.

8. Las Partes velarán por la seguridad e integridad de los miembros de los equipos conjuntos de investigación que se constituyan de conformidad con este artículo.

#### **Artículo 9. Operaciones encubiertas**

1. Las Partes, en la medida que lo permita su ordenamiento jurídico fundamental, podrán convenir en colaborar para la realización de investigaciones de actividades delictivas por parte de agentes que actúen infiltrados o con una identidad falsa.
2. La decisión sobre la solicitud, duración de la investigación encubierta, condiciones concretas y régimen jurídico de los agentes, la tomarán en cada caso las autoridades competentes de la Parte requerida ateniéndose a lo dispuesto en su ordenamiento jurídico fundamental.
3. Las investigaciones encubiertas se realizarán de conformidad con el derecho y los procedimientos de la Parte en cuyo territorio se realicen.
4. Las Partes colaborarán para garantizar la preparación y supervisión de la investigación encubierta y la adopción de medidas de seguridad de los agentes que actúen de manera encubierta o con identidad falsa.

#### **Artículo 10. Responsabilidad penal en relación con los funcionarios**

Durante las operaciones contempladas en los artículos 7, 8 y 9, del presente Protocolo, los funcionarios procedentes de autoridades de la Parte que no sea aquella en el que se desarrolla la operación, se asimilarán a los funcionarios de esta última, en lo relativo a las infracciones en las que pudieran incurrir.

**Artículo 11. Responsabilidad civil en relación con los funcionarios**

1. La Parte en cuyo territorio se causaren daños y perjuicios por los miembros de un equipo conjunto en el desarrollo de sus cometidos, asumirá la reparación de los mismos.
2. La Parte cuyos funcionarios hubieren causado daños y perjuicios en el territorio de la otra restituirá íntegramente a esta última los importes que hubiera abonado.

**CAPITULO III**

**Artículo 12. Protección de datos de carácter personal**

1. Los datos de carácter personal comunicados con arreglo al presente Protocolo podrán ser utilizados por la Parte al que se hayan transmitido:
  - a) Para los procedimientos a los que se aplica el presente Protocolo.
  - b) Para otros procedimientos judiciales y administrativos directamente relacionados con los procedimientos a que se refiere la letra a).
  - c) Para prevenir una amenaza inmediata y grave para la seguridad pública.
  - d) Para cualquier otra finalidad, únicamente previa autorización de la Parte transmisora, a menos que la otra parte haya obtenido el consentimiento de la persona interesada.

2. El presente artículo se aplicará igualmente a los datos personales que no hayan sido comunicados pero que se hayan obtenido de otra manera con arreglo al presente Protocolo.
3. Según las circunstancias de cada caso particular, la Parte transmisora podrá exigir a la otra Parte a la que haya transmitido los datos de carácter personal, que facilite información sobre la utilización que se haya hecho de ellos.
4. En los casos en que se hayan impuesto condiciones a la utilización de los datos personales, prevalecerán dichas condiciones.
5. El presente artículo no se aplicará a los datos personales obtenidos por una Parte con arreglo al presente Convenio y que tengan su origen en dicha Parte.

#### **CAPITULO IV**

##### **Artículo 13. Mecanismos para facilitar la cooperación judicial en materia penal**

Las Partes cooperarán adicionalmente a través de las siguientes modalidades:

1. Intercambio de experiencias jurídico científicas en materia de investigación criminal, terrorismo, tráfico de estupefacientes, tráfico de insumos químicos, lavado de dinero, y blanqueo de capitales, delincuencia organizada y delitos conexos.

2. Intercambio de publicaciones relacionadas con modificaciones introducidas a sus sistemas judiciales y nuevos criterios jurisprudenciales en las áreas que abarca el presente instrumento.

3. Organización de jornadas académicas con participación de fiscales, jueces, magistrados y demás servidores de las entidades encargadas de la investigación y juzgamiento de conductas punibles.

4. Programas de cooperación para la asistencia a víctimas.

Para la realización de las actividades y encuentros previstos en este Protocolo, las autoridades centrales acordarán la metodología que se utilizará en cada uno de ellos, así como también, la duración de los mismos y el número de participantes.

## **CAPITULO V**

### **Artículo 14. Entrada en vigor y duración**

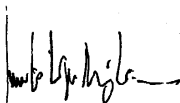
1. El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes después del canje de los Instrumentos de Ratificación.

2. El presente Protocolo permanecerá en vigor mientras lo esté el Convenio de Cooperación Judicial en materia penal entre las República de Colombia y el Reino de España, de 29 de mayo de 1997.

3. El presente Protocolo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento, de manera independiente al Convenio de Cooperación Judicial en materia penal entre las República de Colombia y el Reino de España de 29 de mayo de 1997, mediante Nota Diplomática, la cual surtirá efectos seis meses después de la fecha de recepción por la otra Parte. La denuncia no afectará las solicitudes de asistencia en curso.

Suscrito en Madrid, a 12 de julio de dos mil cinco en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA**



**Juan Fernando López Aguilar**  
**Ministro de Justicia**

**POR LA REPÚBLICA DE COLOMBIA**



**Luis Camilo Osorio Isaza**  
**Fiscal General**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA OF 29 MAY 1997

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Stressing the importance of updating the Convention on Judicial Assistance in Criminal Matters between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia of 1997, with a view to developing new forms of judicial cooperation,

Invoking the Memorandum of Understanding signed in Cartagena de Indias on 29 October 2004 by the Minister of Justice of Spain and the National Attorney General (Fiscal General de la Nación) of Colombia, as well as the constitution of the Ibero-American Judicial Cooperation Network (IberRed) on the same date,

Expressing their confidence in the structure and functioning of their respective legal systems and in the capacity to guarantee a fair trial,

Asserting their common interest in ensuring that judicial assistance between the Parties is provided on a timely basis and in a way that is compatible with the fundamental principles of their domestic laws and respects universally recognized human rights,

Mindful of the need to improve traditional mechanisms of international judicial assistance to deal effectively with organized crime, particularly terrorism and illicit trafficking in narcotic drugs and chemical inputs for the production of addictive substances,

Considering international cooperation to be an effective tool for addressing the problems of crime in any of its manifestations,

Respecting the constitutional, legal and administrative norms of the Parties, as well as the principles of international law on sovereignty and territorial integrity,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Relation with other Conventions on judicial cooperation*

The present Protocol aims to complement the provisions and facilitate application of the Convention on Judicial Cooperation in Criminal Matters of 29 May 1997, between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia, without prejudice to any multilateral agreements that have been ratified by the Parties on this subject.

*Article 2. Scope*

1. The present Protocol will apply exclusively to requests for mutual judicial cooperation between the Parties, for the purpose of investigating and combating crimes of ter-



rorism, trafficking in narcotic substances and chemical inputs, money laundering, crimes committed by a criminal organization and related offences.

2. For the purposes of this Protocol, “terrorism” shall be understood to mean the acts defined as such in the domestic laws of each of the Parties, as well as those considered terrorist acts in international laws in force for both Parties.

3. For the purposes of this Protocol, the term “criminal organization” will be understood to mean a structured association of more than two people, established for a certain period of time, which acts collectively to commit crimes, irrespective of whether those crimes are an end in themselves or a means to obtaining financial benefits and, if so, improperly influence the functioning of public authority.

4. For the purposes of this Protocol, the crimes of trafficking in narcotic substances and the inputs needed to produce them will be understood to mean the conducts defined as such in the domestic laws of each of the Parties, and those defined as such in international laws in force for both Parties.

### *Article 3. Procedures for executing requests for judicial assistance*

1. In cases where judicial assistance is granted, the requested Party shall provide the assistance in accordance with the special means or procedures indicated in the request, unless these are incompatible with this Protocol or with the Party’s basic laws.

2. The requested Party shall execute the request for assistance as soon as possible, bearing in mind the procedural deadlines indicated by the requesting Party.

3. If the request cannot be executed, either wholly or partially, the requested Party will notify the requesting Party thereof, and indicate the terms under which the assistance could be provided.

### *Article 4. Spontaneous information exchange*

1. Subject to the limitations imposed by domestic law, the competent authorities of both Parties will provide information, without being requested, on criminal offences and violations of legal provisions that could reasonably be prosecuted by the receiving Party.

2. The authority providing information may impose conditions on its use by the receiving authority, pursuant to its domestic law.

## CHAPTER II. SPECIFIC FORMS OF JUDICIAL ASSISTANCE

### *Article 5. Protection of witnesses and experts in criminal investigations and proceedings*

1. Subject to the restrictions imposed by domestic law, and when the competent authorities of both Parties agree, a person that has been identified by the competent national authority as a protected witness or expert in a criminal investigation or case, may be included in the witness and expert protection programmes of the other Party.

2. The transport and sustenance of the protected individual shall be agreed upon between the competent authorities through the central authorities.

*Article 6. Use of technical facilities*

1. When a person located in the territory of one of the Parties is called upon to testify as a witness or expert by the judicial authorities of the other Party, the latter, if it is inconvenient or impossible for the person in question to appear personally in its territory, may make use of the technological facilities available to each Party, for the purpose of fulfilling the proposed aim of the judicial assistance.

2. If the requested Party does not have the technical facilities for videoconferencing, the requesting Party may make them available by agreement.

3. Testimony provide by videoconference will be governed by the following provisions:

(a) During the hearing, a judicial authority of the requested Party will be present, with responsibility for identifying the person to be heard and ensuring respect for the fundamental principles of the domestic law of the requested Party. Where necessary, the services of an interpreter will be provided.

When the judicial authority of the requested Party considers that, during the hearing, the fundamental principles of its domestic law are being infringed, it will immediately take the steps needed to ensure the hearing continues in accordance with those principles.

(b) The competent authorities of the Parties will agree on the adoption of measures to protect the person testifying, where necessary.

(c) The hearing will be held directly by the judicial authority of the requesting Party, or under its direction, pursuant to its domestic laws.

4. Without prejudice to the measures agreed upon for the protection of persons, on completion of the hearing, the judicial authority of the requested Party will make a record of the testimony, indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identity and status of any other persons from the requested Party that participated in the hearing, oath taking, as the case may be, and the technical conditions under which the testimony was given. The competent authority of the requested Party shall forward that document to the competent authority of the requesting Party.

5. The central authorities will previously agree upon the conditions under which the costs of the videoconference will be borne.

6. If they see fit, the Parties may also apply the provisions of this Article, as appropriate and with the agreement of their competent authorities, when an accused person is heard by videoconference. In such case, the decision to maintain the videoconference and how it will be conducted, will be agreed upon between the Parties in conformity with their domestic law and the corresponding international instruments.

*Article 7. Supervised surrenders*

1. The Parties shall permit supervised surrenders in their territories, as part of criminal investigations and at the request of the other Party, insofar as their legal system allows.
2. The decision on supervised surrenders will be taken in each case by the competent authority of the requested Party, pursuant to its domestic law.
3. Supervised surrenders will be carried out in accordance with the procedures in force in the requested Party. Jurisdiction, as well as the direction and control of the operations in question, will rest with the competent authorities of that Party.

*Article 8. Joint investigation teams*

1. The competent authorities of the two Parties may, in accordance with their laws, serve on investigation commissions setup for a specific purpose and for a defined period of time, which could be extended with the consent of both Parties, to undertake criminal investigations in the territory of one of the Parties. The composition of the team will be determined in the agreement setting it up. Joint investigation teams may be created in the following cases:
  - (a) When the investigation of criminal offences being pursued by one Party is complex and also affects the other Party;
  - (b) When investigations are being conducted on criminal offences which, owing to the circumstances of the case, require coordinated and concerted action. Either of the Parties request the establishment of a joint investigation team. The team will be set up in the territory of one of the Parties in which the investigation is to be carried out.
2. The joint investigation team will act in the territory of both Parties, subject to the following general conditions:
  - (a) It will be directed by a representative of the competent authority participating in the criminal investigation of the Party in which the team is operating. The team leader will act within the limits of the competencies attributed under domestic law;
  - (b) The team will act in accordance with the domestic laws of the Party in which the investigation is being conducted. Its members will work under the direction of the appointed team leader, bearing in mind the conditions specified by their own authorities in the agreement to set up the team.
3. The members of the joint investigation team will be entitled to be present when investigation measures are adopted in the territory in which the team is operating. Nonetheless, for specific reasons and pursuant to the domestic laws of the Party in which the team is operating, the team leader may decide otherwise.
4. Pursuant to the domestic law of the Party in which the joint investigation team is operating, the team leader may assign to its members the execution of certain investigative procedures, when the competent authorities of both Parties so approve.
5. When the joint investigation team needs to adopt investigative measures in the territory of the Party in which it is not operating, the members assigned to it may ask their

own competent authorities to take such measures. These measures will be considered as if they had been requested as part of a national investigation.

6. When the joint investigation team requires help from a third State that did not participate in setting up the team, the competent authorities of the Party in which the team is operating may request help from the competent authorities of the affected third State, pursuant to the applicable instruments or provisions, and notifying the other Party of this situation.

7. Information legally obtained by a member of a joint investigation team, to which the competent authorities of the other Party would not otherwise have access, can be used for the following purposes:

(a) Those for which the team has been created;

(b) Use, subject to prior authorization from the Party in which the information has been obtained, to uncover, investigate, and prosecute other criminal offences. Such authorization may only be denied if the use in question endangers the criminal investigations of the other Party;

(c) To avoid immediate and serious threat to public security, and without prejudice to the provisions of (b), if a criminal investigation is subsequently launched;

(d) The competent authorities of the two Parties shall have immediate access to the information obtained by the joint teams, which will be treated confidentially. The team leader will ensure this obligation is fulfilled.

8. The Parties will ensure the security and integrity of the members of joint investigation teams set up pursuant to this Article.

#### *Article 9. Undercover operations*

1. Insofar as their basic laws permit, the Parties may agree to collaborate in the conduct of criminal investigations involving agents acting as infiltrators or with a false identity.

2. The decision on any such request, as well as the duration of the undercover investigation and the specific conditions and legal regime governing the agents in question, will be made on a case-by-case basis by the competent authorities of the requested Party, pursuant to the provisions of its basic laws.

3. Undercover investigations will be conducted in accordance with the law and procedures of the Party in whose territory they are conducted.

4. The Parties will collaborate in preparing and supervising the undercover investigation and in adopting security measures for agents acting undercover or with a false identity.

#### *Article 10. Criminal responsibility in relation to officials*

During the operations described in Articles 7, 8 and 9 of this Protocol, the officials provided by the authorities of the Party in which the operation is not being carried out

will be considered equivalent to those of the Party in which it is being conducted, in relation to any offences they might commit.

*Article 11. Civil responsibility in relation to officials*

1. The Party in whose territory damage and loss is caused by members of a joint team while fulfilling its brief, will be responsible for their repair.
2. The Party whose officials caused damage and loss in the territory of the other Party will fully reimburse the latter for any expenses incurred.

CHAPTER III

*Article 12. Protection of personal data*

1. Personal data communicated under the present Protocol may be used by the Party to which they have been sent:
  - (a) In the procedures to which the present Protocol applies;
  - (b) In other judicial and administrative procedures directly related to the procedures referred to in (a);
  - (c) To prevent immediate and serious threat to public security;
  - (d) For any other purpose, but only following authorization by the sending Party, unless the other Party has obtained consent from the person in question.
2. The present Article will also apply to personal data that have not been communicated, but have been obtained other than pursuant to this Protocol.
3. Depending on the circumstances of each specific case, the sending Party may require the other Party to whom personal data have been sent, to provide information on how those data have been used.
4. In cases where conditions have been imposed on the use of personal data, those conditions will prevail.
5. The present Article shall not apply to personal data obtained by a Party pursuant to this Agreement, when the data in question originates in that Party.

CHAPTER IV

*Article 13. Mechanisms to facilitate judicial cooperation on criminal matters*

The Parties shall also cooperate through the following modalities:

1. Exchange of legal-scientific experiences on criminal investigation matters, terrorism, trafficking in narcotic drugs and chemical inputs, money laundering, organized crime and related crimes.

2. Exchange of publications relating to amendments made to their legal systems and new judicial criteria in the areas covered by this Protocol.

3. Organization of academic workshops for prosecutors, judges, magistrates and other officials of the entities responsible for the investigation and prosecution of criminal offences.

4. Cooperation programmes to assist victims.

The central authorities will agree on the methodology to be used, in each case, to implement the activities and meetings specified in this Protocol, as well as their duration and number of participants.

## CHAPTER V

### *Article 14. Entry into force and duration*

1. The present Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the corresponding ratification instruments.

2. The present Protocol shall remain in force while the Convention on Judicial Cooperation in Criminal Matters between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia of 29 May 1997 remains in force.

3. The present Protocol may be denounced by either of the Parties at any time, independently of the Convention on Judicial Cooperation in Criminal Matters between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia of 29 May 1997, by means of a diplomatic note. Such denunciation shall take effect six months after the date of reception by the other Party, but will not affect requests for assistance currently being processed.

DONE in Madrid on 12 July 2005 in two copies in the Spanish language, both texts being equally valid and authentic.

For the Kingdom of Spain:  
JUAN FERNANDO LÓPEZ AGUILAR  
Minister of Justice

For the Republic of Colombia:  
LUIS CAMILO OSORIO ISAZA  
Attorney General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE DU 29 MAI 1997

Le Royaume d'Espagne et la République de Colombie, ci-après dénommés « les Parties »,

Soulignant qu'il importe de mettre à jour la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie de 1997, visant le développement de nouvelles formes d'entraide judiciaire,

Soulignant également le Mémorandum d'accord signé le 29 octobre 2004 à Carthagène des Indes par le Ministre de la justice d'Espagne et le Procureur général de la nation de la République de Colombie, ainsi que la constitution, à la même date, du Réseau ibéro-américain de coopération juridique (IberRed),

Exprimant leur confiance dans la structure et le fonctionnement de leurs systèmes judiciaires respectifs pour ce qui est de garantir un procès équitable,

Soulignant l'intérêt commun des Parties à faire en sorte que l'entraide judiciaire entre les Parties fonctionne en temps opportun et de manière compatible avec les principes fondamentaux de leur droit interne et dans le respect des droits individuels,

Conscients de la nécessité d'améliorer et de renforcer les mécanismes traditionnels d'entraide judiciaire internationale pour lutter efficacement contre la criminalité organisée, en particulier le terrorisme et le trafic de stupéfiants et de substances chimiques aux fins de l'élaboration de substances créant une dépendance,

Considérant que la coopération internationale permet de lutter efficacement contre la délinquance sous toutes ses formes,

Conformément aux règles constitutionnelles, légales et administratives des Parties, ainsi qu'au respect des principes de droit international, de souveraineté, et d'intégrité territoriale,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Rapport avec d'autres conventions d'entraide judiciaire*

Le présent Protocole entend compléter les dispositions et faciliter l'application, entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie, de la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale du 29 mai 1997, sans préjudice des accords multilatéraux qui ont été ratifiés par les Parties en la matière.

*Article 2. Champ d'application*

1. Le présent Protocole s'applique exclusivement aux requêtes d'entraide émanant des Parties et dont la finalité est l'investigation et la répression pénale du terrorisme, du trafic de stupéfiants, de produits chimiques, du blanchiment d'argent et de capitaux, d'infractions commises par une organisation criminelle et de délits connexes.

2. Aux fins du présent Protocole, « terrorisme » désigne les conduites considérées comme telles dans les systèmes juridiques internes de chaque Partie, ainsi que celles assimilées à des actes terroristes dans les instruments internationaux en vigueur pour chaque Partie.

3. Aux fins du présent Protocole, « organisation criminelle » désigne une association structurée de plus de deux personnes, existant depuis un certain temps et agissant de concert dans le but de commettre des infractions indépendamment du fait que ces infractions constituent une fin en soi ou un moyen d'obtenir des avantages patrimoniaux et, le cas échéant, d'influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

4. Aux fins du présent Protocole, « infractions de trafic de stupéfiants et de produits pour leur fabrication » désigne les conduites considérées comme telles dans les instruments juridiques respectifs de chacune des Parties, ainsi que les conduites considérées comme telles dans les instruments internationaux en vigueur pour les deux Parties.

*Article 3. Formalités et procédures dans le cadre de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire*

1. Dans les cas où l'entraide est accordée, la Partie requise exécutera l'entraide selon les formes et procédures spéciales indiquées dans la requête, à moins que celles-ci soient incompatibles avec le présent Protocole ou son système juridique fondamental.

2. La Partie requise exécute la demande d'entraide dans les meilleurs délais compte tenu des délais de procédure indiqués par la Partie requérante.

3. Lorsque la demande ne peut pas être exécutée, ou ne peut pas être exécutée entièrement, la Partie requise doit en informer la Partie requérante et indiquer les conditions dans lesquelles la demande pourrait être exécutée.

*Article 4. Échange spontané d'informations*

1. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, dans la limite de leur droit interne et sans qu'une demande en ce sens ait été présentée, échanger des informations concernant des faits pénalement punissables ainsi que des infractions aux dispositions légales qui peuvent faire l'objet de poursuites par la Partie destinataire.

2. L'autorité qui fournit l'information peut indiquer à l'autorité destinataire les conditions d'utilisation de ces informations prévues par son droit national.



## CHAPITRE II. FORMES SPÉCIFIQUES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

### *Article 5. Protection de témoins et d'experts dans des enquêtes et des affaires pénales*

1. Dans la limite de leur droit interne et dès lors qu'il y a un accord dans ce sens entre les autorités compétentes des deux Parties, une personne intégrée par l'autorité nationale compétente comme témoin ou comme expert bénéficiant d'une protection dans le cadre d'une enquête ou d'une affaire pénale peut être admise aux programmes de protection des témoins et des experts de l'autre Partie.

2. Le transfert et le soutien de la personne protégée feront l'objet d'un arrangement entre les autorités compétentes par l'intermédiaire des autorités centrales.

### *Article 6. Utilisation de moyens techniques*

1. Si une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des deux Parties doit être entendue comme témoin ou expert par les autorités judiciaires de l'autre Partie, cette dernière peut demander, s'il est inopportun ou impossible pour la personne à entendre de comparaître personnellement sur son territoire, que soient utilisés les moyens technologiques dont dispose chaque Partie afin d'atteindre le but recherché par l'assistance judiciaire.

2. Si la Partie requise ne dispose pas des moyens techniques nécessaires pour une vidéoconférence, la Partie requérante peut les mettre à sa disposition à la suite d'un accord préalable.

3. L'audition par vidéoconférence est régie par les dispositions suivantes :

a) Une autorité judiciaire de la Partie requise sera présente à l'audition pour identifier la personne qui doit être entendue et veiller au respect des principes fondamentaux du droit interne de la Partie requise. Il sera fait appel à un interprète au besoin.

Lorsque l'autorité judiciaire de la Partie requise considère que les principes fondamentaux de son droit interne sont violés au cours de l'audition, elle prend immédiatement les mesures nécessaires pour garantir la poursuite de l'audition conformément aux principes énoncés.

b) Les autorités compétentes des Parties acceptent au besoin de prendre des mesures de protection de la personne qui doit être entendue.

c) L'audition est effectuée directement par l'autorité judiciaire de la Partie requérante ou sous sa direction, dans le cadre de son droit interne.

4. Sans préjudice des mesures arrêtées pour la protection des personnes, une fois l'audition terminée, l'autorité judiciaire de la Partie requise dresse un procès-verbal de la déposition, reprenant la date et le lieu de l'audience, l'identité de la personne entendue, l'identité et la qualité de toute autre personne de la Partie requise ayant participé à l'audition, les prestations de serment, le cas échéant, et les conditions techniques dans lesquelles s'est déroulée la déposition. L'autorité compétente de la Partie requise transmet ce document à l'autorité compétente de la Partie requérante.

5. Les autorités centrales conviennent préalablement des conditions de prise en charge des frais de vidéoconférence.

6. Si elles le jugent opportun, les Parties peuvent appliquer également les dispositions du présent article, s'il y a lieu et avec l'accord de leurs autorités compétentes, à l'audition par vidéoconférence d'un inculpé. Dans ce cas, la décision de procéder par vidéoconférence et les modalités de celle-ci sont subordonnées à l'accord des Parties conformément à leur droit interne et aux instruments internationaux correspondants.

#### *Article 7. Livraisons surveillées*

1. Les Parties s'engagent à autoriser des livraisons surveillées sur leur territoire dans le cadre d'enquêtes pénales, dans la mesure où cela est prévu par leur système juridique fondamental et à la demande de l'autre Partie.

2. Il incombe à l'autorité compétente de la Partie requise de trancher dans chaque cas les questions de livraisons surveillées, en vertu de son droit interne.

3. Les livraisons surveillées ont lieu dans le respect des procédures en vigueur de la Partie requise. La compétence pour agir ainsi que la conduite et le contrôle des opérations incombent aux autorités compétentes de ladite Partie.

#### *Article 8. Équipes mixtes d'investigation*

1. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, conformément à leur système juridique fondamental, intégrer des commissions d'enquête à des fins précises et pendant une période donnée, susceptible d'être prolongée avec le consentement des deux Parties, pour permettre des enquêtes pénales sur le territoire de l'une d'entre elles. La composition de l'équipe est déterminée dans l'accord de constitution de ladite équipe. Des équipes mixtes d'investigation peuvent être créées dans les cas suivants :

a) Lorsque l'enquête d'une Partie liée à des infractions pénales s'avère complexe et a aussi des répercussions sur l'autre Partie;

b) Dans le cas d'enquêtes sur des infractions pénales qui, selon les circonstances, requièrent une action coordonnée et concertée. Chacune des Parties peut faire une demande de mise sur pied d'une équipe mixte d'investigation. L'équipe est créée sur le territoire de la Partie où l'investigation est prévue.

2. L'équipe mixte d'investigation opère sur le territoire des deux Parties, en vertu des conditions générales suivantes :

a) L'équipe est dirigée par un représentant de l'autorité compétente participant à l'enquête pénale de la Partie où opère l'équipe. Le chef d'équipe exerce ses fonctions dans la limite des compétences qui lui sont attribuées par le droit juridique interne;

b) L'équipe agit dans le respect du système juridique interne de la Partie où l'enquête est menée. Ses membres travaillent sous la direction du chef désigné, en tenant compte des conditions établies par leurs propres autorités dans l'accord de constitution de l'équipe.

3. Les membres détachés auprès de l'équipe mixte d'investigation sont habilités à être présents lorsque des mesures d'enquête sont prises sur le territoire d'intervention. Toutefois, le responsable de l'équipe peut, pour des raisons particulières, en décider autrement, dans le respect du droit de la Partie sur le territoire duquel l'équipe intervient.

4. Les membres détachés auprès de l'équipe mixte d'investigation peuvent, conformément au droit de la Partie d'intervention, se voir confier, par le responsable de l'équipe, la tâche de prendre certaines mesures d'enquête, moyennant le consentement des autorités compétentes des deux Parties.

5. Lorsque l'équipe mixte d'investigation a besoin que des mesures d'enquête soient prises sur le territoire de la Partie où l'équipe n'intervient pas, les membres détachés auprès de l'équipe peuvent demander à leurs autorités compétentes de prendre ces mesures. Ces mesures sont considérées selon les conditions qui s'appliqueraient si elles étaient demandées dans le cadre d'une enquête nationale.

6. Lorsque l'équipe mixte d'investigation a besoin de l'aide d'un État membre autre que ceux qui l'ont créée, la demande d'entraide peut être adressée par les autorités compétentes de la Partie d'intervention à leurs homologues de l'autre État concerné, conformément aux instruments ou arrangements pertinents, en informant l'autre Partie de cette situation.

7. Les informations obtenues de manière régulière par un membre d'une équipe mixte d'investigation et qui ne peuvent pas être obtenues d'une autre manière par les autorités compétentes de l'autre Partie peuvent être utilisées aux fins suivantes :

- a) Aux fins pour lesquelles l'équipe a été créée;
- b) Pour détecter, enquêter et poursuivre d'autres infractions pénales sous réserve du consentement préalable de la Partie où l'information a été obtenue. Le consentement ne peut être refusé que dans les cas où une telle utilisation représenterait un danger pour les enquêtes pénales menées dans la Partie concernée;
- c) Pour prévenir un danger immédiat et sérieux pour la sécurité publique et sans préjudice des dispositions du point b) si, par la suite, une enquête pénale est ouverte;
- d) Les autorités compétentes des deux Parties bénéficient d'un accès direct aux informations obtenues dans les équipes mixtes, lesquelles doivent être traitées avec réserve. Le responsable de l'équipe doit veiller au respect de cette obligation.

8. Les Parties veillent à la sécurité et à l'intégrité des membres des équipes mixtes d'investigation formées conformément au présent article.

#### *Article 9. Opérations d'infiltration*

1. Les Parties peuvent, dans toute la mesure possible dans le cadre de leurs systèmes juridiques fondamentaux, convenir de collaborer à des enquêtes sur des activités criminelles à travers des agents infiltrés ou opérant sous une fausse identité.

2. La décision relative à la requête, la durée de l'enquête menée par infiltration, les conditions concrètes et le régime juridique des agents sont tranchés par les autorités compétentes de la Partie requise dans le respect des dispositions de leur système juridique fondamental.

3. Les opérations d'infiltration sont menées conformément au droit et aux procédures de la Partie sur le territoire de laquelle les opérations ont lieu.

4. Les Parties collaborent pour veiller à la préparation et à la supervision de l'enquête menée par infiltration, ainsi qu'à l'adoption de mesures de sécurité des agents infiltrés ou opérant sous une fausse identité.

*Article 10. Responsabilité pénale en ce qui concerne les fonctionnaires*

Au cours des opérations visées aux articles 7, 8 et 9 du présent Protocole, les fonctionnaires d'autorités d'une Partie autre que la Partie d'intervention sont assimilés aux agents de celle-ci en ce qui concerne les infractions qu'ils commettraient.

*Article 11. Responsabilité civile en ce qui concerne les fonctionnaires*

1. La Partie sur le territoire de laquelle les dommages et préjudices sont causés par les membres d'une équipe mixte pendant le déroulement de la mission assume la réparation de ces dommages.

2. La Partie dont les fonctionnaires ont causé des dommages et préjudices à quiconque sur le territoire de l'autre Partie rembourse intégralement à cette dernière les sommes qu'elle aurait versées.

### CHAPITRE III

*Article 12. Protection des données personnelles*

1. Les données à caractère personnel transmises au titre du présent Protocole peuvent être utilisées par la Partie à laquelle elles ont été transmises :

- a) Pour les procédures auxquelles s'applique le présent Protocole;
- b) Pour d'autres procédures judiciaires et administratives directement liées aux procédures visées à l'alinéa a);
- c) Pour prévenir une menace immédiate et grave pour la sécurité publique;
- d) À toute autre fin, uniquement après avoir reçu l'autorisation de la Partie émettrice, à moins que l'autre Partie ait obtenu le consentement de la personne intéressée.

2. Le présent article est également applicable aux données personnelles qui n'ont pas été communiquées mais ont été obtenues autrement conformément au présent Protocole.

3. La Partie émettrice peut, au cas par cas, exiger de l'autre Partie à qui les données à caractère personnel ont été transmises qu'elle fournisse des informations sur l'utilisation qui en a été faite.

4. Si des conditions ont été imposées à l'utilisation des données personnelles, ces conditions primeront.

5. Le présent article ne s'applique pas aux données personnelles obtenues par une Partie conformément au présent Accord et émanant de ladite Partie.

#### CHAPITRE IV

##### *Article 13. Mécanismes facilitant l'entraide judiciaire en matière pénale*

Les Parties coopèrent en outre selon les modalités suivantes :

1. Échange d'expériences juridiques et scientifiques dans le cadre d'enquêtes en matière pénale relatives au terrorisme, au trafic de stupéfiants, de produits chimiques, au blanchiment d'argent et de capitaux, à la criminalité organisée et à des délits connexes.

2. Échange d'informations sur les réformes de leurs systèmes judiciaires respectifs et sur les nouveaux critères de jurisprudence dans les domaines couverts par le présent instrument.

3. Organisation de journées académiques avec la participation de procureurs, de juges et de magistrats ainsi que d'autres personnes émanant des entités chargées de l'enquête et jugement de conduites punissables.

4. Programmes de coopération pour l'aide aux victimes.

Aux fins de la réalisation des activités et des rencontres prévues dans le présent Protocole, les autorités centrales conviennent de la méthodologie à utiliser pour chacune d'entre elles, ainsi que de leur durée et du nombre de participants.

#### CHAPITRE V

##### *Article 14. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après l'échange des Instruments de ratification.

2. Le présent Protocole sera en vigueur pendant la durée de la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie du 29 mai 1997.

3. Le présent Protocole peut être dénoncé par n'importe laquelle des Parties à tout moment, indépendamment de la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie du 29 mai 1997, moyennant une note diplomatique, qui prendra effet six mois après la date de la réception par l'autre Partie. La dénonciation ne portera pas atteinte aux demandes d'entraide en cours.

SIGNÉ à Madrid, le 12 juillet 2005 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
JUAN FERNANDO LÓPEZ AGUILAR  
Ministre de la justice

Pour la République de Colombie :  
LUIS CAMILO OSORIO ISAZA  
Procureur général

**No. 37249. Multilateral**

**N° 37249. Multilatéral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE EXERCISE OF CHILDREN'S RIGHTS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2135, I-37249.*]

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'EXERCICE DES DROITS DES ENFANTS. STRASBOURG, 25 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2135, I-37249.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 April 2010*

*Date of effect: 1 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 avril 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 1, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Croatia designates the following categories of family cases to which this Convention is to apply before its judicial authorities:

- . proceedings for deciding on parental care during the divorce of parents;
- . proceedings for the exercise of parental care;
- . measures for the protection of personal rights and interests of a child;
- . proceedings for adoption, and
- . proceedings concerning guardianship of minors.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de la Convention, la République de Croatie désigne les catégories de litiges familiaux suivantes auxquelles la Convention a vocation à s'appliquer devant ses autorités judiciaires :

- . procédures relatives à la détermination de la personne chargée de la garde de l'enfant lors du divorce des parents;
- . procédures relatives aux modalités d'exercice de l'autorité parentale ;
- . mesures pour la protection des droits personnels et intérêts d'un enfant ;
- . procédure d'adoption, et
- . procédure relative à la tutelle des mineurs.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 37266. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.]

RATIFICATION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 March 2010*

*Date of effect: 1 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE CONCERNING TRANSPLANTATION OF ORGANS AND TISSUES OF HUMAN ORIGIN. STRASBOURG, 24 JANUARY 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-37266.]

RATIFICATION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 March 2010*

*Date of effect: 1 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

**N° 37266. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2137, I-37266.]

RATIFICATION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE RELATIF À LA TRANSPLANTATION D'ORGANES ET DE TISSUS D'ORIGINE HUMAINE. STRASBOURG, 24 JANVIER 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-37266.]

RATIFICATION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*



ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE CONCERNING BIOMEDICAL RESEARCH (WITH ANNEX). STRASBOURG, 25 JANUARY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2494, A-37266.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE RELATIF À LA RECHERCHE BIOMÉDICALE (AVEC ANNEXE). STRASBOURG, 25 JANVIER 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2494, A-37266.*]

*RATIFICATION*

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 April 2010*

*Date of effect: 1 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

*RATIFICATION*

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 avril 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

**No. 39019. Austria and  
Singapore**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. VIENNA, 30 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2200, I-39019.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME (WITH EXCHANGE OF NOTES). SINGAPORE, 15 SEPTEMBER 2009

**Entry into force:** 1 June 2010 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts:** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 6 July 2010

**N° 39019. Autriche et  
Singapour**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. VIENNE, 30 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2200, I-39019.*]

PROTOCOL PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SINGAPOUR, 15 SEPTEMBRE 2009

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> juin 2010 par notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Autriche, 6 juillet 2010

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL**

**AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude a Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Vienna on 30 November 2001 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

Article 25 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

**"ARTICLE 25 – EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

**ARTICLE 2**

The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Protocol shall have effect in respect of taxes relating to taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

**ARTICLE 3**

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force and shall apply as long as the Agreement itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Singapore on this 15<sup>th</sup> day of September 2009, in the English and German languages, each text being equally authentic.

**For the Government of  
the Republic of Austria:**

Klaus Wölfer m.p.

**For the Government of  
the Republic of Singapore:**

Peter Ong m.p.

I

AUSTRIAN EMBASSY SINGAPORE

Singapore, 15 September 2009

H.E. Mr. Peter Ong  
Second Permanent Secretary (Finance)  
The Republic of Singapore

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Vienna on 30 November 2001, and the Protocol signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose on behalf of the Government of the Republic of Austria the following understanding:

Ad Article 25:

1. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature, the relevance of the information to the request, and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- (e) the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information;
- (g) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the State of the competent authority, and that the competent authority is authorised to obtain the information under the laws of that State or in the normal course of administrative practice;
- (h) the details of the period within which the applicant State wishes the request to be met; and
- (i) any other information that may assist in giving effect to the request.

2. It is understood that the exchange of information provided in Article 25 does not include measures which constitute "fishing expeditions".

3. It is understood that Article 25 does not require the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis.

I have the further honor to propose that this Note and your Excellency's reply confirming on behalf of your Government the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments and which shall come into effect on the date of entry into force of the Protocol signed today.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Dr. Klaus Wölfer  
Ambassador of the Republic of Austria to the Republic of Singapore  
The Republic of Austria

||

Singapore, 15 September 2009  
H.E. Dr Klaus Wölfer  
Ambassador of the Republic of Austria  
to the Republic of Singapore  
Republic of Austria

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 15<sup>th</sup> of September 2009, which reads as follows:

*[See Note I]*

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Singapore confirms the above mentioned understanding and that your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall come into effect on the date of entry into force of the Protocol signed today.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Peter Ong  
Second Permanent Secretary (Finance)  
The Republic of Singapore



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**PROTOKOLL**

**ZUR ABÄNDERUNG DES**

**ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR ZUR VERMEIDUNG DER  
DOPPELBESTEuerung UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG  
AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Singapur,

Von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des am 30. November 2001 zu Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Singapur zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen (im Folgenden „Abkommen“ genannt) abzuschließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Artikel 25 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

**\*Artikel 25  
INFORMATIONSAUSTAUSCH**

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.
2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.
3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,
  - a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
  - b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen."

#### Artikel 2

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls abgeschlossen sind. Das Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt. Die Bestimmungen des Protokolls finden Anwendung auf alle Steuerzeiträume, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls folgt.

#### Artikel 3

Dieses Protokoll, das einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bildet, bleibt so lange in Kraft, wie das Abkommen in Kraft ist und ist anwendbar so lange das Abkommen anwendbar ist.

**ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Regierungen dieses Protokoll unterzeichnet.**

**GESCHEHEN zu Singapur am Tag des 15. September 2009 in zweifacher Ausfertigung, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.**

**Für die Regierung der  
Republik Österreich:**

**Klaus Wölfer m.p.**

**Für die Regierung der  
Republik Singapur:**

**Peter Ong m.p.**

I

AUSTRIAN EMBASSY SINGAPORE

Singapur, 15. September 2009

H.E. Mr. Peter Ong  
Second Permanent Secretary (Finance)  
The Republic of Singapore

Exzellenz,

Ich beehre mich auf das am 30. November 2001 zu Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Singapur zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und das am heutigen Tage unterzeichnete Protokoll (im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) zu beziehen und für die Regierung der Republik Österreich die folgenden Auslegungsgrundsätze vorzuschlagen:

Zu Artikel 25:

1. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat;
- g) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis des ersuchenden Staates entspricht und dass die zuständige Behörde des ersuchenden Staates

nach ihrem Recht oder im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis zur Einholung der Informationen berechtigt ist;

h) Angaben innerhalb welchen Zeitrahmens der ersuchende Staat das Auskunftersuchen beantwortet haben möchte;

i) jegliche andere Information, die für die Beantwortung des Auskunftersuchens nützlich ist.

2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 25 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen ("fishing expeditions").

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 25 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

Ich beehre mich, vorzuschlagen, dass diese Note und die Antwortnote Ihrer Exzellenz, die die obenstehenden Grundsätze bestätigt, ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen bilden, das zum gleichen Tag, an dem das heute unterzeichnete Protokoll in Kraft tritt, in Kraft treten soll.

Ich benütze diese Gelegenheit Ihrer Exzellenz meine ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Dr. Klaus Wölfer  
Botschafter der Republik Österreich für Singapur  
Republik Österreich

II

Singapur, 15. September 2009  
S.E. Dr. Klaus Wölfer  
Botschafter der Republik Österreich  
für die Republik Singapur  
Republik Österreich

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang der Note Ihrer Exzellenz vom 15. September 2009 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

*[See note I - Voir note I]*

Ich beehre mich Sie zu informieren, dass die Regierung der Republik Singapur die obenstehenden Grundsätze bestätigt und dass die Note Ihrer Exzellenz und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen bilden soll, das zum gleichen Tag, an dem das heute unterzeichnete Protokoll in Kraft tritt, in Kraft treten soll.

Ich benütze diese Gelegenheit Ihrer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Peter Ong  
Second Permanent Secretary (Finance)  
The Republic of Singapore

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement et la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure un Protocole portant modification de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Vienne le 30 novembre 2001 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 25 de l'Accord sera supprimé et remplacé par le texte suivant :

*«ARTICLE 25. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute catégorie ou description perçus au nom de ceux-ci ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de cet Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;



c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret d'entreprise, industriel, commercial ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements, dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêts pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.»

#### *Article 2*

Les États contractants se communiquent mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière des notifications visées ci-dessus. Les dispositions du présent Protocole s'appliqueront aux impôts pour les exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit l'année de son entrée en vigueur.

#### *Article 3*

Le présent Protocole, qui constitue une partie intégrante de l'Accord, restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord s'applique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Singapour le 15 septembre 2009, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

KLAUS WOLFER M.P.

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

PETER ONG M.P.

I

AMBASSADE DE L'AUTRICHE À SINGAPOUR

Singapour, le 15 septembre 2009

J'ai l'honneur de faire référence à l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Vienne le 30 novembre 2001 et au Protocole signé ce jour (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer au nom du Gouvernement de la République d'Autriche l'interprétation suivante :

En ce qui concerne l'article 25 :

1. L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'il soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature, la pertinence vraisemblable des renseignements demandés et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements d'État requis;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) Les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire;
- g) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de l'État de l'autorité compétente et que l'autorité compétente est autorisée à obtenir les renseignements en vertu du droit de cet État ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;
- h) Les détails sur la période pendant laquelle l'État requérant souhaite que la demande soit satisfaite; et
- i) Tout autre renseignement pouvant aider à donner effet à la demande.

2. Il est entendu que l'échange de renseignements visé à l'article 25 ne comprend pas les mesures qui consistent à aller à la « pêche aux informations ».

3. Il est entendu que l'article 25 n'impose pas aux États contractants d'échanger des renseignements de manière spontanée ou automatique.

J'ai, en outre, l'honneur de proposer que cette note et votre réponse confirmant au nom de votre Gouvernement l'interprétation précédente constituent un Accord entre les

deux Gouvernements et prendront effet à la date de l'entrée en vigueur du Protocole signé ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

DR. KLAUS WOLFER  
Ambassadeur de la République d'Autriche  
auprès de la République de Singapour  
République d'Autriche

Son Excellence Peter Ong  
Deuxième Secrétaire permanent (finances)  
La République de Singapour

II

Singapour, le 15 septembre 2009

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 septembre 2009 libellée comme suit :

*[Voir note 1]*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Singapour confirme l'interprétation mentionnée précédemment et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de l'entrée en vigueur du Protocole signé ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

PETER ONG  
Deuxième Secrétaire permanent (finances)  
La République de Singapour

Dr Klaus Wolfer  
Ambassadeur de la République d'Autriche  
auprès de la République de Singapour  
République d'Autriche

**No. 39391. Multilateral**

CRIMINAL LAW CONVENTION ON  
CORRUPTION. STRASBOURG, 27  
JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2216, I-39391.]

RENEWAL OF RESERVATION

**Greece**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 May 2010*

*Date of effect: 1 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND  
DECLARATIONS)

**Spain**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 April 2010*

*Date of effect: 1 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

**N° 39391. Multilatéral**

CONVENTION PÉNALE SUR LA  
CORRUPTION. STRASBOURG, 27  
JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2216, I-39391.]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 mai 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 avril 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**NOTIFICATION OF RATIFICATION**

**State** : Spain.

**Represented by** : Ms Marta VILARDELL COMA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Spain to the Council of Europe.

**Instrument** : Criminal Law Convention on Corruption, opened for signature, in Strasbourg, on 27 January 1999 (ETS No. 173).

**Date of entry into force of the instrument** : 1 July 2002.

**Date of ratification** : 28 April 2010.

**Date of entry into force in respect of Spain**: 1 August 2010.

**Reservations** : ETS No. 173 Res./Decl. Spain.  
**Declarations** : (See Annex)

**Signatory States** : Austria, Germany, Italy, Liechtenstein, San Marino, Mexico, United States of America.

**Contracting States** : Albania, Andorra, Armenia, Azerbaijan, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Georgia, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Monaco, Montenegro, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russia, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, "the former Yugoslav Republic of Macedonia", Turkey, Ukraine, United Kingdom, Belarus.

Notification made in accordance with Article 42 of the Convention.

Copy to all member States + Belarus.

Reservations and Declarations  
Réerves et Déclarations

**SPAIN**

***Reservation and declarations contained in the instrument of ratification and in a letter from the Permanent Representative of Spain, registered by the Secretariat General on 28 April 2010 – Or. Fr.***

In accordance with Articles 17, paragraph 2, and 37, paragraph 2, of the Convention, the Kingdom of Spain reserves itself the right not to apply Article 17, paragraph 1.b, and to request therefore the requirement of dual punishability for the prosecution of offences committed abroad by its nationals.

In accordance with Article 29 of the Convention, the Government of Spain designates as the central authority for the purposes of this Convention :

*Subdirección General para Asuntos de Justicia  
en la Unión Europea y O.O.II.*

(Sub-Directorate General of Legal Affairs of the European Union and Organisation International  
Directorate General for International Legal Cooperation of the Ministry of Justice)

Calle San Bernardo, 62

C.P. 28071 Madrid

Phone: +34 91 390 44 72/44 10

If this Convention were to be extended by the United Kingdom to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.
2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.
3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Convention will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**NOTIFICATION DE RATIFICATION**

**Etat :** Espagne.

**Représenté par :** Mme Marta VILARDELL COMA, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Représentante Permanente de l'Espagne auprès du Conseil de l'Europe.

**Instrument:** Convention pénale sur la corruption, ouverte à la signature, à Strasbourg, le 27 janvier 1999 (STE n° 173).

**Date d'entrée en vigueur de l'instrument :** 1<sup>er</sup> juillet 2002.

**Date de ratification :** 28 avril 2010.

**Date d'entrée en vigueur à l'égard de l'Espagne :** 1<sup>er</sup> août 2010.

**Réserves :** STE n° 173 Res./Décl. Espagne.  
**Déclarations :** (Voir annexe)

**Etats signataires :** Autriche, Allemagne, Italie, Liechtenstein, Saint-Marin, Mexique, Etats-Unis d'Amérique.

**Etats contractants :** Albanie, Andorre, Arménie, Azerbaïdjan, Belgique, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Chypre, République tchèque, Danemark, Estonie, Finlande, France, Géorgie, Grèce, Hongrie, Islande, Irlande, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Moldova, Monaco, Monténégro, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Portugal, Roumanie, Russie, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Espagne, Suède, Suisse, «l'ex-République yougoslave de Macédoine», Turquie, Ukraine, Royaume-Uni, Bélarus.

Notification faite conformément à l'article 42 de la Convention.

Copie à tous les Etats membres + Bélarus.

Conformément aux articles 17, paragraphe 2, et 37, paragraphe 2, de la Convention, le Royaume de l'Espagne se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 17, paragraphe 1.b, et par conséquent exiger la condition de la double incrimination pour la poursuite des infractions commises par ses ressortissants à l'étranger.

Conformément à l'article 29 de la Convention, le Gouvernement de l'Espagne désigne comme autorité centrale aux fins de la présente Convention :

*Subdirección General para Asuntos de Justicia  
en la Unión Europea y O.O.II.*

(Sous-Direction Générale des Affaires Juridiques de l'Union européenne et des Organisations Internationales  
Direction Générale de Coopération Juridique Internationale du Ministère de la Justice)  
Calle San Bernardo, 62  
C.P. 28071 Madrid  
Tél: +34 91 390 44 72/44 10

Dans le cas où cette Convention serait étendue par le Royaume-Uni à Gibraltar, l'Espagne désire formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.
2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.
3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la présente Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les deux paragraphes précédents.

*Reservation and declarations:*

*Réserve et déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

If the Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption, dated 15 May 2003, were to be applied to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.
2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.
3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Protocol will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.
4. The process provided for by the Arrangements relating to Gibraltar authorities in the context of certain international treaties (2007) which have been agreed by Spain and the United Kingdom on 19 December 2007 (jointly with the "Agreed Arrangements relating to Gibraltar authorities in the context of EU and EC instruments and related treaties", dated 19 April 2000) apply to this Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption.



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Dans le cas où le présent Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption, du 15 mai 2003, s'appliquerait à Gibraltar, l'Espagne souhaite formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.
2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.
3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application du Protocole sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les deux paragraphes précédents.
4. Le processus prévu par le Régime relatif aux autorités de Gibraltar dans le cadre de certains Traités Internationaux (2007) qui a fait l'objet d'un accord entre l'Espagne et le Royaume-Uni en date du 19 décembre 2007 (conjointement au "Régime convenu relatif aux autorités de Gibraltar dans le contexte des instruments de l'UE et de la CE et des traités connexes", en date du 19 avril 2000) s'applique au présent Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption.

**No. 39481. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
ON THE PROTECTION OF THE  
RIGHTS OF ALL MIGRANT  
WORKERS AND MEMBERS OF  
THEIR FAMILIES. NEW YORK,  
18 DECEMBER 1990 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2220, I-39481.*]

RATIFICATION

**Guyana**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
7 July 2010*

*Date of effect: 1 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
7 July 2010*

**N° 39481. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR LA PROTECTION DES  
DROITS DE TOUS LES TRAVAIL-  
LEURS MIGRANTS ET DES  
MEMBRES DE LEUR FAMILLE.  
NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990  
[*Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 2220, I-39481.*]

RATIFICATION

**Guyana**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisa-  
tion des Nations Unies :  
7 juillet 2010*

*Date de prise d'effet :  
1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
7 juillet 2010*

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

**San Marino**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2010*

*Date of effect: 19 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2010*

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

**San Marino**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2010*

*Date of effect: 19 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2010*

**N° 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

**Saint-Marin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 19 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2010*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

**Saint-Marin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 19 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2010*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

*RATIFICATION*

**San Marino**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2010*

*Date of effect: 19 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2010*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, MER ET AIR, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

*RATIFICATION*

**Saint-Marin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 19 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2010*

**No. 39973. Multilateral**

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

**Somalia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2010*

*Date of effect: 24 October 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2010*

**N° 39973. Multilatéral**

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

**Somalie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2010*

**No. 39989. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL PROTECTION OF SERVICES BASED ON, OR CONSISTING OF, CONDITIONAL ACCESS. STRASBOURG, 24 JANUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2246, I-39989.*]

ACCEPTANCE

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 May 2010*

*Date of effect: 1 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

**N° 39989. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES SERVICES À L'ACCÈS CONDITIONNEL ET DES SERVICES D'ACCÈS CONDITIONNEL. STRASBOURG, 24 JANVIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2246, I-39989.*]

ACCEPTATION

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 mai 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

**No. 40214. Multilateral**

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

ACCESSION

**Somalia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2010*

*Date of effect: 24 October 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2010*

**N° 40214. Multilatéral**

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

ADHÉSION

**Somalie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2010*

**No. 40906. Multilateral**

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS. TAMPERE, 18 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40906.*]

ACCESSION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 2010*

*Date of effect: 1 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 2010*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 July 2010*

*Date of effect: 20 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2010*

*Reservation:*

**N° 40906. Multilatéral**

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE. TAMPERE, 18 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40906.*]

ADHÉSION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 2 juillet 2010*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 20 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 21 juillet 2010*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with Article 14 of the Tampere Convention on the Provisions of Telecommunications Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations, adopted at Tampere, 18 June 1998, the Government of Montenegro declares that this Convention shall not apply to:

To the extent to which certain provisions of the Tampere Convention on the Provisions of Telecommunications Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations ("the Convention") fall within the area of responsibility of the European Community, the



full implementation of the Convention by Montenegro has to be done in accordance with the procedures of this international organization."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 14 de la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe, adoptée à Tampere le 18 juin 1998, le Gouvernement monténégrin déclare que ladite convention ne s'appliquera qu'avec la réserve suivante :

Dans la mesure où certaines dispositions de la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe concernent des domaines relevant de l'autorité de la Communauté européenne, l'application intégrale de ladite convention par le Monténégro devra se faire dans le respect des procédures communautaires.

**No. 40916. Multilateral**

CONVENTION ON CYBERCRIME.  
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 March 2010*

*Date of effect: 1 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

*Declarations:*

**N° 40916. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

*Déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 24, paragraph 7a, of the Convention, Portugal declares that in those cases in which the Convention on Extradition or other bilateral or multilateral instruments on extradition are not applicable, the authority responsible for making or receiving requests for extradition or provisional arrest is the *Procuradoria-Geral da República (Rua da Escola Politécnica, 140 – 1269-269 Lisboa, Portugal)*.

In accordance with Article 27, paragraph 2c, of the Convention, Portugal declares that, in the absence of applicable international agreements, the authority responsible for sending and answering requests for mutual legal assistance is the *Procuradoria-Geral da República (Rua da Escola Politécnica, 140 – 1269-269 Lisboa, Portugal)*.

In accordance with Article 35, paragraph 1, of the Convention, Portugal designates as point of contact for the network 24/7 the *Policia Judiciária (Rua Gomes Freire, 174 – 1169-007 Lisboa, Portugal; telephone (+351) 218 641 000, fax (+351) 213 304 260)*.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 24, paragraphe 7a, de la Convention, le Portugal déclare que, dans les cas où la Convention d'extradition ou d'autres instruments bilatéraux ou multilatéraux en matière d'extradition ne sont pas applicables, l'autorité centrale responsable de l'envoi ou de la réception d'une demande d'extradition ou d'une demande d'arrestation provisoire est la *Procuradoria-Geral da República (Rua da Escola Politécnica, 140 - 1269-269 Lisboa, Portugal)*.

Conformément à l'article 27, paragraphe 2c, de la Convention, le Portugal déclare que, en l'absence d'accords internationaux applicables, l'autorité centrale chargée d'envoyer les demandes d'entraide et d'y répondre est la *Procuradoria-Geral da República (Rua da Escola Politécnica, 140 - 1269-269 Lisboa, Portugal)*.

Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, le Portugal désigne comme point de contact pour le réseau 24/7 la *Policia Judiciária (Rua Gomes Freire, 174 - 1169-007 Lisboa, Portugal; téléphone (+351) 218 641 000, fax (+351) 213 304 260)*.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON CYBERCRIME, CONCERNING THE CRIMINALIZATION OF ACTS OF A RACIST AND XENOPHOBIC NATURE COMMITTED THROUGH COMPUTER SYSTEMS. STRASBOURG, 28 JANUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-40916.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ, RELATIF À L'INCRIMINATION D'ACTES DE NATURE RACISTE ET XÉNOPHOBE COMMIS PAR LE BIAIS DE SYSTÈMES INFORMATIQUES. STRASBOURG, 28 JANVIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-40916.*]

*RATIFICATION*

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 March 2010*

*Date of effect: 1 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

*RATIFICATION*

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 41607. Multilateral**

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2323, I-41607.*]

AMENDMENTS TO THE ANNEX I OF THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 15 JULY 2010

**Entry into force:** 15 July 2010

**Authentic texts:** Chinese, English and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 15 July 2010

**N° 41607. Multilatéral**

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2323, I-41607.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 15 JUILLET 2010

**Entrée en vigueur :** 15 juillet 2010

**Textes authentiques :** chinois, anglais et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 15 juillet 2010

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE AGREEMENT ADOPTED AT THE  
THIRD MEETING OF THE WORKING GROUP ON THE ASIAN HIGHWAY  
4 SEPTEMBER 2009, BANGKOK

AH Route No.	Adopted amendments	Proposed by	Parties directly concerned (articles 5 and 8)
AH4	..... – Ulaanbaishint – Hovd – <b>Yarantai</b> – <b>Takeshkan</b> – Urumqi – Kashi – Honqiraf – .....	China	Pakistan, China, Mongolia and Russian Federation
	... – 乌拉拜什因特 – 科布多 – 雅浪塔 – 塔克什肯 – 乌鲁木齐 – 喀什 – 红其拉甫 – .....		
	«... – Уланбайшинг – Ховд – Ярангай – <b>Такешкан</b> – Урумчи – Каши – Хонкираф – ...»		
AH2	..... – Banglabandha – <b>Phulbari</b> – Siliguri – Kakarbhitra – ...	India	Thailand, Myanmar, India, Pakistan, Afghanistan
	... – Banglabandha – <b>Phulbari</b> – 西里古里 – Kakarbhitra – .....		
	«... – Банглабандха – <b>Пхулбари</b> – Силигури – Какарбхитра – ...»		
AH48	Thimphu – Phuentsholing – <b>Jaigaon</b> – <b>Phulbari</b>	India	Bhutan, India
	廷布 – 庞措林宗 – <b>Jaigaon</b> – <b>Phulbari</b>		
	«Тхимпху – Пхуентшолинг – <b>Джайгаон</b> – <b>Пхулбари</b> »		
AH61	... – Karabutak – <b>Aktobe</b> (– <b>Martuk</b> – <b>Zhaisan</b> ) – Ural'sk – ...	Kazakhstan	China, Kyrgyzstan, Kazakhstan and Russian Federation
	... – Karabutak – <b>Aktobe</b> (– <b>Martuk</b> – <b>Zhaisan</b> ) – 乌拉尔斯克 – .....		
	«... – Карабутак – <b>Актобе</b> (– <b>Мартук</b> – <b>Жайсан</b> ) – Уральск – ...»		

NB: Amendment is shown in Bold

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD ADOPTÉS À LA  
TROISIÈME RÉUNION DU GROUPE DE TRAVAIL SUR  
LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE  
LE 4 SEPTEMBRE 2009, BANGKOK

AH Numéro de route	Amendements adoptés	Proposés par	Parties directement concernées (articles 5 et 8)
AH4	.....- Ulaanbaishint – Hovd – <b>Yarantai</b> – <b>Takeshkan</b> – Urumqi – Kashi – Honqiraf – .....	Chine	Pakistan, Chine, Mongolie et Fédération de Russie
	...- 乌拉拜什因特 – 科布多 – 雅浪塔 – 塔克什 肯 – 乌鲁木齐 – 喀什 – 红其拉甫 – .....		
	«... – Уланбайшинт – Ховд – <b>Ярантай</b> – <b>Такешкан</b> – Урумчи – Каши – Хонкираф – ...»		
AH2	.....- Banglabandha – <b>Phulbari</b> – Siliguri – Kakarbhitta – ...	Inde	Thaïlande, Myanmar, Inde, Pakistan, Afghanistan
	...- Banglabandha – <b>Phulbari</b> – 西里古里 – Kakarbhitta – .....		
	«... – Банглабандха – <b>Пхулбари</b> – Силигури – Какарбхитта – ...»		
AH48	Thimphu – Phuentsholing – <b>Jaigaon</b> – <b>Phulbari</b>	Inde	Bhoutan, Inde
	廷布 – 庞措林宗 – <b>Jaigaon</b> – <b>Phulbari</b>		
	«Тхимпху – Пхуентшолинг – <b>Джайгаон</b> – <b>Пхулбари</b> »		
AH61	... – Karabutak – <b>Aktobe</b> (– <b>Martuk</b> – <b>Zhaisan</b> ) – Ural'sk ...	Kazakhstan	Chine, Kirghizistan, Kazakhstan et Fédération de Russie
	...- Karabutak – <b>Aktobe</b> (– <b>Martuk</b> – <b>Zhaisan</b> ) – 乌拉尔斯克 – .....		
	«... – Карабутак – <b>Актобе</b> (– <b>Мартук</b> – <b>Жайсан</b> ) – Уральск – ...»		

Note : L'amendement est indiqué en gras

<sup>1</sup> Translation supplied by the Working Group on the Asian Highway – Traduction fournie par le Groupe de travail sur le Réseau Routier Asiatique.

**No. 42146. Multilateral**

**N° 42146. Multilatéral**

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 2010*

*Date of effect: 7 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 July 2010*

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 7 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juillet 2010*

*Notifications:*

*Notifications :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to article 6 (3) of the Convention, Liechtenstein declares that the Office for Foreign Affairs, Heiligkreuz 14, FL-9490 Vaduz, Liechtenstein, is the competent authority that can assist other States Parties.

The central authority designated by Liechtenstein to receive requests for mutual legal assistance in accordance with article 46 (13) of the Convention is the Ministry of Justice, Aeulestrasse 51, FL-9490 Vaduz, Liechtenstein.

In accordance with article 46 (14) of the Convention, requests for mutual legal assistance submitted to Liechtenstein and documents pertaining thereto must be accompanied by a translation into German or English, should they not have been established in German."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, le Liechtenstein déclare que le Bureau des affaires étrangères (Heiligkreuz 14, FL-9490 Vaduz, Liechtenstein) est l'autorité compétente susceptible d'aider les autres États parties.

L'autorité centrale désignée par le Liechtenstein pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire en accord avec le paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention est le Ministère de la justice (Aeulestrasse 51, FL-9490 Vaduz, Liechtenstein).

Conformément au paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, les demandes d'entraide judiciaire adressées au Liechtenstein et les documents y relatifs doivent être

accompagnés d'une traduction en allemand ou en anglais, s'ils n'ont pas été rédigés en allemand.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

**Zimbabwe**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
9 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
9 July 2010*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 46

**Zimbabwe**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
9 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
9 juillet 2010*



**No. 42196. Austria and San Marino**

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 24 NOVEMBER 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2350, I-42196.*]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO AND ADDITIONAL PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT VIENNA ON 24 NOVEMBER 2004. VIENNA, 18 SEPTEMBER 2009

**Entry into force:** 1 June 2010 by notification, in accordance with article 3

**Authentic texts:** English, German and Italian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 6 July 2010

**N° 42196. Autriche et Saint-Marin**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 24 NOVEMBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2350, I-42196.*]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN ET PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À VIENNE LE 24 NOVEMBRE 2004. VIENNE, 18 SEPTEMBRE 2009

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> juin 2010 par notification, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** anglais, allemand et italien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Autriche, 6 juillet 2010

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL  
BETWEEN**

**THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
AND  
THE REPUBLIC OF SAN MARINO**

**AND ADDITIONAL PROTOCOL  
AMENDING THE CONVENTION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON  
CAPITAL**

**SIGNED AT VIENNA ON 24 NOVEMBER 2004**

**The Republic of Austria**

**and**

**the Republic of San Marino**

**DESIRING to conclude a Protocol and an Additional Protocol amending the  
Convention with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Vienna on 24  
November 2004 (hereinafter referred to as "the Convention"),**

**Have agreed as follows:**

**Article 1**

Article 26 of the Convention shall be replaced by the following:

**"ARTICLE 26**

***Exchange of Information***

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a. to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b. to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c. to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

#### Article 2

Paragraph 5 of the existing Protocol signed at Vienna on 24 November 2004 together with the Convention shall be deleted, but continue to be applicable for the taxable periods prior to the effect of this Protocol.

#### Article 3

The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Protocol shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

#### Article 4

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention itself is applicable.

**IN WITNESS WHEREOF** the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

**DONE** in duplicate at Vienna on 18. 9. 2009 in the German, Italian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Republic of  
Austria:**

**Andreas SCHIEDER m.p.**

**For the Republic of  
San Marino:**

**Elena MOLARONI m.p.**

ADDITIONAL PROTOCOL

At the moment of signing the Protocol amending the Convention with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Vienna on 24 November 2004, this day concluded between the Republic of Austria and the Republic of San Marino, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Protocol.

Article 1

Ad Article 26

1. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
  - a. the identity of the person under examination or investigation;
  - b. a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
  - c. the tax purpose for which the information is sought;
  - d. grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
  - e. the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
  - f. a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
2. It is understood that the exchange of information provided in Article 26 does not include measures which constitute "fishing expeditions".
3. It is understood that paragraph 5 of Article 26 does not require the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis.

4. It is understood that – in addition to the above mentioned principles – for the interpretation of Article 26 the principles established in the OECD Commentaries shall be considered as well.

Article 2

This Additional Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE in duplicate at Vienna on 18. 9. 2009 in the German, Italian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of  
Austria:

Andreas SCHIEDER m.p.

For the Republic of  
San Marino:

Elena MOLARONI m.p.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**PROTOKOLL  
ZWISCHEN  
DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
UND  
DER REPUBLIK SAN MARINO  
UND ZUSATZPROTOKOLL  
ZUR ABÄNDERUNG DES AM 24. NOVEMBER 2004 IN WIEN UNTERZEICHNETEN  
ABKOMMENS AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM  
VERMÖGEN**

**Die Republik Österreich**

**und**

**die Republik San Marino,**

**VON DEM WUNSCH GELEITET, ein Protokoll und ein Zusatzprotokoll zur  
Abänderung des am 24. November 2004 in Wien unterzeichneten Abkommens auf  
dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden  
„Abkommen“ genannt) abzuschließen,**

**Sind wie folgt übereingekommen:**



**Artikel 1**

Artikel 26 des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

***“Artikel 26***

***Informationsaustausch***

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

a. Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

- b. Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c. Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem "Ordre Public" widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.“

#### Artikel 2

Absatz 5 des bestehenden Protokolls, das am 24. November 2004 in Wien gemeinsam mit dem Abkommen unterzeichnet wurde, wird aufgehoben, bleibt aber auf alle Steuerzeiträume anwendbar, die vor dem Anwendungszeitraum dieses Protokolls liegen.

#### Artikel 3

Jeder der Vertragsstaaten informiert den anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg über den Abschluss des rechtlichen Verfahrens, das für das Inkrafttreten dieses Protokolls erforderlich ist. Das Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt. Die Bestimmungen des Protokolls finden Anwendung auf Veranlagungszeiträume die

am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Jahr des Inkrafttretens dieses Protokolls folgt.

**Artikel 4**

Dieses Protokoll, das einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bildet, bleibt in Geltung solange das Abkommen selbst in Geltung ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien am 18. 9. 2009 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, italienischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik  
Österreich:

Andreas SCHIEDER m.p.

Für die Republik  
San Marino:

Elena MOLARONI m.p.

## ZUSATZPROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls zu Abänderung des am 24. November 2004 in Wien unterzeichneten Abkommens auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Republik Österreich und der Republik San Marino abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Protokolls bilden.

### Artikel 1

Zu Artikel 26:

1. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:
  - a. die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
  - b. eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
  - c. den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
  - d. die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
  - e. den Namen und die Anschrift von Personen, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
  - f. eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.
2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 26 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen ("fishing expeditions").

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 26 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

4. Es besteht Einvernehmen darüber, dass zur Auslegung des Artikels 26 - neben den oben angeführten Grundsätzen - auch die aus den Kommentaren der OECD abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.

#### Artikel 2

Dieses Zusatzprotokoll, das einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bildet, bleibt in Geltung solange das Abkommen selbst in Geltung ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien am 18. 9. 2009 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, italienischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik  
Österreich:

Andreas SCHIEDER m.p.

Für die Republik  
San Marino:

Elena MOLARONI m.p.

[ ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN ]

**PROTOCOLLO  
FRA**

**LA REPUBBLICA D'AUSTRIA  
E  
LA REPUBBLICA DI SAN MARINO**

**E PROTOCOLLO AGGIUNTIVO  
DI EMENDAMENTO ALLA CONVENZIONE IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO  
E SUL PATRIMONIO FIRMATA A VIENNA IL 24 NOVEMBRE 2004**

**La Repubblica d'Austria**

**e**

**la Repubblica di San Marino,**

**DESIDEROSE di concludere un Protocollo ed un Protocollo Aggiuntivo di emendamento alla Convenzione in materia di Imposte sul Reddito e sul Patrimonio, firmata a Vienna il 24 novembre 2004 (qui di seguito "la Convenzione"),**

**Hanno concordato quanto segue:**

**Articolo 1**

L'Articolo 26 della Convenzione è sostituito da quanto segue:

**\*ARTICOLO 26**

***Scambio di Informazioni***

1. Le autorità competenti degli Stati Contraenti si scambieranno le informazioni che sono prevedibilmente pertinenti per applicare le disposizioni della presente Convenzione o all'amministrazione od attuazione delle leggi interne relative alle imposte di ogni genere e denominazione prelevate per conto degli Stati Contraenti, o delle loro suddivisioni politiche od enti locali, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione. Lo scambio di informazioni non viene limitato dagli Articoli 1 e 2.
  
2. Le informazioni ricevute ai sensi del paragrafo 1 da uno Stato Contraente saranno tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi i tribunali e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte previste al paragrafo 1, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte, o della supervisione di quanto sopra. Dette persone o le predette autorità utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Esse potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche di tribunali o nei giudizi. Fatto salvo quanto precede, le informazioni ricevute da uno Stato Contraente possono essere utilizzate per altri scopi allorché tali informazioni possono essere utilizzate per altri scopi ai sensi della legislazione di entrambi gli Stati e l'autorità competente dello Stato che fornisce le informazioni autorizza tale uso.
  
3. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno Stato Contraente l'obbligo:
  - a. di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione e alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato Contraente;
  - b. di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato Contraente;

c. di fornire informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

4. Se le informazioni sono richieste da uno Stato Contraente in conformità al presente Articolo, l'altro Stato Contraente utilizzerà le proprie misure di raccolta delle informazioni per ottenere le informazioni richieste, anche nel caso in cui detto altro Stato non necessiti di tali informazioni ai propri fini fiscali. L'obbligo contenuto nella precedente frase è soggetto ai limiti imposti dal paragrafo 3, ma tali limitazioni non saranno in nessun caso interpretate nel senso di consentire ad uno Stato Contraente di rifiutarsi di fornire le informazioni per il semplice motivo che non ha interessi interni nei confronti di tali informazioni.

5. Le disposizioni del paragrafo 3 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di permettere ad uno Stato Contraente di rifiutarsi di fornire informazioni per il semplice motivo che tali informazioni sono detenute da un istituto bancario, da altro istituto finanziario, da prestanome o soggetto che agisce in qualità di agenzia o fiduciaria o perché riferite a quote di partecipazione in un soggetto."

#### Articolo 2

Il paragrafo 5 dell'attuale Protocollo firmato a Vienna il 24 novembre 2004 unitamente alla Convenzione viene cancellato, tuttavia continua ad essere applicabile per i periodi di imposta precedenti l'entrata in vigore del presente Protocollo.

#### Articolo 3

Gli Stati Contraenti si notificheranno, attraverso i canali diplomatici, l'avvenuto espletamento di tutte le procedure giuridiche necessarie per l'entrata in vigore del presente Protocollo. Il Protocollo entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese immediatamente successivo alla data di ricevimento dell'ultima notifica di cui sopra. Le disposizioni del presente Protocollo si applicheranno con riferimento ai periodi di imposta che iniziano a decorrere dal primo gennaio dell'anno solare immediatamente successivo a quello in cui il presente Protocollo è entrato in vigore.



**Articolo 4**

Il presente Protocollo, che costituisce parte integrante della Convenzione, resta in vigore fintanto che la Convenzione stessa è applicabile.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari dei due Stati Contraenti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO in duplice esemplare a Vienna il 18. 9. 2009 nelle lingue tedesca, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione, prevarrà il testo inglese.

Per la Repubblica  
d'Austria:

Andreas SCHIEDER m.p.

Per la Repubblica di  
San Marino:

Elena MOLARONI m.p.

## PROTOCOLLO AGGIUNTIVO

Al momento della firma del Protocollo di emendamento alla Convenzione in materia di Imposte sul Reddito e sul Patrimonio firmata a Vienna il 24 novembre 2004, conclusa in data odierna fra la Repubblica d'Austria e la Repubblica di San Marino, i sottoscritti hanno convenuto che le seguenti disposizioni sono parte integrante del Protocollo.

### Articolo 1

#### Ad Articolo 26

1. L'autorità competente dello Stato richiedente fornisce le seguenti informazioni all'autorità competente dello Stato richiesto allorché inoltri una richiesta di informazioni ai sensi della Convenzione, per dimostrare la prevedibile pertinenza delle informazioni alla richiesta:

- a. l'identità della persona oggetto di indagine o investigazione;
- b. una dichiarazione delle informazioni ricercate, compresa la loro natura e la forma in cui lo Stato richiedente desidera ricevere le informazioni dallo Stato richiesto;
- c. il fine fiscale per cui vengono ricercate le informazioni;
- d. i motivi in base ai quali si ritiene che le informazioni richieste siano detenute dallo Stato richiesto, ovvero siano in possesso o sotto il controllo di una persona nella giurisdizione dello Stato richiesto;
- e. il nome e l'indirizzo di ogni persona che si ritiene sia in possesso delle informazioni richieste;
- f. una dichiarazione che lo Stato richiedente ha utilizzato tutti i mezzi disponibili nel proprio territorio per ottenere le informazioni, ad eccezione di quelli che comporterebbero difficoltà eccessive.

2. Resta inteso che lo scambio di informazioni di cui all'Articolo 26 non include misure che costituiscono indagini esplorative ("fishing expeditions").

3. Resta inteso che il paragrafo 5 dell'Articolo 26 non impone agli Stati Contraenti di scambiarsi informazioni su base spontanea o automatica.

4. Resta inteso che – oltre ai suddetti principi – per l'interpretazione dell'Articolo 26 vengono considerati anche i principi stabiliti nei Commentari OCSE.

Articolo 2

Il presente Protocollo Aggiuntivo, che costituisce parte integrante della Convenzione, resta in vigore fintanto che la Convenzione stessa è applicabile.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari dei due Stati Contraenti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato il presente Protocollo Aggiuntivo.

FATTO in duplice esemplare a Vienna il 18. 9. 2009 nelle lingue tedesca, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione, prevarrà il testo inglese.

Per la Repubblica  
d'Austria:

Per la Repubblica di  
San Marino:

Andreas SCHIEDER m.p.

Elena MOLARONI m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN ET PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À VIENNE LE 24 NOVEMBRE 2004

La République d'Autriche et la République de Saint-Marin,

Désireuses de conclure un Protocole et un Protocole additionnel portant modification à la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Vienne le 24 novembre 2004 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 26 de la Convention sera remplacé par le texte suivant :

« Article 26. *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute catégorie ou description perçus au nom de ceux-ci ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier et l'article 2.

2. Tous les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux États et que l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêts pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

#### *Article 2*

Le paragraphe 5 du Protocole existant signé à Vienne le 24 novembre 2004 en même temps que la Convention sera supprimé, mais continuera de s'appliquer pour les exercices fiscaux précédant l'application du présent Protocole.

#### *Article 3*

Les États contractants se communiquent mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière des notifications visées ci-dessus. Les dispositions du présent Protocole s'appliqueront aux exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit l'année de son entrée en vigueur.

#### *Article 4*

Le présent Protocole, qui constitue une partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention s'applique.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le 18 septembre 2009, en double exemplaire, en langues allemande, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER M.P

Pour la République de Saint-Marin :

ELENA MOLARONI M.P

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

Lors de la signature du Protocole portant modification de la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Vienne le 24 novembre 2004, conclu ce jour entre la République d'Autriche et la République de Saint-Marin, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante du Protocole.

### *Article premier*

En ce qui concerne l'article 26 :

1. L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'il soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) Les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui suscitaient des difficultés disproportionnées.

2. Il est entendu que l'échange de renseignements visé à l'article 26 ne comprend pas les mesures qui consistent à aller à la « pêche aux informations ».

3. Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 26 n'impose pas aux États contractants d'échanger des renseignements de manière spontanée ou automatique.

4. Il est entendu qu'outre les principes susmentionnés pour l'interprétation de l'article 26, les principes établis dans les commentaires de l'OCDE seront également pris en considération.

### *Article 2*

Le présent Protocole additionnel, qui constitue une partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention s'applique.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le 18 septembre 2009, en double exemplaire, en langues allemande, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER M.P

Pour la République de Saint-Marin :

ELENA MOLARONI M.P



**No. 42632. Multilateral**

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RESPECT OF THE AMENDMENTS ADOPTED ON 19 SEPTEMBER 2008

**Czech Republic**

*Notification deposited with the Government of the Netherlands: 4 June 2010*

*Date of effect: 4 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 July 2010*

**N° 42632. Multilatéral**

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DES AMENDEMENTS ADOPTÉS LE 19 SEPTEMBRE 2008

**République tchèque**

*Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 4 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 4 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 juillet 2010*

**No. 42671. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

**Equatorial Guinea**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 June 2010*

*Date of effect: 17 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 July 2010*

RATIFICATION

**Nepal**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 June 2010*

*Date of effect: 15 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 July 2010*

**N° 42671. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

**Guinée équatoriale**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 17 septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 juillet 2010*

RATIFICATION

**Népal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 15 septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 juillet 2010*

RATIFICATION

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 June 2010*

*Date of effect: 30 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 12 July 2010*

RATIFICATION

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 30 septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 juillet 2010*

**No. 43345. Multilateral**

INTERNATIONAL TREATY ON  
PLANT GENETIC RESOURCES  
FOR FOOD AND AGRICULTURE.  
ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2400,  
I-43345.*]

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations:  
12 May 2010*

*Date of effect: 10 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Food and Agriculture  
Organization of the United Nations,  
8 July 2010*

**N° 43345. Multilatéral**

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES  
RESSOURCES PHYTOGÉNÉ-  
TIQUES POUR L'ALIMENTATION  
ET L'AGRICULTURE. ROME, 3  
NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Re-  
cueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-  
recteur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'alimenta-  
tion et l'agriculture : 12 mai 2010*

*Date de prise d'effet : 10 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Organisa-  
tion des Nations Unies pour l'ali-  
mentation et l'agriculture,  
8 juillet 2010*

**No. 43649. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST DOPING IN SPORT.  
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

ACCESSION

**Antigua and Barbuda**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 July 2010*

*Date of effect: 1 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 July 2010*

RATIFICATION

**Nepal**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 June 2010*

*Date of effect: 1 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 July 2010*

**N° 43649. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LE DOPAGE DANS LE  
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

ADHÉSION

**Antigua-et-Barbuda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juillet 2010*

RATIFICATION

**Népal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 juillet 2010*

RATIFICATION

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 14 June 2010*

*Date of effect: 1 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 July 2010*

RATIFICATION

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 14 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 juillet 2010*

**No. 43977. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

**Equatorial Guinea**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 June 2010*

*Date of effect: 17 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 July 2010*

**N° 43977. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

**Guinée équatoriale**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 17 septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 juillet 2010*

**No. 44004. Multilateral**

**N° 44004. Multilatéral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS  
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW  
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-  
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES  
ACTES DE TERRORISME NU-  
CLÉAIRE. NEW YORK, 13  
AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2445, I-44004.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**St. Vincent and the Grenadines**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
8 July 2010*

*Date of effect: 7 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
8 July 2010*

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 7 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
8 juillet 2010*

*Reservation:*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with Article 23, paragraph 2 of that Convention, the Government of Saint Vincent and the Grenadines declares that Saint Vincent and the Grenadines does not consider itself bound by Article 23, paragraph 1, of the Convention. The Government of Saint Vincent and the Grenadines considers that for the submission of any dispute to arbitration or to the International Court of Justice in terms of Article 23, paragraph 1, the consent of all parties to the dispute is required in each case."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 23 de ladite Convention, le Gouvernement de Saint Vincent-et-les Grenadines déclare qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention. Le Gouvernement de Saint Vincent-et-les Grenadines considère que, pour la soumission de tout différend à l'arbitrage ou à la Cour internationale de la Justice en termes du paragraphe 1 de l'article 23, le consentement de toutes les parties au différend sera nécessaire dans chaque cas.



**No. 44073. Mexico and Austria**

CONVENTION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. MEXICO CITY, 13 APRIL 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2449, I-44073.*]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED MEXICAN STATES AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, AND ITS PROTOCOL, SIGNED AT MEXICO CITY ON 13 APRIL 2004. VIENNA, 18 SEPTEMBER 2009

**Entry into force:** 1 July 2010 by notification, in accordance with article 3

**Authentic texts:** English, German and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 20 July 2010

**N° 44073. Mexique et Autriche**

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. MEXICO, 13 AVRIL 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2449, I-44073.*]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, ET SON PROTOCOLE, SIGNÉS À MEXICO LE 13 AVRIL 2004. VIENNE, 18 SEPTEMBRE 2009

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> juillet 2010 par notification, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** anglais, allemand et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Autriche, 20 juillet 2010

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL**

**BETWEEN**

**THE REPUBLIC OF AUSTRIA**

**AND**

**THE UNITED MEXICAN STATES**

**AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON  
INCOME AND ON CAPITAL, AND ITS PROTOCOL SIGNED AT MEXICO CITY ON 13  
APRIL 2004**

The Republic of Austria and the United Mexican States, desiring to conclude a Protocol amending the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income and on capital, and its Protocol signed at Mexico City on 13 April 2004 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 25 of the Convention shall be replaced by the following:

**“ARTICLE 25**

**Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

#### Article 2

Paragraph 16 of the Protocol of the Convention, with respect to Article 25, shall be replaced by the following paragraph:

“16. With respect to Article 25:

1. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- e) the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

2. It is understood that the exchange of information provided in Article 25 does not include measures which constitute “fishing expeditions”.

3. It is understood that paragraph 5 of Article 25 does not obligate the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis.

4. It is understood that – in addition to the above mentioned principles – for the interpretation of Article 25 the principles established in the OECD shall be considered as well.”

### Article 3

The Contracting States shall notify each other through the diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Protocol shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Vienna on 18<sup>th</sup> September of two thousand and nine in the German, Spanish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergences on the interpretation, the English text shall prevail.

For the  
Republic of Austria:

Andreas Schieder m.p.

For the  
United Mexican States:

Alejandro Diaz y Perez Duarte m.p.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**PROTOKOLL**

**ZWISCHEN**

**DER REPUBLIK ÖSTERREICH**

**UND**

**DEN VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN**

**ZUR ABÄNDERUNG DES AM 13. APRIL 2004 IN MEXIKO-STADT  
UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER  
DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG  
AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN  
SAMT PROTOKOLL**

Die Republik Österreich und die Vereinigten Mexikanischen Staaten von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des am 13. April 2004 in Mexiko-Stadt unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen samt Protokoll (im Folgenden „Abkommen“ genannt) abzuschließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 25 des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

**Artikel 25**

**Informationsaustausch**

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.“

## Artikel 2

Absatz 16 des Protokolls des Abkommens betreffend Artikel 25 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„16. Zu Artikel 25:

1. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;



b) eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;

c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;

d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;

e) den Namen und die Anschrift von Personen, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;

f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 25 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen ("fishing expeditions").

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 25 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

4. Es besteht Einvernehmen darüber, dass zur Auslegung des Artikels 25 – neben den oben angeführten Grundsätzen – auch die aus den Kommentaren der OECD abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind."

### Artikel 3

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls abgeschlossen sind. Das Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt. Die Bestimmungen des Protokolls finden Anwendung auf alle Steuerzeiträume, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls folgt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien am 18. September des Jahres zweitausendundneun in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik  
Österreich:

Andreas Schieder m.p.

Für die Vereinigten Mexikanischen  
Staaten:

Alejandro Diaz y Perez Duarte m.p.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO**

**ENTRE**

**LA REPÚBLICA DE AUSTRIA**

**Y**

**LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**QUE MODIFICA EL CONVENIO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN  
Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS  
SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO, Y SU PROTOCOLO FIRMADOS EN  
LA CIUDAD DE MÉXICO, EL 13 DE ABRIL DE 2004**

La República de Austria y los Estados Unidos Mexicanos, deseando concluir un Protocolo que modifique el Convenio para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, y su Protocolo, firmados en la Ciudad de México, el 13 de abril de 2004 (en lo sucesivo denominado “el Convenio”),

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

El Artículo 25 del Convenio deberá reemplazarse por el siguiente:

**“ARTÍCULO 25**

**Intercambio de Información**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que sea previsiblemente relevante para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o para la administración o cumplimiento de la legislación interna relativa a los impuestos de cualquier clase y naturaleza exigidos por los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o entidades locales, en la medida en que dicha imposición no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por los Artículos 1 y 2.

2. Cualquier información recibida de conformidad con el párrafo 1 por un Estado Contratante, será mantenida secreta de igual forma que la información obtenida con base en la legislación interna de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la liquidación o recaudación de los impuestos señalados en el párrafo 1, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos, o encargadas de verificar el cumplimiento de todo lo anterior. Estas personas o autoridades sólo utilizarán la información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

No obstante lo antes dispuesto, la información recibida por un Estado Contratante podrá utilizarse para otros fines cuando dicha información pueda ser utilizada de esa forma bajo las leyes de ambos Estados y la autoridad competente del Estado que proporciona la información autorice dicho uso.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante:

- a) a adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;
- b) a suministrar información que no se pueda obtener de conformidad con su legislación o en el ejercicio normal de su práctica administrativa, o de las del otro Estado Contratante;

c) a suministrar información que revele un secreto comercial, empresarial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

4. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de conformidad con el presente Artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga para obtener la información solicitada, aun cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines impositivos. La obligación precedente está sujeta a las limitaciones del párrafo 3, pero en ningún caso dichas limitaciones deberán interpretarse en el sentido de permitir a un Estado Contratante el negarse a otorgar la información únicamente porque dicha información no es necesaria para sus propios efectos impositivos.

5. En ningún caso las disposiciones del párrafo 3 deberán interpretarse en el sentido de permitir a un Estado Contratante el negarse a otorgar la información únicamente porque la misma sea detenida por un banco, otra institución financiera, agente o por cualquier persona actuando en calidad representativa o fiduciaria, o porque se relaciona con participaciones en una persona.”

#### Artículo 2

El párrafo 16 del Protocolo del Convenio, en relación con el Artículo 25, deberá reemplazarse por el siguiente párrafo:

“16. En relación con el Artículo 25:

1. La autoridad competente del Estado requirente, al hacer una solicitud de información de conformidad con el Convenio, deberá proporcionar a la autoridad competente del Estado requerido la siguiente información, con el fin de demostrar la previsible relevancia de la información con respecto a la solicitud:

- a) la identidad de la persona bajo auditoria o investigación;
- b) una declaración sobre la información que se busca, incluyendo su naturaleza y la forma en que el Estado requirente desea recibir la información del Estado requerido;
- c) el propósito fiscal para el cual se busca la información;

- d) bases para creer que la información requerida se encuentra en el Estado requerido o en posesión o control de una persona dentro de la jurisdicción del Estado requerido;
- e) el nombre y dirección de cualquier persona que se crea está en posesión de la información requerida;
- f) una declaración indicando que el Estado requirente ha agotado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, con excepción de aquéllos que darían lugar a dificultades desproporcionadas.

2. Se entiende que el intercambio de información comprendido en el Artículo 25 no incluye medidas que constituyan búsquedas indiscriminadas de información ("*fishing expeditions*").

3. Se entiende que el párrafo 5 del Artículo 25 no obliga a los Estados Contratantes a intercambiar información de manera espontánea o automática.

4. Se entiende que - de manera adicional a los principios antes mencionados - para efectos de la interpretación del Artículo 25, deberán tomarse en cuenta también los principios de la OCDE."

### Artículo 3

Los Estados Contratantes se notificarán mutuamente a través de la vía diplomática el cumplimiento de todos los procedimientos legales para la entrada en vigor del presente Protocolo. El Protocolo entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de recepción de la última de las notificaciones antes referidas. Las disposiciones del presente Protocolo surtirán sus efectos en relación con ejercicios fiscales que inicien el, o a partir del, 1 de enero del año calendario siguiente a aquél en el que entre en vigor el presente Protocolo.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios de ambos Estados Contratantes, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

Hecho en duplicado en Viena el 18 de septiembre de dos mil nueve en los idiomas alemán, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia sobre la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Por la  
República de Austria:

Andreas Schieder m.p.

Por los  
Estados Unidos Mexicanos:

Alejandro Diaz y Perez Duarte m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, ET SON PROTOCOLE, SIGNÉS À MEXICO LE 13 AVRIL 2004

La République d'Autriche et les États-Unis du Mexique,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune, et son Protocole, signés à Mexico le 13 avril 2004 (dénommée ci-après la « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 25 de la Convention est remplacé par le suivant :

« Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements adéquats pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou exécuter ou appliquer celles de leur droit interne qui concernent les impôts de toute nature exigés au nom des États contractants ou de leurs subdivisions politiques ou de leurs autorités locales, dans la mesure où l'imposition prévue par ce droit n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange des renseignements n'est pas restreint par les dispositions des articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant, au titre du paragraphe 1, sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et sont communiqués uniquement aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par le calcul ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la supervision desdites actions. Lesdites personnes ou autorités n'utiliseront lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;



b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, financier ou professionnel, ou un procédé commercial ou des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des informations sont requises par un État contractant en vertu du présent article, l'autre État contractant utilise ses moyens de collecte d'informations pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'a pas besoin de ces informations à ses propres fins d'imposition. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas, ces limitations ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des informations uniquement parce qu'il n'a pas d'intérêt propre à ces renseignements.

5. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ces informations sont détenues par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agence ou de fiducie, ou parce qu'ils ont trait à des intérêts de participation dans une personne. »

## Article 2

Le paragraphe 16 du Protocole de la Convention relatif à l'article 25 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 16. En ce qui concerne l'article 25 :

1. L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'il soumet une demande de renseignements en vertu de la présente Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) Les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

2. Il est entendu que l'échange de renseignements visé à l'article 25 n'inclut pas la « pêche aux renseignements ».

3. Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 25 n'oblige pas les États contractants à échanger des renseignements de façon spontanée ou automatique.

4. Il est entendu que, outre les principes susmentionnés, les principes établis par l'OCDE sont également considérés pour l'interprétation de l'article 25. »

*Article 3*

Les États contractants s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les procédures légales pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Ce dernier entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière notification susmentionnée. Les dispositions du présent Protocole s'appliqueront aux exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 18 septembre 2009, en langues allemande, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER, M.P.

Pour les États-Unis du Mexique :

ALEJANDRO DIAZ Y PEREZ DUARTE, M.P.

**No. 44267. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT (REVISED). CHISINAU, 6 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2464, I-44267.*]

RATIFICATION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 May 2010*

*Date of effect: 11 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

**N° 44267. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL (RÉVISÉE). CHISINAU, 6 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2464, I-44267.*]

RATIFICATION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 mai 2010*

*Date de prise d'effet :  
11 novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

**No. 44655. Multilateral**

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 March 2010*

*Date of effect: 1 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

**N° 44655. Multilatéral**

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

**No. 44910. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.]

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF) UPON ACCESSION

**Czech Republic**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2010*

**N° 44910. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.]

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D') LORS DE L'ADHÉSION

**République tchèque**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"The Czech Republic has examined the declaration made by the Islamic Republic of Iran upon its accession to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities (hereinafter the 'Convention') on October 23, 2009.

The Czech Republic points out that the title of a statement intended to modify or exclude the legal effects of certain provisions of a treaty does not alone determine the status of such statement as a reservation or declaration. The Czech Republic is of the opinion that the declaration made by the Islamic Republic of Iran constitutes, in fact, a reservation.

The Czech Republic finds that the reservation does not make it clear to what extent the Islamic Republic of Iran is willing to honour its obligations under the Convention, since 'it does not consider itself bound by any provisions of the Convention which may be incompatible with its applicable rules'.

The Czech Republic believes that this reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention. According to Article 46, paragraph 1 of the Convention and customary international law codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, such reservations should not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Czech Republic, therefore, objects to the aforesaid reservation made by the Islamic Republic of Iran and considers the reservation null and void. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Czech Republic and the

Islamic Republic of Iran, without the Islamic Republic of Iran benefiting from its reservation."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République tchèque a examiné la déclaration formulée par la République islamique d'Iran lorsqu'elle a adhéré à la Convention relative aux droits des personnes handicapées (ci-après la « Convention ») le 23 octobre 2009.

La République tchèque fait observer que le titre donné à une notification qui vise à modifier ou exclure les effets juridiques de certaines dispositions d'un traité ne permet pas de déterminer à lui seul si cette notification constitue une réserve ou une déclaration. La République tchèque considère que la déclaration faite par la République islamique d'Iran est en réalité une réserve.

La République tchèque estime que la réserve ne fait pas ressortir clairement la mesure dans laquelle la République islamique d'Iran est disposée à s'acquitter des obligations que la Convention lui assigne puisqu'elle « ne se considère pas liée par les dispositions de la Convention, qui peuvent être incompatibles avec ses règles applicables ».

La République tchèque considère que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Selon le paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention et le droit international coutumier codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, de telles réserves ne sont pas admises. Il est dans l'intérêt de tous les États que l'objet et le but des traités auxquels ils décident de devenir parties soient respectés par toutes les parties et que les États soient prêts à procéder aux modifications législatives nécessaires pour s'acquitter de leurs obligations découlant de ces traités.

En conséquence, la République tchèque fait objection à la réserve susmentionnée à la Convention formulée par la République islamique d'Iran et la considère comme nulle et non avenue. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République tchèque et la République islamique d'Iran, sans que la République islamique d'Iran puisse se prévaloir de sa réserve.

RATIFICATION

**Ethiopia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
7 July 2010*

*Date of effect: 6 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
7 July 2010*

RATIFICATION

**Éthiopie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 6 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,  
7 juillet 2010*

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Malaysia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2010*

*Date of effect: 18 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2010*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Malaisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 18 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2010*

*Declaration and reservation:*

*Déclaration et réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"Malaysia acknowledges that the principles of non-discrimination and equality of opportunity as provided in Articles 3 (b), 3 (e) and 5 (2) of the said Convention are vital in ensuring full and equal enjoyment of all human rights and fundamental freedoms by all persons with disabilities, and to promote respect for their inherent dignity, which shall be applied and interpreted on the basis of disability and on equal basis with others. Malaysia declares that its application and interpretation of the Federal Constitution of Malaysia pertaining to the principles of non-discrimination and equality of opportunity shall not be treated as contravening Articles 3 (b), 3 (e) and 5 (2) of the said Convention.

Malaysia recognizes the participation of persons with disabilities in cultural life, recreation and leisure as provided in article 30 of the said Convention and interprets that the recognition is a matter for national legislation.

The Government of Malaysia ratifies the said Convention subject to the reservation that it does not consider itself bound by Articles 15 and 18 of the said Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Malaisie, considérant que les principes de non-discrimination et d'égalité des chances énoncés aux alinéas b) et e) de l'article 3 et à l'alinéa 2 de l'article 5 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées sont essentiels à la jouissance pleine et entière de tous les droits de l'homme et libertés fondamentales de toutes les personnes handicapées et à la promotion du respect de leur dignité intrinsèque, appliquera et interprétera ces principes en tenant compte de chaque handicap et sans discrimination. La Malaisie déclare que son application et son interprétation de la Constitution fédérale de la Malaisie se rapportant aux principes de non-discrimination et d'égalité des chances ne pourront pas être contraires aux alinéas b) et e) de l'article 3 et à l'alinéa 2 de l'article 5 de ladite Convention.

La Malaisie reconnaît la valeur de la participation des personnes handicapées à la vie culturelle et récréative et aux loisirs conformément aux dispositions de l'article 30 de ladite Convention et considère que la reconnaissance de ces dispositions est du ressort de la législation nationale.

Le Gouvernement malaisien ratifie la Convention relative aux droits des personnes handicapées sous la réserve qu'il ne se considère pas lié par les dispositions des articles 15 et 18 de ladite Convention.



**No. 45793. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE AUDIOVISUAL HERITAGE. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45793.*]

APPROVAL (WITH DECLARATION)

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 April 2020*

*Date of effect: 1 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

*Declaration:*

**N° 45793. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À LA PROTECTION DU PATRIMOINE AUDIOVISUEL. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45793.*]

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 avril 2020*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

*Déclaration :*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The French Republic declares that the 'Directeur du Patrimoine cinématographique du Centre national du Cinéma et de l'Image animée' will represent France on the Standing Committee responsible for legal deposit, as provided for in Article 16 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

La République française déclare que le Directeur du Patrimoine cinématographique du Centre national du Cinéma et de l'Image animée représente la France au sein du Comité permanent chargé du dépôt légal, institué par l'article 16 de la Convention.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 45795. Multilateral**

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45795.]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 April 2010*

*Date of effect: 1 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

*Declaration:*

**N° 45795. Multilatéral**

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45795.]

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 avril 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with the provisions of Article 44, paragraph 2, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that it accepts the said Convention for the Kingdom in Europe.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément aux dispositions de l'article 44, paragraphe 2, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare qu'il accepte ladite Convention pour le Royaume en Europe.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 45796. Multilateral**

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45796.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 April 2010*

*Date of effect: 1 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

*Declarations:*

**N° 45796. Multilatéral**

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME ET AU FINANCEMENT DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45796.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 avril 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

*Déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 17 of the Convention, the Portuguese Republic declares that the referred disposition applies only to the categories of infractions contained in the Appendix to the Convention, as defined by its legislation.

In accordance with Article 31, paragraph 2, of the Convention, the Portuguese Republic declares that its application is subordinate to the existence of bilateral or multilateral conventions on judiciary mutual assistance between the Portuguese Republic and the Party of origin.

In accordance with Article 33 of the Convention, the Portuguese Republic declares that, for its purposes, the central authority is the *Procuradoria-Geral da República*, situated on the *Rua Escola Politécnica*, 140, 1269-269, Lisbon.

In accordance with Article 35 of the Convention, the Portuguese Republic declares that, for its purposes, the requirements and documents annexed which are addressed to it should be accompanied by the respective translation into Portuguese or into one of the Council of Europe's official languages.

In accordance with Article 42 of the Convention, the Portuguese Republic declares that the information or elements of proof rendered by the Portuguese State cannot, without its consent, be used or transmitted by the applicant authorities of the Party aimed at investigation or procedures different from those specified in the requirement.

In accordance with Article 46, paragraph 13, of the Convention, the Portuguese Republic declares that, for its purposes, the unit which is the FIU is the *Unidade de Informação Financeira*, situated on *Rua Luciano Cordeiro*, 77, 1150-213, Lisbon.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 17 de la Convention, la République portugaise déclare que la disposition visée s'applique uniquement aux catégories d'infractions visées à l'annexe à la Convention, telles que définies par sa législation.

Conformément à l'article 31, paragraphe 2, de la Convention, la République portugaise déclare que son application est subordonnée à l'existence de conventions bilatérales ou multilatérales sur l'assistance judiciaire mutuelle entre la République portugaise et la Partie d'origine.

Conformément à l'article 33 de la Convention, la République portugaise déclare, aux fins de celle-ci, que l'autorité centrale est le *Procuradoria-Geral da República*, situé sur la *Rua Escola Politécnica*, 140, 1269 269, Lisbonne.

Conformément à l'article 35 de la Convention, la République portugaise déclare, aux fins de celle-ci, que les demandes et les documents à l'appui de ces demandes qui lui sont adressés devront être accompagnés d'une traduction en portugais ou dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 42 de la Convention, la République portugaise déclare que les informations ou éléments de preuve fournis par l'État portugais ne peuvent pas, sans son consentement, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante dans le cadre d'enquêtes ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

Conformément à l'article 46, paragraphe 13, de la Convention, la République portugaise déclare, aux fins de celle-ci, que l'unité qui fait office de cellule de renseignement financier est l'*Unidade de Informação Financeira*, situé sur *Rua Luciano Cordeiro*, 77, 1150-213, Lisbonne.

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 April 2010*

*Date of effect: 1 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 avril 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

*Reservation and declarations:*

*Réserve et déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 53, paragraph 4a, of the Convention, the Republic of Slovenia declares that it reserves the right not to apply Article 3, paragraph 4, of the Convention.

Pursuant to Article 33, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Slovenia declares that the central authority, responsible for sending and answering requests made under the Chapter IV, the execution of such requests or the transmission of them to the authorities competent for their execution, is:

**Ministry of Finance – Office for Money Laundering Prevention**

Cankarjeva 5, 1001 Ljubljana

Phone: +386 (1) 200 18 00

Fax: +386 (1) 425 20 87

E-mail: mf.uppd@mf-rs.si

Pursuant to Article 35, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Slovenia declares that it is ready to accept and execute requests received electronically or by other means of communication under the condition that the request was sent by a secure e-mail, in an encrypted form (e.g.: PGP key – Pretty Good Privacy or other equivalent commonly accepted mode of encoding) or by a protected network, as are ESW (Egmont Secure Web) and FIU-net.

Pursuant to Article 35, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Slovenia declares that it reserves the right to require that the requests and documents supporting such requests, addressed to the central authority of the Republic of Slovenia are accompanied by a translation into Slovenian or English language.

Pursuant to Article 42, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Slovenia declares that, without its prior consent, information or evidence provided by it under the Chapter IV, may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 53, paragraphe 4a, de la Convention, la République de Slovénie déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 3, paragraphe 4, de la Convention.

Conformément à l'article 33, paragraphe 1, de la Convention, la République de Slovénie déclare que l'autorité chargées d'envoyer les demandes formulées en vertu du chapitre IV, d'y répondre, de les exécuter ou de les transmettre aux autorités qui ont compétence pour les exécuter, est la suivante :

**Ministry of Finance - Office for Money Laundering Prevention**

Cankarjeva 5, 1001 Ljubljana

Téléphone: +386 (1) 200 18 00

Fax: +386 (1) 425 20 87

E-mail: mf.uppd @ mf-rs.si

Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, la République de Slovénie déclare qu'elle est prête à accepter et à exécuter des demandes reçues par voie électronique ou par d'autres moyens de télécommunication à condition que la demande ait été envoyée par un e-mail sécurisé, sous une forme cryptée (ex: clé PGP - Pretty Good Privacy ou d'autres modes de codage communément acceptés) ou par un réseau protégé, tels que ESW (Egmont Secure Web) ou FIU-net.

Conformément à l'article 35, paragraphe 3, de la Convention, la République de Slovénie déclare qu'elle se réserve la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes, adressées à l'autorité centrale de la République de Slovénie, soient accompagnées d'une traduction en langue slovène ou en langue anglaise.

Conformément à l'article 42, paragraphe 2, de la Convention, la République de Slovénie déclare que, sans son consentement préalable, des informations ou éléments de preuve fournis par elle en vertu du Chapitre IV, ne peuvent être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'enquêtes ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Spain**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 March 2010*

*Date of effect: 1 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

*Declarations:*

*Déclarations :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, de la Convention, l'Espagne déclare que l'autorité centrale désignée est la « *Subdirección General de Cooperación Jurídica Internacional* » du Ministère de la Justice.

Dans le cas où cette Convention serait étendue par le Royaume-Uni à Gibraltar, l'Espagne désire formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.
2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.
3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la présente Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les deux paragraphes précédents.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Convention, Spain declares that the central authority designated is the "*Subdirección General de Cooperación Jurídica Internacional*" of the Ministry of Justice.

If this Convention were to be extended by the United Kingdom to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.
2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.
3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Convention will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 47197. Multilateral**

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE AVOIDANCE OF STATELESSNESS IN RELATION TO STATE SUCCESSION. STRASBOURG, 19 MAY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2650, I-47197.*]

RATIFICATION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 April 2010*

*Date of effect: 1 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 July 2010*

**N° 47197. Multilatéral**

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PRÉVENTION DES CAS D'APATRIDIE EN RELATION AVEC LA SUCCESSION D'ÉTATS. STRASBOURG, 19 MAI 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2650, I-47197.*]

RATIFICATION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 avril 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 juillet 2010*

**No. 47661. Multilateral**

AGREEMENT ON THE FUNCTIONING OF THE GAS EXPORTING COUNTRIES FORUM. MOSCOW, 23 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2684, I-47661.*]

RATIFICATION

**Egypt**

*Deposit of instrument with the Government of the Russian Federation:  
11 April 2010*

*Date of effect: 10 May 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Russian Federation,  
8 July 2010*

**N° 47661. Multilatéral**

ACCORD RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU FORUM DES PAYS EXPORTATEURS DE GAZ. MOSCOU, 23 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2684, I-47661.*]

RATIFICATION

**Égypte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie : 11 avril 2010*

*Date de prise d'effet : 10 mai 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fédération de Russie, 8 juillet 2010*



**No. 47662. Multilateral**

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2005. GENEVA, 29 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2684, I-47662.]

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Government of Spain: 13 February 2009*

*Date of effect: 13 February 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 July 2010*

RATIFICATION

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Government of Spain: 24 January 2008*

*Date of effect: 24 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 July 2010*

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Argentina**

*Deposit of instrument with the Government of Spain: 8 May 2009*

*Date of effect: 8 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 July 2010*

**N° 47662. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2005 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 29 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2684, I-47662.]

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 13 février 2009*

*Date de prise d'effet : 13 février 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 16 juillet 2010*

RATIFICATION

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 24 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 24 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 16 juillet 2010*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 8 mai 2009*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 16 juillet 2010*

*Declarations:*

*Déclarations :*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

"En atención a que la Comunidad Europea es Parte Contratante del CONVENIO INTERNACIONAL DEL ACEITE DE OLIVA Y LAS ACEITUNAS DE MESA, la REPÚBLICA ARGENTINA desea reiterar su rechazo a la pretensión de considerar a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, que son parte integrante de su territorio nacional, como países y territorios a los que puedan aplicarse la Cuarta Parte del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea, que se denominará en el futuro Tratado sobre el Funcionamiento de la Unión Europea, y las Decisiones de Asociación de Ultramar de la Unión Europea. Así se ha pronunciado en reiteradas oportunidades desde 1972 cuando, con motivo de la firma del Tratado de Adhesión del REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE a las Comunidades Europeas, remitió la nota CEE N° 43 del 25 de julio de ese año al Secretario General del Consejo. Entre las presentaciones más recientes, cabe mencionar las notas CEE N° 115, 116 y 117 del 13 de diciembre de 2007, dirigidas respectivamente a la Comisión Europea, a la Presidencia del Parlamento Europeo y a la Presidencia del Consejo de la UE, en ocasión de la firma del Tratado de Lisboa y la nota CEE N° 116 del 26 de noviembre de 2008, dirigida al Presidente de la Comisión Europea, con motivo de la difusión en el sitio web de la Unión Europea, del "Libro Verde - Relaciones futuras entre la UE y los países y territorios de ultramar" y el Documento de Trabajo de los Servicios de la Comisión que lo acompaña.

Asimismo, la REPÚBLICA ARGENTINA recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25, en las que reconoce la existencia de la disputa de soberanía a que hace referencia la "Cuestión de las Islas Malvinas" e insta a los Gobiernos de la REPÚBLICA ARGENTINA y del REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE a que reanuden las negociaciones a fin de encontrar a la mayor brevedad posible una solución pacífica y definitiva de la disputa. Por su parte, el Comité Especial de Descolonización de las Naciones Unidas se ha pronunciado reiteradamente en igual sentido desde 1989, más recientemente a través de la Resolución adoptada el 12 de junio de 2008. Asimismo, la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos adoptó, el 3 de junio de 2008, un nuevo pronunciamiento sobre la Cuestión en términos similares.

Asimismo, cabe señalar que la inclusión en la lista de países y territorios de ultramar de la Unión Europea del denominado "Territorio Antártico Británico" en nada afecta los derechos de la REPÚBLICA ARGENTINA sobre el Sector Antártico Argentino. Asimismo, cabe tener presente lo establecido en el artículo IV del Tratado Antártico, en el que tanto la REPÚBLICA ARGENTINA como el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE son Partes".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In view of the fact that the European Community is a Contracting Party of the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, the Argentine Republic wishes to reiterate its rejection of the plan to consider the Falkland Islands, Georgias del Sur and Sandwich del Sur, which form an integral part of its national territory, as countries and territories covered by Part Four of the Treaty Establishing the European Community, to be known in future as the Treaty on the Functioning of the European Union, and by the Decisions of the Association of Overseas Countries and Territories of the European Union. The Argentine Republic has expressed this point of view repeatedly since 1972, when, on the occasion of the signing of the Treaty Concerning the Accession of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Communities, it submitted EEC Note No. 43 of 25 July that year to the Secretary-General of the Council. More recent submissions include EEC Notes Nos. 115, 116 and 117 of 13 Decem-

ber 2007, addressed respectively to the European Commission, the President of the European Parliament and the President of the Council of the European Union, on the occasion of the signing of the Treaty of Lisbon; and EEC Note No. 116 of 26 November 2008, addressed to the President of the European Commission, when the “Green Book—Future Relations between the EU and Overseas Countries and Territories (OCTs)” was posted on the European Union website, along with the accompanying working paper produced by the staff of the Commission.

The Argentine Republic also recalls that the United Nations General Assembly adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, in which the existence of the sovereignty dispute referred to as “The Question of the Falkland Islands” is recognized, and the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are urged to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and lasting solution to the dispute. Moreover, the Special Committee on Decolonization of the United Nations has repeatedly affirmed this view since 1989, most recently through the resolution adopted on 12 June 2008. Also, the General Assembly of the Organization of American States adopted, on 3 June 2008, a new pronouncement on the issue in similar terms.

Moreover, the fact that the so-called “British Antarctic Territory” is included on the list of overseas countries and territories of the European Union in no way affects the rights of the Argentine Republic over the Argentine Antarctic sector. On this point, we would draw attention to the provisions of Article IV of the Antarctic Treaty, to which both the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Étant donné que la Communauté européenne est partie contractante de l'Accord international sur l'huile d'olive et les olives de table, la République argentine souhaite réitérer son refus de la prétention de considérer les îles Malouines, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud, qui font partie intégrante de son territoire national, comme des pays et territoires auxquels peut s'appliquer la quatrième partie du Traité instituant la Communauté européenne, qui se dénommera par la suite le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et les décisions d'associations d'outre-mer de l'Union européenne. La République argentine s'est ainsi prononcée à plusieurs reprises depuis 1972 quand, suite à la signature du traité concernant l'adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Communautés européennes, elle a remis au Secrétaire général du Conseil la note CEE n° 43 du 25 juillet de cette même année. Parmi les présentations les plus récentes, il convient de souligner les notes n° 115, 116 et 117 de la CEE, du 13 décembre 2007, adressées respectivement à la Commission européenne, à la présidence du Parlement européen et à la présidence du Conseil de l'Union européenne, à l'occasion de la signature du Traité de Lisbonne et la note CEE n° 116 du 26 novembre 2008, adressée au Président de la Commission européenne, suite à la diffusion sur le site web de l'Union européenne du « Livre vert – l'avenir des relations entre l'UE et les pays et territoires d'outre-mer » et du document de travail des services de la Commission qui l'accompagne.

La République argentine rappelle également que l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6,

40/21, 41/40, 42/19 et 43/25, dans lesquelles elle prend acte de ce différend relatif à la souveraineté (la « Question des Îles Malouines ») et appelle les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à reprendre les négociations pour y trouver aussitôt que possible une solution pacifique durable. Parallèlement, le Comité spécial de la décolonisation des Nations Unies a à maintes reprises exprimé la même opinion, depuis 1989, et plus récemment par le biais de la Résolution adoptée le 12 juin 2008. De même, l'Assemblée générale de l'Organisation des États américains a pris, le 3 juin 2008, en des termes comparables, une nouvelle fois position sur la question.

De même, il convient de signaler que l'inclusion dans la liste des pays et territoires d'outre-mer de l'Union européenne du dénommé « Territoire antarctique britannique » n'affecte en rien les droits de la République argentine sur le secteur antarctique argentin. Il faut également tenir compte des dispositions de l'article IV du Traité sur l'Antarctique, duquel tant la République argentine que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont signataires.

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION)

**Iran (Islamic Republic of)**

*Deposit of instrument with the Government of Spain: 30 November 2009*

*Date of effect: 30 November 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 July 2010*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

**Iran (République islamique d')**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 30 novembre 2009*

*Date de prise d'effet : 30 novembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 16 juillet 2010*

*Interpretative declaration:*

*Déclaration interprétative :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"Regarding to the preamble of the *International Agreement on Olive Oil and Table Olives*, the Islamic Republic of Iran as an area under cultivation of olive plant, states that some varieties of olive plants are indigenous to Iran and considered to be part of its genetic resources."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne le préambule de l'Accord international sur l'huile d'olive et les olives de table, la République islamique d'Iran, en tant que zone de culture de l'olivier,

déclare que certaines variétés d'oliviers sont indigènes à l'Iran et considérées comme faisant partie de ses ressources génétiques.

ACCESSION

**Iraq**

*Deposit of instrument with the Government of Spain: 17 March 2008*

*Date of effect: 17 March 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 July 2010*

ADHÉSION

**Iraq**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 17 mars 2008*

*Date de prise d'effet : 17 mars 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 16 juillet 2010*

RATIFICATION

**Jordan**

*Deposit of instrument with the Government of Spain: 2 August 2007*

*Date of effect: 2 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 July 2010*

RATIFICATION

**Jordanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 2 août 2007*

*Date de prise d'effet : 2 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 16 juillet 2010*

RATIFICATION

**Lebanon**

*Deposit of instrument with the Government of Spain: 18 December 2008*

*Date of effect: 18 December 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 July 2010*

RATIFICATION

**Liban**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 18 décembre 2008*

*Date de prise d'effet : 18 décembre 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 16 juillet 2010*

APPROVAL

**Libyan Arab Jamahiriya**

*Deposit of instrument with the Government of Spain: 2 October 2007*

*Date of effect: 2 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 July 2010*

APPROBATION

**Jamahiriya arabe libyenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 2 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 2 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 16 juillet 2010*

ACCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Government of Spain: 13 November 2007*

*Date of effect: 13 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 July 2010*

ACCESSION

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Government of Spain: 21 February 2010*

*Date of effect: 21 February 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 July 2010*

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol :  
13 novembre 2007*

*Date de prise d'effet :  
13 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne,  
16 juillet 2010*

ADHÉSION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol :  
21 février 2010*

*Date de prise d'effet :  
21 février 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne,  
16 juillet 2010*



Printed at the United Nations, New York

13-43670—July 2014—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2685

USD \$40

ISBN 978-92-1-900657-7



54000

9 789219 006577

The image shows a standard EAN-13 barcode for the ISBN 978-92-1-900657-7. The barcode is composed of vertical black bars of varying widths on a white background. Below the main barcode, there is a smaller barcode with the number '54000' printed above it. At the bottom of the main barcode, the numbers '9 789219 006577' are printed, which correspond to the ISBN digits.



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2685**

---

**2010**

**Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL**

**DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---